

Bakh



Pot

Glasilo Društva Kočevarjev - staroselcev, Občice • Gottscheer Altsiedlerverein, Krapflern

letnik XXIII/2020, številka 26 • marec 2020



NOVI POTI (BAKH) NA POT.

Spoštovane bralke in bralci časopisa
Bakh-Pot, v domovini in povsod po svetu!

Po skoraj dveh letih in pol je pred vami nova številka našega časopisa. Kot odgovorni urednik naj povem, da sem se z veseljem odzval povabilu Društva Kočevarjev staroselcev, da pripravim tokratno številko in vsaj še nekaj prihodnjih. Naša želja je, da bi časopis izdajali vsaj dvakrat letno.

Na tem mestu bi se rad predvsem zahvalil mojim predhodnikom na mestu odgovornega urednika, ki so opravili odlično delo in samo upam, da bo kakovost te številke dosegla njihovo raven.

Želim vam prijetno branje!
Ostanite zdravi! #ostanidoma

Primož Primec

DER NEUEN ZEITUNG POT (SLOW. WEG) – BAKH AUF DEN WEG

Sehr geehrte LeserInnen der Zeitschrift
Bakh Pot im Inland und überall auf der Welt

Nach fast zweieinhalb Jahren gibt es vor Ihnen die neue Ausgabe unserer Zeitschrift. Als Chefredakteur kam ich mit großer Freude der Einladung des Gottscheer Altsiedlervereins nach, um diese Ausgabe, wie, hoffentlich, noch weitere dazu, vorzubereiten. Wir möchten die Zeitschrift mindestens zweimal jährlich herausgeben. Da bedanke ich mich bei meinen Vorgängern als Chefredakteuren für ihre bisherige hervorragende Arbeit und ich hoffe, dass das Qualitätsniveau dieser Ausgabe genauso noch weiter auch hoch bleibt.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen.
Bleiben sie gesund! #BleibenSiezuhause

Primož Primec

ON THE PATH TO A NEW PATH (BAKH)

Esteemed readers of the Bakh-Pot, in the
homeland and abroad!

After almost two years and a half, we are presenting you a new issue of our newsletter. As editor-in-chief, I have to say I was more than happy to accept the invitation of the Society of Native Gottschee Settlers to publish this issue and at least a few more. Our wish is to publish the newspaper at least twice a year.

I would like to thank all of the former editors-in-chief, my forerunners, who all did an excellent job. My only hope is to keep the quality of this issue on their level.

I wish you a pleasant reading!
Stay healthy! #stayhome

Primož Primec

Predsednik Društva Kočevarjev staroselcev
Marjan Štangelj, Upravni odbor Društva
Kočevarjev staroselcev ter Uredniški odbor
časopisa Bakh želimo Vam in Vašim najbližjim
blagoslovljene velikonočne praznike ter vse
dobro. Preživite jih s tistimi, ki jih imate radi.

Marjan Štangelj, Vorsitzender des Gottscheer
Altsiedlervereins, und Redaktionsausschuss
der Zeitschrift Bakh wünschen Ihnen und Ihren
Angehörigen gesegnete Ostern und alles Gute.
Verbringen Sie diese Feiertage mit den Leuten,
die Sie lieben.

President of the Society of Native Gottschee
Settlers Marjan Štangelj, Management Board
of Society of Native Gottschee Settlers, and
Editorial Board of the Bakh newsletter wish you
and your close ones happy Easter holidays and
all the best. Celebrate with your loved ones.

ČESTITKA



Foto: Urad vlade za
Slovence v zamejstvu in po svetu

Iskrene čestitke naši članici, dr. Heli Jaklitsch, hčerki našega častnega predsednika Hansa Jaklitscha, za izvolitev na mesto ministrice Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Herzlichen Glückwunsch an unser Vereinsmitglied, Dr. Helena Jaklitsch, Tochter unseres Ehrenpräsidenten Hans Jaklitsch, zur Ernennung zur Ministerin der Republik Slowenien für Slowenen im Ausland.

Congratulations to our member, Dr. Helena Jaklitsch, daughter of our honorary President Mr. Hans Jaklitsch, for being elected to the post of Minister of the Republic of Slovenia for Slovenians in the world.

Bakh - Pot 26, 2020 • Glasilo Kočevarjev - staroselcev, Občice • Odgovorni urednik: Primož Primec • Prevod: Melanija Kožar (angl.), Mateja Avbar (nem.) • Izdalo in založilo: Društvo Kočevarjev staroselcev, Občice, Zanj odgovarja Marjan Štangelj, predsednik • Oblikovanje: Darjan Bunta in Primož Primec • Tisk: Alfagraf tiskarna • Na naslovnici: Divji Potok, Foto: Vinko Kukman

Bakh - Pot 26, 2020 • Zeitung des Gottscheer Altsiedlervereins, Občice (Krapflern) • Chefredakteur: Primož Primec • Übersetzung: Melanija Kožar ins Englische, Mateja Avbar ins Deutsche • Herausgegeben und verlegen: Gottscheer Altsiedlerverein, Občice, verantwortliche Person: Marjan Štangelj, Vereinsvorsitzender • Grafische Gestaltung: Darjan Bunta und Primož Primec • Druck und Bindung: Alfagraf tiskarna • Umschlagfoto: Divji Potok, Wildbach, koč. Bilpoh, Foto: Vinko Kukman

Bakh - Pot 26, 2020 • Newsletter of Gottschee Settlers, Občice • Editor in chief: Primož Primec • Translation: Melanija Kožar (EN), Mateja Avbar (DE) • Published by: Society of Native Gottschee Settlers, Občice, Responsible person: Marjan Štangelj, the president • Design: Darjan Bunta and Primož Primec • Printing: Alfagraf Printing House • On the front page: Divji Potok, Foto: Vinko Kukman

Marjan Štangelj

NAGOVOR PREDSEDNIKA DRUŠTVA KOČEVARJEV STAROSELCEV

Spoštovane članice in člani, spoštovani bralci.

Čas res nezadržno beži in skoraj si ne morem predstavljati, da je minilo že več kot dve leti od naše 25. obletnice društva in izdaje jubilejnega Bakha. Čeprav v tem vmesnem obdobju nismo natisnili še ene izdaje, to ne pomeni, da se pri nas ni dogajalo. Veliko smo postorili v tem obdobju, tako da bom težko opisal vso pestro dogajanje v društvu.

Najprej želim izpostaviti nadaljnje dobro sodelovanje z občino Dolenjske Toplice in županom gospodom Francijem Vovkom, kar se mi zdi posebej pomembno za dobro delovanje društva. Z občino smo tudi podpisali pogodbo o sofinanciranju programa kulture.

Prav tako želim poudariti zelo uspešno sodelovanje s Koroško deželno vlado in zunanjim ministrstvom Republike Avstrije, z veleposlanico mag. Sigrid Berka.

Avstrijsko zunanje ministrstvo nam je odobrilo financiranje fiksnih stroškov delovanja društva in financiranje določenih projektov. Koroška deželna vlada nam poleg splošnega financiranja društva pomaga tudi finančno pri projektih, ki jih pripravimo in izpeljemo v društvu.

Za vso to podporo se jim v imenu društva iskreno zahvaljujem.

Septembra 2018 smo sodelovali pri dnevih kočevarske kulture v občini Dolenjske Toplice. Prav tako smo se lansko leto udeležili dnevov kočevarske kulture v Kočevju z nastopom folklorne skupine.

V mesecu juniju smo se udeležili kočevarskih dnevov v Grazu-Mariatrost na povabilo njihovega društva Gottscher Gedenkstätte. Tam smo navdušili s plesom.

Vsakoletno nas obiščejo člani združenja kočevarskih organizacij po svetu AG (Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften) iz Klagenfurta. Srečanje z njimi ima še poseben čar, saj skupaj zapojemo kočevarske pesmi, tudi plesa ne manjka. Naj jih ob tej priložnosti lepo pozdravim in zaželim dobrodošlico pri nas v Občicah (Krapflern).

Vsako leto smo povabljeni na sprejem ob avstrijskem državnem prazniku, ki je sicer 26. oktobra, prireditev pa je bila 24. 10. 2019 v hotelu Austria v Ljubljani.

Uspešno in prijetno sodelovanje poteka tudi z društvom nemško govorečih žena iz Maribora -mostovi, ki mu predseduje ga. Veronika Haring. Že dve leti zapored pripravimo pri nas v centru literarni dogodek in v decembru miklavževanje za naše najmlajše člane. Iskrena hvala Veroniki Haring in gospodu pisatelju Alešu Tacerju za plodno in uspešno sodelovanje.

Eden od projektov je bil v lanskem letu tudi tečaj nemščine s pridihom kočevarščine, katerega sta izvajala gospa Mateja Avbar in gospod Hans Jaklitsch. Projekt je financiralo avstrijsko zunanje ministrstvo preko avstrijskega veleposlaništva v Ljubljani.

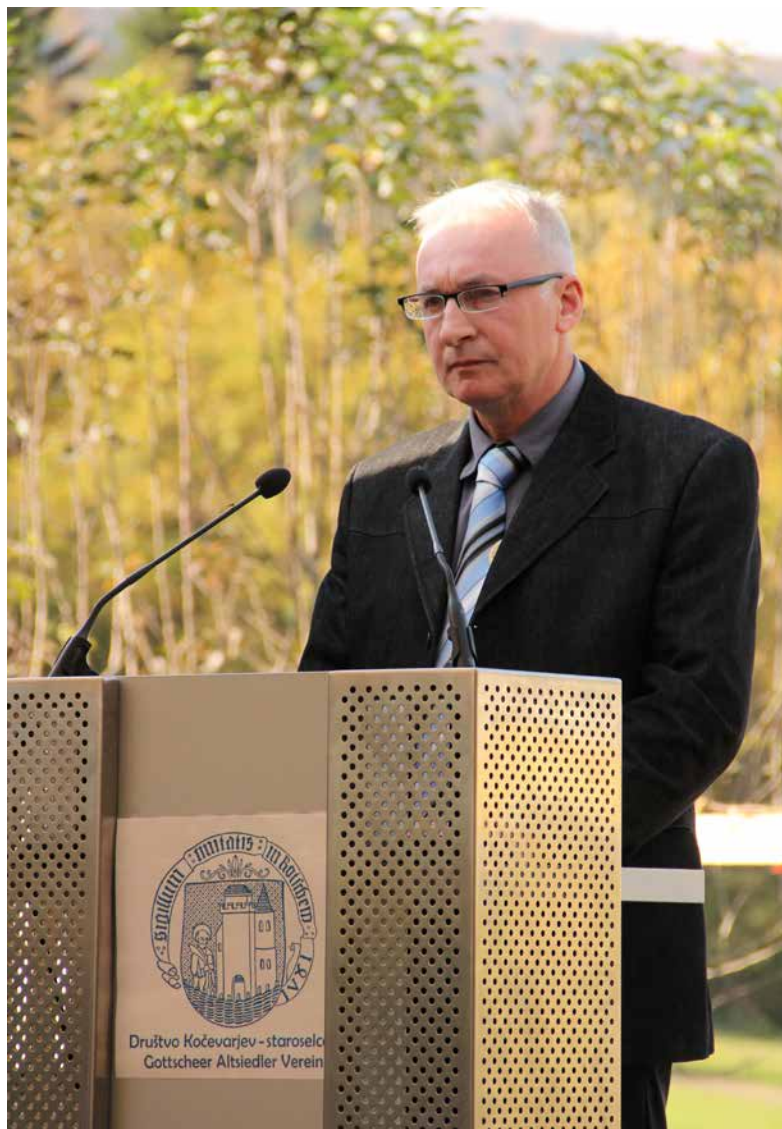
Izpeljali smo tudi projekt PO POTI KOČEVARJEV, in sicer z literarnimi večeri, ki jih je začel gospod Alojzij Pavel Florjančič s predstavitev kočevarske vasi Laze. Lojze res dobro pozna svojo rojstno vas. Slikovito jo je predstavil tudi nam, za kar smo mu hvaležni.

Nadaljevali smo s predstavitev vasi Črmošnjice in Srednja vas, ki jo je na poseben način lepo in izčrpno opisal gospod Jaklitsch.

Sledila je kočevarska vas Vimol (Bidrck). Štefan Rauh je na svoj poseben način, kot ga zna samo on, popestril druženje ob kostanju in moštu. Sledil je kratek pohod do obnovljenega križa nad Srednjo vasjo.

Zadnji projekt je bil obisk Kočevske Reke in skrivnih objektov v Škrilju, katero nam je iz prve roke predstavil gospod Dralka Henrik, ki je te objekte gradil in tudi služboval na tem območju.

Seveda tudi dobro skrbimo za oba objekta društva. Trenutno imamo na peskanju in lakiranju zaščitne rešetke na oknih. Pričakujem, da bo naš član Rauh Lado, ki je prevzel odgovornost za to, še pred pomladjo začel z nameščanjem obnovljenih rešetk. Zamenjali smo tudi glavna vhodna vrata na glavnem objektu in s tem preprečili uhajanje toplote iz prostorov. Zamenjava



se je izredno obrestovala, saj opažam velik prihranek pri stroških ogrevanja. Z namestitvijo varčnih led žarnic v muzeju bomo nekaj prihranili tudi na stroških elektrike. Gre namreč kar za 36 zelo potratnih žarnic. Ne smem pozabiti, da smo dali prepleškati vse prostore v glavnem objektu, sanirali vlago na steni vhodnih vrat in obenem skrbimo, da je prostor skozi zimsko obdobje dovolj ogrevan in prezračen.

Vsaj dvakrat letno izpeljemo tudi čistilno akcijo okoli objektov, v samih prostorih in skrbimo za košnjo in urejanje okolice.

Še vedno se moramo ukvarjati s tožbami, ki nam jih namešča prejšnji predsednik. Na sodišču sem bil že natanko dvanajstkrat. Društvo ni izgubilo niti ene tožbe in to nam daje motiv, da smo na pravi poti k dokončni ureditvi društva, ki si to vsekakor zasluži. Pohlep po društvenem premoženju in okoriščanje na svoj račun v našem društvu, nimajo prostora.

Društvo je v dobri kondiciji z več kot 100 člani. Lotevamo se novega projekta, in sicer izgradnje lopemza skladiščenje razstavnih eksponatov, ki nam trenutno propadajo, ker niso pravilno shranjeni. Trenutno se pripravlja dokumentacija za gradnjo, imamo izbranega izvajalca del, ki že pripravlja material za izvedbo. Pričakujem, da začnemo nekje konec meseca marca z deli, kar bo seveda odvisno od vremena.

Za ohranitev kočevarske besede oziroma jezika želimo pripraviti projekt, kjer bomo poskušali pripraviti pogovorni večer v kočevarskem jeziku. Zavedamo se, da kočevarsko govorijo le še starejši člani, zato bi jih povabili na sproščeno druženje, kjer bi se pogovarjali kočevarsko. Pogovor bomo posneli, ga prevedli v nemščino in slovenščino in ga primerno arhivirali.

S tem bi nekako zaključil tale moj prispevek. Upam, da sem vam vsaj približno opisal delovanje našega društva in da boste uživali ob branju našega Bakha. Ob koncu bi se rad zahvalil vsem članicam in članom, ki ste prispevali članke za tokratno izdajo.

Bog živi ta kočevarski rod.

ANSPRACHE DES VORSITZENDEN GOTTSCHER ALSIEDLERVEREIN

Sehr geehrte Vereinsmitglieder und Leser.

Die Zeit geht unaufhaltsam schnell vorbei, ich kann es kaum fassen, dass schon zwei Jahre seit unserem 25-jährigen Jubiläum unseres Vereins und der ersten Ausgabe des Magazins Pot vergangen sind. Obwohl wir in der Zwischenzeit keine Ausgabe gedruckt haben, bedeutet das noch nicht, dass es hier nichts geschehen ist. Wir haben in unserem Verein viel gemacht, so straffe ich hier nicht so leicht das ganze und diverse Geschehen im Gottscheer Altsiedlerverein.

Zuerst will ich die weitere gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde Dolenjske Toplice (Töplitz) und dem Bürgermeister Herrn Franci Vovk betonen, denn die trägt zur guten Vereinstätigkeit sehr viel bei. Mit der Gemeinde unterschrieben wir auch einen Vertrag über die Mitfinanzierung des Kulturprogramms.

Genauso will ich eine sehr erfolgreiche Mitarbeit auch mit der Kärntner Landesregierung, mit dem Außenministerium der Republik Österreich und Botschafterin Frau Mag. Sigrid Berka betonen.

Österreichisches Außenministerium genehmigte das Finanzieren der Fixkosten für die Vereinstätigkeit und einige bestimmte Projekte. Die Kärntner Landesregierung hilft uns neben dem allgemeinen Finanzieren auch bei Projekten, die wir hier im Verein vorbereiten und ausführen.

Ich danke mich bei ihnen aufrichtig für die ganze Unterstützung.

Im September 2018 nahmen wir an Tagen der Gottscheer Kultur in der Gemeinde Dolenjske Toplice (Töplitz) teil. Genauso waren auch 2018 an den Tagen der Gottscheer Kulturen in Kočevje (Gottschee) mit dem Auftritt der Gottscheer Volkstanzgruppe dabei.

Im Juni 2019 nahmen wir an Gottscheer Tagen in Maria-Trost, Graz, auf Einladung des dortigen Vereins Gottscheer Gedenkstätte, teil. Da begeisterten wir das Publikum mit Tanz.

Jedes Jahr besuchen uns die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften aus Klagenfurt. Ein Treffen mit ihnen ist ein besonderes Erlebnis, denn zusammen singen wir Gottscheer Lieder, da wird natürlich auch getanzt. Zu dieser Gelegenheit begrüße ich sie und heiße sie bei uns in Občice (Krapflern) willkommen.

Jedes Jahr werden wir zum Empfang am österreichischen Nationalfeiertag eingeladen, der ist am 26. Oktober, die Veranstaltung im letzten Jahr fand am 24. 10. 2019 im Hotel Austria in Ljubljana statt.

Eine erfolgreiche und angenehme Zusammenarbeit gibt es auch mit dem Verein der deutsch sprechenden Frauen Mostovi – Brücken aus Maribor, dessen Vorsitzende Frau Veronika Haring ist. Schon zwei Jahre hintereinander haben wir in unserem Vereinszentrum in Krapflern eine Literaturveranstaltung veranstaltet und im Dezember 2019 kam noch der Nikolaus zu unseren kleinsten Mitgliedern zu Besuch. Herzlichen Dank an Frau Veronika Haring und Schriftsteller Aleš Tacer für die fruchtbare und erfolgreiche Mitarbeit.

Eins von Projekten im Jahr 2018 war auch der Deutschkurs mit dem Hauch des Gottscheerischen, der von Frau Mateja Avbar und Herrn Hans Jaklitsch ausgeführt wurde. Das Projekt wurde vom Außenministerium der Republik Österreich mit Hilfe der österreichischen Botschaft in Ljubljana finanziert.

Auch das Projekt AUF DEM WEGE DER GOTTSCHER wurde ausgeführt, und zwar wir organisierten Literaturabende, mit denen Herr Alojzij Pavel Florjančič mit der Vorstellung des gottscheerischen Dorfes Laze anfang. Er kennt sein Geburtsdorf sehr gut. Er stellte es uns malerisch vor, wofür wir uns bei ihm bedanken.

Danach folgte die Vorstellung der Dörfer Črmošnjice (Tschermoschnitz) und Srednja vas (Mitteldorf), die Herr Jaklitsch uns auf eine besondere Weise plastisch und ausführlich beschrieb.

Dann kam das gottscheerische Dorf Bidrck an die Reihe. Štefan Rauch beschrieb es auf seine besondere Weise, auf die nur er kann, er bereicherte das Zusammentreffen mit Kastanien und Most. Danach machten wir noch

einen Spaziergang bis zum renovierten Kreuz über Srednja vas (Mitteldorf).

Als letztes Projekt war der Besuch des Dorfes Kočevska Reka (Rieg) und der Geheimobjekte in Škrilj, die uns Herr Henrik Dralka, der selbst diese Objekte baute, in denen er auch arbeitete, aus erster Hand vorstellte.

Natürlich kümmern wir uns auch um unsere beiden Vereinsobjekte. Zurzeit werden Fenstergitter sandgestrahlt und lackiert. Ich erwarte, dass unser Mitglied Herr Lado Rauch, der dafür verantwortlich ist, noch vor dem Frühlingsbeginn mit Befestigung der renovierten Gitter anfängt. Wir wechselten auch die Eingangstür am Hauptobjekt und dadurch verhinderten, dass Wärme aus den Räumen verrinnt. Der Wechsel lohnte sich sehr, denn Heizkosten sind jetzt viel niedriger. Mit dem Wechsel der alten Glühbirnen mit LED-Energiesparlampen im Museum sparen wir auf Stromkosten. Da gab es bisher sogar 36 sehr verschwenderische Glühbirnen. Ich soll nicht vergessen zu erwähnen, dass wir alle Räume im Hauptobjekt bemalen ließen, an der Wand der Eingangstür sanierten wir Feuchte und dabei sorgen wir, dass der Raum auch in der Winterzeit genug geheizt und durchlüftet wird.

Wenigstens zweimal jährlich führen wir eine Putzaktion rund um die Objekte und in den einzelnen Räumen aus, wir sorgen auch um Grasschnitt und Einrichtung der Umgebung.

Noch weiter müssen wir uns aber auch mit Klagen befassen, die vom ehemaligen Vereinsvorsitzenden unterstellt worden sind. Ich war schon zwölfmal vor Gericht. Der Verein verlor keine einzige Klage, das bedeutet für uns, dass wir auf dem richtigen Weg stehen, um den Verein vollständig in Ordnung zu bringen, das verdient man hier allerdings. Gier nach Vereinsvermögen und sich auf unsere Kosten zu bereichern – das hat in unserem Verein nicht zu suchen.

Der Verein ist in einer guten Kondition, denn er zählt über 100 Mitglieder. Wir denken schon an ein neues Projekt, wir wollen einen Schuppen für die Lagerung der Ausstellungsexponate, die wegen der nicht richtigen Aufbewahrung schon verfallen. Zurzeit wird Baudokumentation vorbereitet, der Ausführende der Bauarbeiten ist schon ausgewählt, der bereitet Baumaterial schon vor. Ich erwarte, dass wir schon am Ende März mit Bauarbeiten beginnen, es hängt natürlich auch vom Wetter ab.

Für die Aufbewahrung des gottscheerischen Wortes bzw. der Sprache möchten wir auch ein Projekt vorbereiten, wo ein Gesprächsabend in der gottscheerischen Sprache stattfindet. Wir sind bewusst, dass Gottscheerisch nur von den älteren Mitgliedern gesprochen wird, die werden deshalb zu einem lockeren Treffen eingeladen, wobei sie auf gottscheerisch sprechen werden. Das wird aufgenommen, ins Deutsche und Slowenische übersetzt und auch richtig archiviert.

So beende ich meinen Beitrag. Hoffentlich beschrieb ich das Wichtigste von der Vereinstätigkeit und dass Sie beim Lesen unseres Magazins Bakh genossen werden. Am Ende bedanke ich mich bei jedem Vereinsmitglied, das seine Artikel für diese Ausgabe schickte.

Es lebe Gott das Gottscheer Volk.

PRESIDENT'S EDITORIAL

Dear members and esteemed readers. Time really flies and I almost cannot imagine that already two years have passed since we celebrated the 25th anniversary of our society and a jubilee publication of our Bakh. Even though we haven't published another one in the meantime, there was still a lot going on. We have done so much in these two years that it will be difficult to describe everything.

First of all, I would like to emphasize the continued good cooperation with the municipality of Dolenjske Toplice and with the Mayor France Vovk, which I consider particularly important for the good functioning of the society. We also signed a contract with the municipality to co-finance the cultural program.

I would also like to highlight the very successful cooperation with the Provincial Government of Carinthia and with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria, especially with the Ambassador Ms. Sigrid Berka.

Austrian Ministry of Foreign Affairs granted us funding of fixed costs for the operation of the society and funding of certain projects. Provincial Government of Carinthia helps us not only by general funding of the society but also by funding of projects we prepare and execute in our society.

On behalf of our society I would like to thank all of them for all the support.

In September 2019 we participated at the Days of Gottschee Culture in the municipality of Dolenjske Toplice. We also took part in Days of Gottschee Culture in Kočevje with our folklore group performance.

In June we attended the Gottschee Festival in Graz-Maria Trost at the invitation of their association Gottscher Gedenkstätte. We impressed them by dancing.

We are also visited annually by members of the Working Group of Gottschee Organizations (Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften) from Klagenfurt. Meeting them has a special charm, because together we sing Gottschee songs, and we dance as well. On this occasion I would like to greet them and wish them a warm welcome here in Občice.

Every year we are invited to the reception on the Austrian national holiday, which is on October 26, however, the event was held on October 24, 2019 at the Austria Hotel in Ljubljana.

Another successful and pleasant cooperation is happening with a society of German speaking women from Maribor called Mostovi, chaired by Ms Veronika Haring. For two years in a row, we have been preparing a literary event, and in December we also have a St. Nicholas celebration for our youngest members. A heartfelt thank you to Veronica Haring and author Aleš Tacer for their fruitful and successful collaboration.

Last year, one of the projects was a German course with a touch of Gottscheer language, conducted by Mrs. Mateja Avbar and Mr. Hans Jaklitsch. The project was funded by the Austrian Foreign Ministry through the Austrian Embassy in Ljubljana.

We also carried out the project ON THE PATH OF GOTTSCHÉE, with literary evenings, opened with the presentation of the Laze village by Mr. Alojzij Pavel Florjančič. Lojze knows his birth village really well. We are beyond grateful for his picturesque presentation.

We continued with the presentation of the village of Črmošnjice and Srednja Vas, described by Mr. Jaklitsch in a special and comprehensive way.

Next was the Gottschee village of Vimol (Bidrck). In his own peculiar way, Štefan Rauh told his story along with chestnuts and wine. A short hike to the restored cross above the Srednja Vas followed.

The last project, however, was a visit to the Kočevska river and secret facilities in Škrilje, presented firsthand by Mr. Dralka Henrik, who built these facilities and also served in the area.

Of course, we also take good care of both facilities of the Society. Currently, the protective grids from our windows are being sandblasted and varnished. I expect that our member Rauh Lado, who has taken responsibility for this, will start installing refurbished grids before spring. We also replaced the main front door on the main building to prevent heat from escaping the premises. The replacement has paid off tremendously, as I noticed savings in heating costs. Installing energy-saving LED bulbs in the museum will also lower electricity costs. There are as many as 36 very wasteful bulbs. I must also mention that we have repainted all the rooms in the main building, eliminated the dampness on the front door wall, and at the same time made sure that the space is sufficiently heated and ventilated throughout the winter.

At least twice a year, we also carry out a clean-up around the facilities, inside the premises and take care of mowing and landscaping.

Still, we have to deal with the lawsuits from our former president. I have visited the court exactly twelve times. The Society has not lost a single lawsuit, and this gives us the motive that we are on the right path to the final settlement of the society, which we certainly deserve. Greed over social assets and exploitation of our own account has no place in our society.

The Society is in good shape with more than 100 members. We are embarking on a new project, namely the construction of a shed to store exhibits that are currently deteriorating because they are not stored properly. Currently, construction documentation is being prepared; we have selected a contractor who is already preparing material for the implementation itself. The works are expected to begin by the end of March, which of course depends on the weather.

In order to preserve the Gottscheer language, we are working on a project where we will try to prepare a conversation evening held in the Gottscheer language. We are aware that only older members speak the language, so we would invite them to a relaxed get-together where they would talk in Gottscheer. We would record the conversation, translate it into German and Slovenian and archive it appropriately.

At this point, I'm ending my introduction. I hope that I have given you a good enough representation of our society's projects and that you will enjoy reading our Bakh. Finally, I would like to thank all the members who contributed articles for this issue.

God live the Gottscheer nation.



ŽUPAN OBČINE DOLENJSKE TOPLICE FRANC VOVK

Skoraj vsak dan ugotavljamo, da smo včasih živeli drugače. Veliko bolj umirjeno in počasneje kljub temu so bila vsa dela opravljena. Ni še dolgo od tistih časov, ko je ljudem ob vsem delu ostalo nekaj časa tudi za negovanje in utrjevanje medsebojnih prijateljskih vezi. Moderni čas, ko postajamo ljudje sužnji elektronike, je vse manj naklonjen druženju, zato je še posebno pozornost potrebno namenjati tistim, ki se trudijo ohraniti pristne medčloveške odnose: stisk roke, pogled iz oči v oči, nasmeh, prijazna beseda, pesem, ples ...

Društvo Kočevarjev staroselcev ima pomembno vlogo pri ohranjanju pristnih medčloveških odnosov, hkrati nas opozarja in uči spoštovanja med vsemi narodi. Če se omejimo le na Evropo, lahko ugotovimo, da je bila v srednjem veku popolnoma drugačna. Države, ki so se kasneje rojevale, so bile bolj politične tvorbe, zato identitete narodov ni bilo več možno pojasnjevati po teritorialnem načelu. Pojavljale so se tudi nevarnosti za obstoj narodov in v 19. stoletju je Victor Hugo govoril o Združenih državah Evrope, kjer bi vsi narodi ne glede na državne meje živeli v miru in slogi. V petdesetih letih prejšnjega stoletja je Robert Schuman postavil temelje sodobne Evrope, prostora, v katerem so vsi narodi enakopravni.

Ljudje, ki živimo v občini Dolenjske Toplice, smo majhna skupnost. Trudimo se dostojno premagovati vsakodnevne življenjske situacije, s pomočjo Društva Kočevarjev staroselcev dokazujemo in potrjujemo sožitje med narodi. Meja ni več, edina načina za izražanje identitete naroda sta jezik in kultura. To je bistvena dejavnost Društva Kočevarjev staroselcev, ki bogati vse ljudi. Iskrena hvala in srečno v prihodnosti.

BÜRGERMEISTER DER GEMEINDE DOLENJSKE TOPLICE (TÖPLIZ) FRANC VOVK

Fast jeden Tag stellen wir fest, dass wir in der Vergangenheit anders lebten. Es war viel ruhiger und langsamer, aber trotzdem war die ganze Arbeit erledigt. Es ist noch nicht weit weg von der Zeit, als es trotz der ganzen Arbeit noch immer etwas Zeit für das Pflegen und Festigen der zwischenmenschlichen freundschaftlichen Beziehungen übrigblieb. Die moderne Zeit, in der man Elektroniksklave wurde, ist den zwischenmenschlichen Treffen immer weniger freundlich, deshalb soll man die Aufmerksamkeit denen schenken, die sich bemühen, die echten zwischenmenschlichen Verhältnisse zu bewahren: Händedruck, Blick in die Augen, Lächeln, freundliches Wort, das Lied, der Tanz ...

Gottscheer Altsiedlerverein spielt bei der Aufbewahrung der echten zwischenmenschlichen Verhältnisse eine wichtige Rolle, dabei warnt er uns und lehrt den Respekt unter allen Völkern. Wenn wir uns nur auf Europa begrenzen, können wir feststellen, dass dieser Kontinent im Mittelalter ganz anders war. Die Länder, die später entstanden, waren eher politische Bildungen, deshalb kann man die Nationalitätsidentität aufgrund des Territorialprinzips nicht mehr erklären. Auch die Existenzgefährden für einige Nationen kamen vor und im 19. Jahrhundert schrieb schon Victor Hugo über die vereinten Staaten von Europa, in dem alle Nationen, abgesehen von Staatsgrenzen, in Frieden und Eintracht leben sollen. In den 50-er Jahren des vorigen Jahrhunderts stellte Robert Schumann Grundsteine des modernen Europas, des Raumes, in dem alle Nationen gleichberechtigt sind.

Die Leute, die in der Gemeinde Dolenjske Toplice (Töplitz) leben, bilden eine kleine Gemeinschaft. Wir bemühen uns anständig alltägliche Lebenssituationen zu bekämpfen, mit der Hilfe des Gottscheer Altsiedlervereins beweisen und bestätigen wir aber Völkerverständigung. Es gibt keine Grenzen mehr, die einzigen Identitätsausdrucksweisen sind Sprache und Kultur. Das ist die wesentliche Tätigkeit des Gottscheer Altsiedlervereins, der alle Menschen bereichert. Herzlichen Dank und alles Gute für die Zukunft.



MAYOR OF THE MUNICIPALITY OF DOLENJSKE TOPLICE FRANC VOVK

Almost every day we are reminded that life in the old days used to be different. It was much calmer and slower, but nevertheless all the work got done. Not so many years have passed since the days when people could find enough time after finishing their work to nurture and strengthen mutual friendships. In modern times, when we are becoming slaves to electronics, it is harder and harder to get together and enjoy each others company. Because of that, it is very important not to forget about the people who seek to maintain genuine interpersonal relationships: a handshake, face-to-face communication, a smile, kind words, music, dance etc.

The Society of Native Gottschee Settlers (Društvo Kočevarjev staroselcev) plays an important role in maintaining genuine interpersonal relationships, while at the same time reminding us to be kind and respectful to everyone. If we only take a look at Europe, we can see that it was completely different in the Middle Ages. The countries that came into being at a later time in history, were mainly political entities, so the identity of nations could no longer be defined on a territorial basis. There were also threats to the existence of nations, and in the 19th century, Victor Hugo was already talking about the United States of Europe, where all nations, regardless of country borders, would live in peace and unity. In the 1950s, Robert Schuman laid the foundations for modern Europe, a space in which all nations are equal.

We, the people of the municipality of Dolenjske Toplice are a small community. We strive to overcome the situations of daily life with dignity, and with the help of the Society of Native Gottschee Settlers we prove and confirm the coexistence between nations. There are no more borders, the only way to express the identity of a nation is through language and culture. This is an essential mission of the Society of Native Gottschee Settlers, which enriches all people. A sincere thank you and good luck in the future.

Župnik Dušan Kožuh

DEDIŠČINA NAŠIH PREDNIKOV – SVETINJA!

Leta 1992 sem bil imenovan za župnika župnije Poljane – Dolenjske Toplice. V nekdanj kočevarski župniji so cerkve, ki so jih zgradili Kočevarji – župnijska cerkev Sv. Andreja v Kočevskih Poljanah, podružnična cerkev Marije Pomočnice kristjanov v Gorici, cerkev Sv. Uršule na Malem Riglju in cerkev Sv. Mihaela v Novi Gori, ki je žal v ruševinah. V Topliško župnijo spada tudi nekdanj kočevarska cerkev Sv. Matija na Lazah.

Kaj pričajo vse te cerkve – in mnoge – ki so bile po vojni porušene in onečaščene? Gotovo o vsem, kar je oblikovalo kočevarski živelj v našem prostoru – delavnosti, kljubovanju trdim pogojem življenja v večinoma gozdnem področju in predvsem – kar je najpomembnejše – njihovi globoko vero in predanost Cerkvi.

Kot župnik se vsega tega zavedam. Preteklost je – iz takšnih in drugačnih razlogov – globoko zarezala v kočevarski živelj. Peščica pravih Kočevarjev še živi na našem področju. To je dejstvo, ki ga ne moremo zaobiti. Naša dolžnost je, da v duhu krščanskega izročila ohranjamo in spoštujemo, kar smo prejeli od naših sonarodnjakov.



Vse navedene cerkve so obnovljene. Da se obnovijo, sem vedno čutil kot dolžnost. Obnovljene cerkve naj še naprej pričajo o večstoletni navzočnosti Kočevarjev v naši bližini. Spodbujam k lepemu sodelovanju – tudi z Društvom Kočevarjem staroselcev. Sodelovanje je bilo do zdaj dobro (včasih žal tudi z grenkim priokusom) in prepričan sem, da bomo z novim vodstvom skupaj ohranjali to, kar je naša sveta dolžnost – spomin in hvaležnost za vse, kar smo po naših prednikih – tudi Kočevarjih – prejeli. Moja velika želja je, da ne bi ob – hvalevrednem – prizadevanju za kulturno ohranjanje dediščine, pozabili na to, kar je bilo temelj življenja Kočevarjev – njihova globoka vera in predanost Cerkvi.

DAS ERBE UNSERER VORFAHREN – HEILIGTUM!

1992 wurde ich zum Pfarrer der Pfarre Kočevske Poljane (Pöllandl) – Dolenjske Toplice (Töplitz) ernannt. In der ehemaligen gottscheerischen Pfarre gibt es Kirchen, die Gottscheer bauten: Die Andreaskirche in Kočevske Poljane, Filiationkirche Maria Hilfe der Christen in Gorica, die Kirche der Heiligen Ursula in Mali Rigelj und Michaelskirche in Nova gora, die leider in Ruinen steht. Zur Pfarre gehört auch die Mathiaskirche in Laze.

Wofür zeugen alle diese Kirchen ... und viele andere, die nach dem Krieg ruiniert und entehrt waren? Sicherlich dafür, was das Leben der Gottscheer auf unserem Gebiet gestaltet hat: Für Fleißigkeit, Gottscheer trotzten allen harten Lebensbedingungen, meist auf dem Waldgebiet, am wichtigsten aber für ihren tiefen Glauben und Kirchenzugehörigkeit.

Als Pfarrer bin ich dessen bewusst. Die Vergangenheit ist beim gottscheerischen Volk – auch aus unterschiedlichen Gründen – tief zu spüren. Nur eine Handvoll der echten Gottscheer leben auf unserem Gebiet. Unsere Pflicht da ist, im Sinne der christlichen Überlieferung das zu bewahren und zu respektieren, was wir von unseren Landsleuten bekommen haben.

Alle erwähnten Kirchen wurden renoviert. Dazu fühlte ich immer verpflichtet. Die renovierten Kirchen sprechen über mehrjahrhundertjähriger Anwesenheit der Gottscheer in unserer Nähe. Ich rege zur schönen Mitwirkung an – auch mit dem Gottscheer Altsiedlerverein. Bisher haben wir gut mitgearbeitet (manchmal leider auch mit einem bitteren Beigeschmack) und ich bin überzeugt, dass wir mit dem neuen Vorsitzenden zusammen das aufbewahren, was wir von unseren Vorfahren – auch von Gottscheern – bekommen haben. Mein Wunsch ist, dass man bei den lobenswerten Bemühungen um die Bewahrung des Kulturerbes nicht vergisst, was die Basis für das Leben der Gottscheer war – ihr tiefer Glaube und Kirchenzugehörigkeit.

THE HERITAGE OF OUR ANCESTORS IS SACRED!

In 1992, I was appointed as pastor of the parish of Poljane – Dolenjske Toplice. The churches, which were built by Gottscheers and are part of the former Gottschee parish, are: the Parish Church of St. Andrew in Kočevske Poljane, the Mary Help of Christians Church in Gorica, the Church of St. Ursula on Mali Rigelj, and the Church of St. Michael in Nova Gora, which is unfortunately in ruins. Part of the parish is also the former Gottschee Church of St. Matthew on Laze.

What do all these churches, and many others that have been demolished and desecrated after the war, testify? Certainly about everything that has shaped the Gottschee people in our region – the hard work, resisting the harsh conditions of life in the mostly forested area, and, most importantly, their deep faith and devotion to the Church.

As a pastor, I am aware of all this. For such and other reasons, the past has deeply marked the people of Kočevje. A handful of real Gottscheers still live in this area. This is a fact that cannot be dismissed. It is our duty, in the spirit of Christian tradition, to preserve and honor what we have received from our fellow countrymen.

All of these churches have been restored. I've always felt it as a duty to have them renewed. The restored churches should continue to bear witness to the centuries-old presence of the Gottscheers in our region. I want to encourage good cooperation – also with the Society of Native Gottschee Settlers. The cooperation has been good so far (although sometimes unfortunately a bit less smooth) and I am sure that under the new leadership, we will together preserve what is our sacred duty – the memory and gratitude for all that we have received from our ancestors – including the Gottscheers. It is my great wish that, in pursuit of the cultural preservation of the heritage, we should not forget what was the foundation of the life of the Gottscheers – their deep faith and devotion to the church.

DI Karl Hönigmann

DRUŠTVO KOČEVARJEV STAROSELCEV JE PONOVO ČLAN ZVEZE KOČEVARSKIH ORGANIZACIJ



Po izključitvi Društva Kočevarjev staroselcev iz Zveze kočevarskih organizacij v začetku leta 2006 s strani tedanjega odbora je bilo po novem sklepu zbora članov o ponovni vzpostavitvi in potrditvi novega odbora zveze avgusta 2019, društvo ponovno sprejeto v krog članov zveze.

Kaj je Zveza kočevarskih organizacij, zakaj je bila ustanovljena, kaj so njeni cilji in kako se je razvijala? Odgovore na vsa ta vprašanja najdete spodaj.

Krošnjaški patent, ki ga je za prebivalce Kočevskega leta 1492 izdal cesar Friderik III, je spodbudil ustanavljanje kočevarskih društev že na začetku devetnajstega stoletja, na primer na Dunaju, v Clevelandu in New Yorku.

Takoj po drugi svetovni vojni, ki je Kočevarje oropala njihove domovine, ko so se razmere v Avstriji in Nemčiji začele normalizirati in utrjevati, so se kočevarske zveze na Dunaju, v Celovcu in Gradcu ponovno aktivirale. Na začetku so se v glavnem lotili družbenih nalog, da bi ublažili materialne potrebe svojih sodržavljanov, ter da bi pomagali in svetovali pri reševanju težav, pri tem so jim aktivno pomagala tudi združenja v ZDA.

Medtem ko so na začetku združenja delovala ločeno, se je že v drugi polovici petdesetih let pojavila potreba po tesnem sodelovanju, npr. pri zapisovanju premoženja preseljencev in ohranjanju kulturne dediščine naših prednikov in našega doma. Nujno potreben je bil skupen pristop, v katerega so bile vključene tudi regionalne skupine (Bavarska, Baden-Württemberg in severozahodna regija), ki so delovale v Kanadi, ZDA in Nemčiji.

Zato je bilo 14. avgusta 1960 v okviru večje konference za priprave na praznovanje 630. obletnice v Ulmu ustanovno zasedanje „Zveze kočevarskih organizacij“ (Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften). Viktor Michitsch je bil izvoljen za prvega predsednika zveze. Od leta

2013 zvezi predseduje Karl Hönigmann; njegovi namestniki so predsedniki članic zveze.

V 1. členu sprejetega statuta je določeno: »Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften' je zveza kočevarskih organizacij za usklajevanje nalog, ki so v njihovi pristojnosti v skladu s členi zveze in za uresničitev predvidenih ciljev. V okviru tega je naloga Zveze tudi svetovanje svojim članom.« Po drugi strani so člani delovne skupine dolžni „obvestiti odbor zveze o vseh zadevah, o katerih razpravljajo v njihovih združenjih, če so pomembne za celotno etnično skupino ali potrebujejo enoten pristop“ (4. člen). Na konferencah je treba „o vseh vprašanih v zvezi s Kočevarji in o možnih rešitvah razpravljati in svetovati, tako da se doseže enoten postopek v korist vseh sodržavljanov“ (5. člen).

Zveza (AG) sama po sebi ni pravna oseba, temveč je svobodna združitev posameznih organizacij. Člani zveze ohranijo svojo popolno neodvisnost. Prav tako jih ne zavezujejo nobena navodila zveze, ki bi lahko vplivala na njihovo neodvisnost. Zveza svojim članom svetuje o vseh vprašanih, ki so ji predložena. O pomembnih vprašanih se razpravlja v širokem smislu. Pomemben je enoten pristop k vsem vprašanjem, ki zadevajo našo skupnost, kot so nadomestilo premoženja, kulturne zadeve, mnenja o zgodovinskih izjavah, ki se nanašajo na našo skupnost, objave na temo Kočevarjev in promocija le-teh, usklajevanje skupnih dogodkov, mnenja o izjavah o Kočevarjih itd.

Zveza kočevarskih organizacij podeljuje tudi najvišje odlikovanje – častni prstan kočevarske organizacije. To ureja ločen statut.

Medtem ko so bile v času komunističnih vlad v Jugoslaviji v letih 1989/1990 možnosti podpore sodržavljanov, ki so ostali v Kočevski regiji, zelo omejene, so se z ustanovitvijo Republike Slovenije leta 1991 tudi za delovno skupino odprla nova področja delovanja.

Tako je nova ustava prinesla nekaj pomembnih demokratičnih svobod za avstrijske državljane (možnost uporabe maternega jezika, ustanavljanja društev, izdajanja tiskovin, dejavnosti za ohranjanje kulturne dediščine ...), vendar ne enakega priznanja, kot je veljalo za avtohtone (staro uveljavljene) etnične skupine, kot so Madžari in Italijani.

Leta 1991 je bil sprejet Zakon o denacionalizaciji, ki je urejal povračilo ali nadomestilo premoženja, zaseženega med nacionalizacijo v letih 1945/46. Žal se je to zgodilo na takšen način, da so imeli nemško govoreči izgnanci in tudi Kočevarji malo koristi od odškodnine zaradi nadaljnje veljave avnojskih dekretov iz leta 1944.

Zveza je zagotovila informacije o tem in zagotovila podporo pri vlogah in pri pridobivanju možnih dokumentov.

15. junija 1992 je bilo v Občicah ustanovljeno Društvo Kočevarjev staroselcev (Gottscheer Altsiedlerverein) z glavno nalogo ohranjanja materialne in nematerialne kulturne dediščine na območju Kočevskega, zlasti v Mošnjiški dolini.

Zveza je podprla ustanovitev, društvo se je pridružilo zvezi, ki je prav tako poskušala podpreti dodelitev sredstev avstrijskih javnih oblasti. To je bilo zlasti pomembno pri ustanovitvi kulturnega centra v Občicah leta 1998.

Leta 1994 je Erik Krisch ustanovil Društvo Peter Kosler, ki se je ukvarjalo s podobnimi nalogami kot Društvo Kočevarjev staroselcev, vendar drugje po državi.

Po dolgih letih uspešnega delovanja in sodelovanja je Društvo Kočevarjev staroselcev februarja leta 2006 napovedalo izstop iz zveze, in sicer z obrazložitvijo, da bo zahteva zveze za materialno vračilo premoženja Kočevarjem (ki ni bilo postulirano na takšen način) povzročila nasprotovanje prebivalstva.

Za reševanje težav pri sodelovanju med združenjem je bil 31. julija 2009 v okviru zveze dosežen dogovor, v katerem je bila sprejeta odločitev o uspešni delitvi dejavnosti.

Leta 2010 je zveza z razpadom GLM Graz (po 91 letih obstoja) izgubila pomembnega člana.

Od ustanovitve zveze je minilo že 60 let, naloge posameznih organizacij so se delno spremenile: skrb za lokalne kulturne dobrine, ohranjanje dediščine za zanamce in predvsem pravilen prikaz kočevarske zgodovine.

Zaradi vse večjega pomena elektronskih medijev je bila leta 2000 ustanovljena uradna spletna stran zveze www.gottschee.at. Druga pomembna skrb je bila zagotoviti javnosti vir zanesljivih informacij o zgodovini, jeziku,

literaturi in pesmih. Na spletni strani je pod mentorstvom Hermanna Leustika nastalo že veliko število zanimivih prispevkov.

V prihodnosti bo Zveza kočevarskih organizacij na eni strani skrbela za nadaljnje varovanje in arhiviranje informacij o naši kulturni dediščini in dostopu do njih za vse zainteresirane potomce, po drugi strani si bo prizadevala za vzpostavitev učinkovite elektronske komunikacije med Kočevarji z uporabo novih medijev, kot so You tube, Facebook in drugih.

Trenutni člani Zveze kočevarskih organizacij so: Gottscheer Relief Association N.Y., Gottscheer Relief Toronto, E.Ö.U.V. Cleveland, Alpenklub Kitchener, GHGA, Louisville USA, GLM Klagenfurt, GLM Wien, Gottscheer Gedenkstätte Graz, Društvo Kočevarjev staroselcev Občice.

Upamo, da se bo uspešno sodelovanje v zvezi nadaljevalo še dolga leta.

DER GOTTSCHER ALTSIEDLERVEREIN IST WIEDERUM MITGLIED IN DER ARBEITSGEMEINSCHAFT DER GOTTSCHER LANDSMANNSCHAFTEN

Nachdem zu Anfang des Jahres 2006 vom damaligen Vorstand des Vereins die Mitwirkung des Altsiedlervereins in der Arbeitsgemeinschaft gekündigt wurde, ist der Verein, nach einer neuen Beschlussfassung der Mitgliederversammlung um erneute Aufnahme und der Bestätigung der neuen Vereinsführung, mit August 2019 wiederum in den Kreis der Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft aufgenommen worden.

Was ist die Arbeitsgemeinschaft, wozu wurde sie gegründet, welche Ziele hat sie zu verfolgen und welche Entwicklung hat sie genommen? Dies sind Fragen, die im Folgenden beantwortet werden.

Die durch das von Friedrich III bereits 1492 verliehene Hausierpatent für die Bewohner des Gottscheerlandes geförderte Wanderlust hat dazu geführt, dass bereits gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts Gottscheer Vereine z. B. in Wien, oder in Cleveland und New York gegründet wurden.

Unmittelbar nach dem zweiten Weltkrieg, der den Gottscheern die angestammte Heimat nahm, wurden, als sich die Verhältnisse in Österreich und Deutschland zu normalisieren und konsolidieren begonnen, die in Wien, Klagenfurt und Graz bereits vor dem Krieg bestandenen Gottscheer Vereine wieder aktiviert. Sie nahmen anfangs vor allem soziale Aufgaben wahr, um die materielle Not der Landsleute, auch mit tatkräftiger Hilfe der Vereine in den USA, zu lindern bei der Lösung von Probleme zu helfen und zu beraten.

Waren zu Beginn die Vereine getrennt tätig, ergab sich bereits in der zweiten Hälfte der fünfziger Jahre die Notwendigkeit einer engen Zusammenarbeit z. B. bei der Erfassung des Umsiedler-Vermögens und der Erhaltung des kulturellen Erbes unserer Vorfahren und unserer Heimat. Ein gemeinsames Vorgehen war dringend erforderlich bei dem auch die in der Zwischenzeit in Kanada, den USA und in Deutschland tätigen Landesgruppen (Bayern, Baden- Württemberg und Nord- West) eingebunden werden mussten.

So fand am 14. August 1960, im Rahmen einer größeren Tagung zur Vorbereitung der 630- Jahrfeier in Ulm, die Gründungsversammlung der „Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften“ statt. Zum ersten Vorsitzenden wurde Dr. Viktor Michitsch gewählt. Seit 2013 nimmt DI Karl Hönigmann die Funktion des Vorsitzenden wahr; seine Stellvertreter sind die Vorsitzenden der Mitgliedsvereine

Im § 1 der beschlossenen Statuten ist bestimmt: „Die Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften ist die Vereinigung von Gottscheer Organisationen zum Zwecke der Koordinierung der ihnen nach den Satzungen obliegenden Aufgaben und zur Verwirklichung der angestrebten Ziele. In dieser Eigenschaft hat die Arbeitsgemeinschaft auch die Aufgabe, ihre Mitglieder zu beraten.“ Andererseits sind die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft gehalten, „von allen in ihren Vereinigungen zur Beratung stehenden Angelegenheiten, sofern sie für die gesamte Volksgruppe

von Bedeutung sind oder ein einheitliches Vorgehen erfordern, den Vorstand der Arbeitsgemeinschaft zu benachrichtigen“ (§ 4). Auf den abzuhaltenden Tagungen sind „alle die Gottscheer betreffenden Fragen und deren Lösungsmöglichkeiten zu besprechen und zu beraten, damit ein einheitliches Vorgehen zum Wohle aller Landsleute gewährleistet erscheint“ (§ 5).

Die Arbeitsgemeinschaft (AG) ist keine eigene Rechtspersönlichkeit, sondern vielmehr ein loser Zusammenschluss einzelner landmannschaftlicher Organisationen zu wirkungsvoller gemeinsamer Arbeit und Beratung. Dabei haben die Mitglieder der AG ihre Selbständigkeit voll behalten. Sie sind auch nicht an Weisungen der AG gebunden, die ihre Eigenständigkeit berühren könnten. Die AG berät jedoch ihre Mitglieder in allen an sie herangetragenen Fragen. Wichtige Fragen werden auf breiter Basis beraten und diskutiert. Wichtig ist ein einheitliches Vorgehen in allen unsere Gemeinschaft betreffenden Fragen wie Vermögensentschädigung, kulturelle Angelegenheiten, Stellungnahmen zu historischen Aussagen die unsere Gemeinschaft betreffen, Gottscheer Publikationen und Förderung von solchen, Koordinierung von gemeinsamen Veranstaltungen, Abstimmung von Aussagen über das „Gottscheer Völklein“ usw.

Die Tagung der Arbeitsgemeinschaft ist auch das Gremium, das die höchste Auszeichnung, den Gottscheer Ehrenring, verleiht. Hierüber gibt es ein eigenes Statut.

Waren die Möglichkeiten für die Unterstützung der im Gottscheerland verbliebenen Landsleute in der Zeit der kommunistischen Regierungen in Jugoslawien bis zur Wende 1989/1990 sehr eingeschränkt, so haben sich mit der Gründung der Republik Slowenien 1991 neue Tätigkeitsbereiche auch für die Arbeitsgemeinschaft ergeben. Zum einen brachte die neue Verfassung für die altösterreichischen Staatsbürger, wenn auch nicht die gleiche Anerkennung als autochtone (alteingesessene) Volksgruppe, wie sie für Ungarn und Italiener postuliert wurde, so doch einige wichtige demokratische Freiheiten (die Möglichkeit der Verwendung ihrer Sprache, Vereinsbildung, Herausgabe von Druckwerken, Tätigkeiten zur Erhaltung des Kulturerbes etc.).

1991 wurde das sog. „Denationalisierungsgesetz“ beschlossen, mit dem die Entschädigung oder Rückgabe des 1945/46 durch Verstaatlichung entzogenen Vermögens geregelt wurde. Dies leider so, dass die deutschsprachigen Vertriebenen und auch die Gottscheer durch die weitere Wirksamkeit der AVNOI-Dekrete aus 1944 kaum in den Genuss der Entschädigung kommen konnten.

Die Arbeitsgemeinschaft hat darüber informiert und Unterstützung bei den Anträgen und bei der Beschaffung von ev. Unterlagen geleistet.

Am 15. Juni 1992 wurde Krapflern/ Obsice der Gottscheer Altsiedlerverein gegründet, mit der wesentlichen Aufgabe der Erhaltung und Pflege des materiellen und nichtmateriellen Kulturerbes im Gottscheerland, vor allem im Bereich des Tales der Moschnitze.

Die Arbeitsgemeinschaft hat diese Gründung unterstützend begleitet. Der Verein hat sich daraufhin auch der ARGE angeschlossen, die sich auch bemüht hat, die Zuteilung von Subventionen durch österreichische öffentliche Stellen zu unterstützen. Dies war besonders für die 1998 erfolgte Gründung eines Kulturhauses in Krapflern /Obsice von großer Bedeutung.

1994 gründete DI Erik Krisch den Verein Peter Kosler mit ähnlichen Aufgaben wie jenen des Altsiedlervereins aber in den anderen Bereichen des Landes.

Nach Jahren erfolgreicher Tätigkeit der Vereine auch in der Mitarbeit in der ARGE erklärte jedoch im Februar 2006 der Altsiedlerverein seinen Austritt mit der Begründung, dass die Forderung der ARGE nach materieller Rückgabe des Gottscheer Eigentums (die so nie postuliert wurde) ihm beträchtliche Anfeindungen von der Bevölkerung bescheren.

Zur Lösung der Schwierigkeiten in der Zusammenarbeit der beiden Vereine wurde am 31. Juli 2009 im Rahmen der Arbeitsgemeinschaft eine Vereinbarung mit den Vereinen getroffen, in der die gedeihliche Aufteilung der Aktivitäten beschlossen wurde.

Im Jahre 2010 verlor die ARGE mit der Auflösung der GLM Graz (nach 91 Jahren des Bestandes ein wichtiges Mitglied.

Seit der Gründung sind 60 Jahre vergangen und die Aufgaben der einzelnen Landsmannschaften haben sich zum Teil geändert: Pflege des heimatischen Kulturgutes, Bewahrung für die Nachwelt und vor allem eine richtige Wiedergabe der Gottscheer Geschichte

In Anbetracht der steigenden Bedeutung elektronischer Medien wurde bereits im Jahr 2000 die offizielle Heimatseite (homepage) der Arbeitsgemeinschaft unter www.gottschee.at ins Leben gerufen. Ein wichtiges Anliegen dabei war auch, der Öffentlichkeit eine Quelle richtiger Informationen über Geschichte, Sprache, Schrifttum und Liedgut zur Verfügung zu stellen. Unter der Betreuung von Mag. Hermann Leustik verfügt sie bereits über eine Vielzahl von interessanten Einträgen.

Für die Zukunft wird sich die Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften einerseits um die weitere Sicherung und Archivierung der Informationen über unser Kulturgut und deren Zugang für alle interessierten Nachkommen zu kümmern haben, andererseits sich auch um die effiziente elektronische Kommunikation zwischen den Gottscheern durch Nutzung der neuen Medien wie Youtube, Facebook etc. bemühen.

Die derzeitigen Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft sind: Gottscheer Relief Ass. N.Y., Gottscheer Relief Toronto, E.Ö.U.V. Cleveland, Alpenklub Kitchener, GHGA ,Louisville USA, GLM Klagenfurt, GLM Wien, Gottscheer Gedenkstätte Graz, Gottscheer Altsiedlerverein Krapflern/ Obsice.

Es ist zu hoffen, dass die erfolgreiche Zusammenarbeit im Rahmen der Arbeitsgemeinschaft noch viele Jahre fortgesetzt werden kann.

THE SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHEE SETTLERS IS AGAIN A MEMBER OF THE WORKING GROUP OF GOTTSCHEE ORGANIZATIONS

After the participation of the Society of Native Gottschee Settlers in the Working Group of Gottschee Organizations has been terminated at the beginning of 2006 by the board of that time, after a new resolution of the members' assembly to reinstate and confirm the new board of the association, the Society was again accepted into the circle of members of the Working Group in August 2019.

What is the Working Group of Gottschee Organizations, why was it founded, what are its objectives, and how has it developed? These are questions that are answered below.

The wanderlust promoted by the peddler patent for the inhabitants of the Gottschee region issued by Emperor Frederick III of Habsburg in 1492, led to the founding of Gottschee associations as early as in the end of the nineteenth century, for example in Vienna, Cleveland, and New York.

Immediately after the Second World War, which robbed the Gottscheer of their ancestral home, when conditions in Austria and Germany began to normalize and consolidate, the Gottschee associations in Vienna, Klagenfurt and Graz, which had already existed before the war, were reactivated. In the beginning, they mainly took on social tasks in order to alleviate the material need of their fellow citizens, also with the active help of the associations in the USA, to help and advise in solving problems.

While in the beginning the associations operated separately, already in the second half of the fifties the need for close cooperation arose, e.g. in recording the assets of resettlers and preserving the cultural heritage of our ancestors and our home. A joint approach was urgently required, in which the regional groups (Bavaria, Baden-Württemberg, and Nord-West), which had been active in Canada, the USA, and Germany, also had to be involved.

Therefore, on August 14, 1960, within the framework of a larger conference in preparation for the 630th anniversary celebration in Ulm, the inaugural meeting of the "Working Group of Gottschee Organizations" (Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften) took place. Viktor Michitsch was elected first chairman of the working group. Since 2013, Karl Hönigmann has held the position of chairman; his deputies are the chairmen of the member associations.

In § 1 of the adopted statutes it is determined: "The 'Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften' is the Working Group of Gottschee Organizations for the purpose of coordinating the tasks incumbent upon them under the articles of the Working Group and for the realization of the envisaged aims. In this capacity, the Working Group also has the task of advising its members". On the other hand, members of the working group are obliged "to inform the board of the Working Group of all matters discussed in their associations if they are of importance for the entire ethnic group or require a uniform approach" (§ 4). At the conferences to be held, "all questions concerning the Gottscheer and their possible solutions are to be discussed and advised so that a uniform procedure for the benefit of all fellow citizens appears ensured" (§ 5).

The Working Group (AG) is not a legal entity in its own right but rather a loose association of individual land management organizations for effective cooperation and consultation. The members of the AG have retained their full independence. They are also not bound by any instructions of the AG that could affect their independence. The AG, however, advises its members on all issues that are brought to its attention. Important issues are deliberated and discussed on a broad basis. It is important to have a unified approach to all issues affecting our community such as property compensation, cultural matters, opinions on historical statements concerning our community, Gottschee publications and promotion of such, coordination of joint events, opinions on statements about the Gottschee people, etc.

The Working Group Conference is also the committee which awards the highest distinction, the Gottschee ring of honor. There is a separate statute for this.

While the possibilities for the support of the fellow citizens remaining in the Gottschee region were very limited during the time of the communist governments in Yugoslavia until the transition of 1989/1990, with the founding of the Republic of Slovenia in 1991, new areas of activity also opened up for the Working Group. On the one hand, the new constitution brought for the Austrian citizens, although not the same recognition as an indigenous (old-established) ethnic group as was postulated for Hungarians and Italians, some important democratic freedoms (the possibility of using their native tongue, formation associations, publication of printed matter, activities for the preservation of cultural heritage, etc.).

In 1991, the "Denationalization Act" was passed, which regulated the compensation or restitution of property seized by nationalization in 1945/46. Unfortunately, this happened in such a way that the German speaking expellees and also the Gottscheer could hardly benefit from the compensation due to the continued effectiveness of the AVNOJ decrees of 1944.

The Working Group has provided information about it and provided support with applications and with the procurement of possible documents.

On June 15, 1992, the Society of Native Gottschee Settlers (Gottscheer Altsiedlerverein) was founded in Krapflern/Občice with the essential task of the preservation and care of the material and non-material cultural heritage in the Gottschee region, especially in the area of the Moschnitze Valley.

The Working Group has supported this foundation and the Society has subsequently joined the Working Group, which also tried to support the allocation of subsidies by Austrian public authorities. This was especially important for the foundation of a culture center in Krapflern/Občice in 1998.

In 1994, Erik Krisch founded the Peter Kosler Association with similar tasks to those of the Society of Native Gottschee Settlers but in other areas of the country.

After years of successful activity of the associations, also in their cooperation in the Working Group, the Society of Native Gottschee Settlers declared its withdrawal in February 2006 on the grounds that the demand of the Working Group for material restitution of Gottschee property (which was never postulated in that manner) would cause considerable opposition from the population.

In order to solve the difficulties in cooperation between the two associations, an agreement was reached with the associations on July 31, 2009, within the framework of the Working Group, in which a prosperous division of the activities was decided.

In 2010 the working group lost an important member with the dissolution of GLM Graz (after 91 years of existence).

Sixty years have passed since its foundation and the tasks of the individual organizations have partly changed: Care of the local cultural assets, preservation for posterity, and above all a correct reproduction of the Gottschee history.

In view of the increasing importance of electronic media, the official homepage of the working group at www.gottschee.at was launched in 2000. Another important concern was to provide the public with a source of reliable information about history, language, literature, and song tradi-

tions. Under the supervision of Hermann Leustik, the website already has a large number of interesting entries.

For the future, the Working Group of Gottschee Organizations will, on the one hand, be responsible for the further safeguarding and archiving of information about our cultural heritage and its access for all interested descendants and, on the other hand, will strive for efficient electronic communication between Gottscheers through the use of new media such as Youtube, Facebook, etc.

The current members of the working group are: Gottscheer Relief Association N.Y., Gottscheer Relief Toronto, E.Ö.U.V. Cleveland, Alpenklub Kitchener, GHGA, Louisville USA, GLM Klagenfurt, GLM Wien, Gottscheer Gedenkstätte Graz, Gottscheer Altsiedlerverein Krapflern/Občice.

It is hoped that the successful cooperation within the working group can continue for many years to come.

Christian Lautischer

SPOŠTOVANE BRALKE IN BRALCI GLASILA »BAKH«!

V veliko veselje mi je, da lahko kot predsednik krovne organizacije Zveza kulturnih društev nemško govoreče narodne skupnosti v Sloveniji pohvalim vaša prizadevanja za ohranjanje kulture in jezika Kočevarjev. Društvo Kočevarjev staroselcev se šteje med ustanovna društva naše krovne organizacije in je že od vsega začetka tesno povezano s skupnimi cilji.

V letu 2019 se je zvrstilo veliko čezmejnih dogodkov in obiskov političnih delegacij. Potekali so intenzivni pogovori in predstavitve interesov. Našo krovno organizacijo sestavlja 7 članskih društev, ki so razporejena po celotnem ozemlju Slovenije, kjer že stoletja v mirnem sožitju z večinskim prebivalstvom bivajo pripadniki nemško govoreče narodne skupnosti. Zveza kulturnih društev je zbirna organizacija in ima zaradi številčne zastopanosti vso legitimnost zastopanja širših interesov narodne skupnosti, ki je izključno subjekt lastnega razvoja. Pripadnikom nemško govoreče narodne skupnosti v Sloveniji, posebnim manjšinskim privilegijem ne pripisujejo pomena, za naravni in trajnostni razvoj narodne skupnosti pa od države Slovenije zahtevajo priznanje kolektivnega dostojanstva, ki ga lahko dosežemo samo z vpisom nemške narodne skupnosti v ustavo Republike Slovenije. S takšnim vključevanjem manjšin v slovensko ustavo bi dosegli nediskriminatorno obravnavo narodnih skupnosti in jim zagotovili zaslužen narodno dostojanstvo.

Kočevarji ste nepogrešljivi člen in kulturno bogastvo naše narodne skupnosti. Pomembno je, da mlajše generacije vaših članov navezujejo stik z maternimi govorniki kočevskega jezika, da arhaično narečje ne bo prekmalu odšlo v pozabo. Hkrati bo učenje nemškega knjižnega jezika zadržalo vezi z nemško govorečim prostorom in zagotovilo možnosti, da se še naprej razvijate kot skupnost.

Dragi kočevarski rojaki! Članom in vodstvu Društva Kočevarjev staroselcem želim vse dobro pri vsestranskem kulturnem programu. Vizijo našega razvoja vidim v medsebojnem spoštovanju in sodelovanju med društvi. Presegati moramo manjša nasprotja in pokazati voljo za velike korake. Smo del enega in ponosnega naroda, ki v tej deželi živi že stoletja. S skupnimi močmi lahko dosežemo velike cilje.

Zahvaljujem se za podporo pri vodenju krovne organizacije!
Z lepimi pozdravi.

SEHR GEEHRTE LESERINNEN UND LESER DES BLATTES »BAKH«!

Es ist mir eine große Freude, als Obmann der Dachorganisation, des Dachverbands der Kulturvereine der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien, eure Bemühungen für die Erhaltung der Kultur und Sprache



der Gottscheer begrüßen zu dürfen. Der Gottscheer Altsiedler Verein zählt zu den Gründungsvereinen unseres Dachverbands und ist von Anfang an eng mit unseren gemeinsamen Zielen verbunden.

Im Jahre 2019 fand eine ganze Reihe von grenzübergreifenden Ereignissen und Besuchen politischer Delegationen statt. Es wurden intensive Gespräche geführt und unsere Interessen vorgestellt. Unser Dachverband besteht aus 7 Mitgliedsvereinen, die im gesamten Gebiet von Slowenien verteilt sind, wo schon jahrhundertlang Angehörige der deutschsprachigen Volksgruppe in friedlichem Miteinander mit der Mehrheitsbevölkerung leben. Der Dachverband der Kulturvereine ist eine Sammelorganisation und besitzt auch durch die zahlenmäßige Repräsentierung alle Legitimität zur Vertretung der breiteren Interessen der Volksgruppe, die das ausschließliche Subjekt der eigenen Entwicklung ist. Angehörige der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien messen besonderen Minderheitenprivilegien keine Bedeutung bei, sie fordern für die natürliche und nachhaltige Entwicklung der Volksgruppe vom Staat Slowenien die Anerkennung der

kollektiven Würde, die nur mit der Aufnahme der deutschen Volksgruppe in die Verfassung der Republik Slowenien erreicht werden kann. Mit einer solchen Einbeziehung der Minderheiten in die slowenische Verfassung würden wir eine nicht diskriminierende Behandlung der Volksgruppen erreichen und ihnen die verdiente nationale Würde gewährleisten.

Ihr Gottscheer seid ein unverzichtbarer Teil und kultureller Reichtum unserer Volksgruppe. Es ist wichtig, dass jüngere Generationen eurer Mitglieder Kontakte mit Sprechern der Gottscheer Sprache knüpfen und pflegen, damit diese archaische Mundart nicht so schnell in Vergessenheit gerät. Gleichzeitig wird das Lernen der deutschen Standardsprache die Bindungen mit dem deutschsprachigen Raum aufrechterhalten und euch die Möglichkeiten bieten, euch als Gemeinschaft weiterzuentwickeln.

Liebe Gottscheer Landsleute! Ich wünsche den Mitgliedern und der Führung des Gottscheer Altsiedler Vereins alles Gute bei eurem vielfältigen Kulturprogramm. Ich sehe eine Vision unserer Entwicklung im gegenseitigen Respekt und Zusammenarbeit der Vereine. Wir müssen kleinere Gegensätze überwinden und einen Willen zu größeren Schritten an den Tag legen. Wir sind Teil desselben und stolzen Volkes, das hierzulande schon seit Jahrhunderten lebt. Wir können mit vereinten Kräften große Ziele erreichen.

Ich möchte mich bedanken für eure Unterstützung bei der Leitung der Dachorganisation!

Mit schönen Grüßen.

DEAR READERS OF »BAKH« JOURNAL!

It is a great pleasure for me, as President of the umbrella organization of the Association of Cultural Societies of the German-speaking National Community in Slovenia, to welcome your efforts to preserve the culture and language of the Gottscheers. The Society of Native Gottschee Settlers is one of the founding societies of our umbrella organization and has been closely linked to our common goals from the beginning.

In 2019, a large number of cross-border events and visits by political delegations took place. We have held intense talks and presentations of our interests. Our umbrella organization is made up of 7 member societies, spread over the entire territory of Slovenia, where for centuries, in peaceful coexistence with the majority population members of the German-speaking national community have lived. The Association of Cultural Societies is a gathering organization and, because of its numerical representation, has the full legitimacy of representing the broader interests of the national community, which is exclusively the subject of its own development.

Members of the German-speaking community in Slovenia do not attach special meaning to special minority privileges, however, they demand from the Republic of Slovenia recognition of collective dignity for natural and sustainable development of national community, which can only be achieved by including the German national community into the Constitution of the Republic of Slovenia. With such inclusion of minorities in the Slovenian constitution a non-discriminatory treatment of national communities and a guarantee of well-deserved national dignity would be achieved.

Gottscheers are a valuable part and a cultural asset of our national community. It is very important for the younger generation of your members to stay in contact with native speakers of the Gottscheer language, so that the archaic dialect won't be forgotten too soon. At the same time, learning of the standard German language will help you maintain the connection with the German speaking regions and offer new possibilities of developing as a community.

Dear fellow Gottscheers! I would like to give my best wishes to the members and the board of the Society of Native Gottschee Settlers in carrying out your versatile cultural programme. Your vision can be felt in mutual respect and collaboration among societies. It is of great importance to rise above the differences and show willingness to make a step forward. We are all part of one proud nation that has lived on this land for centuries. Together we can achieve great goals.

Thank you for the support at leading the umbrella organization!

Primož Primec

INTERVJU – VELEPOSLANICA REPUBLIKE AVSTRIJE V REPUBLIKI SLOVENIJI, MAG. SIGRID BERKA

Mag. Sigrid Berka, veleposlanica Republike Avstrije v Republiki Slovenija je bila rojena leta 1969 v Avstriji. Poročena je z dipl. inž. Reinholdom Pratschnerjem, znanim avstrijskim slikarjem in arhitektom. V Innsbrucku, Volgogradu in Moskvi je študirala slavistiko (ruščino) in politologijo. Med drugim je bila sekretarka na avstrijskem veleposlaništvu v Kijevu in direktorica tamkajšnjega Avstrijskega kulturnega foruma. Bila je sekretarka na Avstrijskem veleposlaništvu v Beogradu, avstrijska generalna konzulka v Milanu ter pred nastopom funkcije v Sloveniji, namestnica vodje kabineta zunanjega ministra Sebastiana Kurza, danes zveznega kanclerja Republike Avstrije. Govori angleško, bolgarsko, italijansko, srbsko, rusko in slovensko.

Rečemo lahko, da se po uradni dolžnosti, ukvarja tudi z nemško govorečo skupnostjo v Sloveniji, zaradi česar smo se odločili za ta intervju.



(c) Polona Avanzo

Mesto veleposlanice opravljate od poletja leta 2016. Ali ste že pred nastopom funkcije poznali problematiko Kočevarjev, ki živijo na našem območju?

Skózi priprave ministrskih obiskov iz Slovenije na Dunaju sem poznala temo nemško govoreče skupnosti v Sloveniji, h kateri vsekakor prištevamó Kočevarje. V samo globino teme sem se potopila, ko sem postala veleposlanica v Ljubljani.

Društvo Kočevarjev staroselcev neguje svoje izročilo z dejavnostjo muzeja, folklorno in pevsko skupino, učenjem nemščine. Na kakšen način Republika Avstrija in vaše veleposlaništvo podpirate delovanje društva?

Avstrijsko zunanje ministrstvo že dolga leta podpira tako jezikovne tečaje kot kulturne projekte Društva Kočevarjev staroselcev. Med drugim je zahvaljujoč finančni podpori Dunaja društvu uspelo izdati številne znanstvene publikacije o Kočevarjih, tudi vaš časopis Bakh-Pot. V preteklih dveh letih je zunanje ministrstvo odobrilo bazično podporo, kar je delo društev občutno olajšalo. Poleg Republike Avstrije pa je predvsem Zvezna dežela Koroška tista, ki že številna leta velikodušno podpira delovanje društva.



Foto: Rok Nose, Dolenjski list

Avstrijska veleposlanica mag. Sigrid Berka
 Österreichische Botschafterin Mag. Sigrid Berka
 Austrian Ambassador Sigrid Berka

Kako pri tem pomaga Republika Slovenija?

Tudi slovensko Ministrstvo za kulturo v skromnejšem obsegu podpira delo društev nemško govoreče skupnosti. Ob tem je razveseljivo letošnje povišanje sredstev.

Kje vidite največje težave in kateri so največji izzivi Društva Kočevarjev staroselcev?

Vsekakor ohranitev jezika in kulture. Sama gledam optimistično v prihodnost, ker sem v Sloveniji spoznala številne mlade ljudi, ki so ponosni na svojo kočevarsko dediščino in jo želijo tudi aktivno živeti. Istočasno pri večinskem prebivalstvu zaznavam povečano zanimanje za Kočevarsko kulturo. Torej se mora zgolj še med Kočevarji samimi okrepiti spoznanje, da je bolje skupaj vleči na enem koncu vrvi kot se bojevati na različnih bregovih.

Leta 2030 bomo praznovali 700 let od naselitve nemške skupnosti na našem območju. Kaj je odločilnega pomena, da bo skupnost preživela?

Želela bi si, da bi Kočevarji kot del nemško govoreče skupnosti v Sloveniji, ta jubilej praznovali kot priznana in s tem jezikovno in kulturno podprta narodna skupnost in kot s strani večinskega slovenskega prebivalstva cenjen del ne zgolj zgodovine, temveč tudi sedanjosti in prihodnosti Slovenije. In da bi bili tudi sami Kočevarji ponosni na svoj prispevek h kulturi in razvoju te dežele.

V nadaljevanju mogoče še par bolj osebnih vprašanj. Kako poteka vaš delovni dan?

Vsak dan drugače! So dnevi, ki jih večinoma preživim v pisarni ob pisanju poročil in govorov, ali se dogovarjam za projekte in snujem koncepte. Opravim tudi številne obiske v občinah širom dežele, obiskujem avstrijska podjetja in prireditve avstrijskih umetnikov ali društev nemško govoreče skupnosti. S svojim timom pripravljam visoke obiske iz Avstrije, pripravljam predavanja na slovenskih univerzah in šolah ali predavanja za skupine obiskovalcev. Z namenom pogovoriti se o bilateralnih temah srečujem slovenske politike. Posebej tesno je pri tem sodelovanje z avstrijskima zveznima deželama Koroško in Štajersko. Vsekakor mi ni nikoli dolgčas!

Na enem izmed obiskov v Dolenjskih Toplicah vas je spremljal tudi vaš pes. Očitno veliko časa preživite na prostem. Kaj počnete v prostem času?

Če smo čisto natančni nimam zgolj enega, ampak imam dva psa. Imam namreč dve odrasli psički pasme Beagle, ki me držita v gibanju in krojita moj prosti čas.

Delo veleposlanice Republike Avstrije v Republiki Sloveniji opravljate četrto leto. Letos boste to mesto zapustili. Po čem si boste najbolj zapomnili Slovenijo.

Prizadevanja za nemško govorečo narodno skupnost in s tem povezana srečanja in prijateljstva so vsekakor nekaj, kar je močno zaznamovalo moj čas v Sloveniji in na kar se bom tudi v prihodnje z veseljem spominjala.

INTERVIEW - BOTSCHAFTERIN DER REPUBLIK ÖSTERREICH IN DER REPUBLIK SLOWENIEN, MAG. SIGRID BERKA

Mag. Sigrid Berka, Botschafterin der Republik Österreich in der Republik Slowenien, wurde 1969 in Österreich geboren. Sie ist verheiratet mit DI Reinhold Pratschner, einem österreichischen Maler und Architekten. In Innsbruck, Wolgograd und Moskau studierte sie Slawistik (Russisch) und Politikwissenschaft. Sie war unter anderem Gesandte an der Österreichischen Botschaft in Kiew und Leiterin des Österreichischen Kulturforums Kiew. Sie war Diplomatin an der österreichischen Botschaft in Belgrad, österreichische Generalkonsulin in Mailand und vor ihrem Amtsantritt in Slowenien die stellvertretende Kabinettschefin von Außenminister Sebastian Kurz, dem heutigen Bundeskanzler der Republik Österreich. Mag. Berka spricht Englisch, Bulgarisch, Italienisch, Serbisch, Russisch und Slowenisch.

Man kann sagen, dass eine ihrer zentralen Aufgaben die deutschsprachige Volksgruppe in Slowenien ist, weshalb wir uns für dieses Interview entschieden haben.

Sie haben seit Sommer 2016 das Amt der Botschafterin inne. Waren Sie bereits vor Beginn des Mandates mit den Problemen der in unserer Region lebenden Gottscheer vertraut?

Im Zusammenhang mit der Vorbereitung von Ministerbesuchen aus Slowenien in Wien habe ich auch das Thema der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien, zu der die Gottscheer ja zählen, gekannt. So richtig in die Tiefe des Themas bin ich dann als Botschafterin in Laibach eingetaucht.

Der Kulturverband der Gottscheer Altsieder pflegt seine Tradition, indem es ein Museum erhält, eine Folklore- und Gesangsgruppe hat und Sprachunterricht der deutschen Sprache abhält. Auf welche Art und Weise unterstützen die Republik Österreich und die Österreichische Botschaft den Verein?

Das österreichische Außenministerium unterstützt bereits seit vielen Jahren den Sprachunterricht sowie die Kulturarbeit des Gottscheer Altsiedlervereins. Unter anderem konnten zahlreiche wissenschaftliche Bücher über die Gottscheer, aber auch Ihre Zeitschrift Bakh-Pot dank der Finanzierung aus Wien erscheinen. Seit zwei Jahren gewährt das Außenministerium zusätzlich eine Basisförderung, was die Vereinstätigkeit deutlich erleichtert. Neben der Republik Österreich ist es vor allem das Land Kärnten, das seit vielen Jahren den Verein großzügig fördert.

Wie hilft die Republik Slowenien dabei?

Auch das slowenische Kulturministerium fördert in bescheidenem Ausmaß die Kulturarbeit der Vereine der deutschsprachigen Volksgruppe. Erfreulicherweise wurden die Fördermittel heuer erhöht.

Wo sehen Sie die größten Probleme und was sind die größten Herausforderungen für den Verein der Gottscheer Altsieder?

Natürlich der Erhalt der Sprache und der Kultur. Ich blicke aber optimistisch in die Zukunft, weil ich viele junge Menschen in Slowenien kenne, die stolz auf ihr Gottscheer Erbe sind und dieses auch aktiv leben wollen. Zugleich nehme ich auch ein gesteigertes Interesse in der slowenischen Mehrheitsbevölkerung an der Gottscheer Kultur wahr. Dann muss sich eigentlich nur mehr unter den Gottscheern selbst die Einsicht durchsetzen, dass es besser ist, an einem Strang zu ziehen, als sich in interne Grabenkämpfe zu verstricken.

Im Jahr 2030 wird das 700-jährige Bestehen der deutschsprachigen Gemeinschaft in unserer Region feiern. Was ist aus Ihrer Sicht entscheidend, damit die Gemeinschaft überleben wird?

Ich würde mir wünschen, dass die Gottscheer als Teil der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien dieses Jubiläum als anerkannte und damit sprachlich und kulturell geförderte Volksgruppe und als von der slowenischen Mehrheitsgesellschaft wertgeschätzter Teil der Geschichte, aber auch der Gegenwart und Zukunft Sloweniens begehnen kann. Und dass die Gottscheer selbst stolz auf ihren Beitrag für die Kultur und die Entwicklung dieses Landes sind.

Im Folgenden noch einige etwas persönlichere Fragen: Wie verläuft Ihr Arbeitstag?

Jeden Tag anders! Es gibt Tage, an denen ich hauptsächlich im Büro an Berichten oder Reden schreibe, Projekte bespreche und Konzepte entwerfe. Ich mache aber auch viele Besuche in Gemeinden im ganzen Land, besuche österreichische Firmen und Veranstaltungen österreichischer Künstler oder der Vereine der deutschsprachigen Volksgruppe. Ich bereite mit meinem Team hochrangige Besuche aus Österreich vor und halte Vorträge an slowenischen Universitäten, in Schulen oder vor Besuchergruppen. Ich treffe slowenische Politiker, um bilaterale Themen zu besprechen. Besonders eng ist der Austausch auch mit Kärnten und der Steiermark. Langweilig wird es jedenfalls nie!

Bei einem Ihrer Besuche in Dolenjske Toplice hat Sie auch Ihr Hund begleitet. Offensichtlich verbringen Sie viel Zeit im Freien. Was unternehmen Sie den in der Freizeit?

Genau genommen habe ich nicht nur einen, sondern zwei Hunde, nämlich zwei aufgeweckte Beagle-Weibchen, die mich in Bewegung halten und meine Freizeitgestaltung bestimmen.

Sie sind bereits das vierte Jahr österreichische Botschafterin in Slowenien. Heuer werden Sie Ihr Mandat in Slowenien beenden. Woran wird Ihnen Slowenien am meisten in Erinnerung bleiben?

Der Einsatz für die deutschsprachige Volksgruppe und die daraus entstandenen Begegnungen und Freundschaften ist sicher etwas, was meine Zeit in Slowenien ganz stark geprägt hat und an das ich mich auch in Zukunft gerne erinnern werde.

INTERVIEW – AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE REPUBLIC OF SLOVENIA, MAG. SIGRID BERKA

Mag. Sigrid Berka, Ambassador of the Republic of Austria to the Republic of Slovenia was born in 1969 in Austria. She is married to Reinhold Pratschner, a well-known Austrian painter and architect. In Innsbruck, Volgograd, and Moscow, she studied Slavic Languages (Russian) and Political Science. Among other things, she was the Deputy Head of Mission at the Austrian Embassy in Kiev and the director of the Austrian Cultural Forum there. She was a junior diplomat at the Austrian Embassy in Belgrade, the Austrian Consul General in Milan, and before taking up her post in Slovenia, Deputy Head of Cabinet of Foreign Minister Sebastian Kurz, today the Federal Chancellor of the Republic of Austria. She speaks English, Bulgarian, Italian, Serbian, Russian and Slovenian.

It can be said that she also deals with the German-speaking community in Slovenia, which is why we decided to do this interview.

You have been holding the post of ambassador since the summer of 2016. Have you been aware of the topic of Gottschee people, living in our area?

Through the preparation of ministerial visits from Slovenia to Vienna, I became aware of the topic of the German-speaking community in Slovenia, to which the Gottscheers certainly belong. However, I immersed myself deeper in the subject when I became ambassador to Ljubljana.

The Society of Native Gottschee Settlers nurtures its tradition through the activities of the museum, folklore and singing group, and learning German. How do the Republic of Austria and your embassy support the activity of the society?

The Austrian Ministry of Foreign Affairs has been supporting both language courses and cultural projects of the Society of Native Gottschee Settlers for years. Thanks to the financial support of Vienna, the Society has been able to publish numerous scientific publications on Gottschee People, as well as your Bakh-Pot journal. Over the past two years, the Foreign Ministry has also approved basic support, which has made the work of associations much easier.

In addition to the Republic of Austria, it is the Federal State of Carinthia that has generously supported the work of the Society for many years.

What about the help of the Republic of Slovenia?

To a lesser extent, the Slovenian Ministry of Culture also supports the work of associations of the German-speaking community. The increase in funds is a very welcome change this year.

Where do you see the biggest problems and what are the main challenges of the Society of Native Gottschee Settlers?

It is certainly the preservation of language and culture. I am optimistic about the future because I have met many young people in Slovenia who are proud of their Gottscheer heritage and want to live it actively. At the same time, there is an increased interest in Gottscheer culture among the majority population. Therefore, the Gottscheers should realize that it is better to pull one end of the rope together than to fight on separate banks.

In 2030, we will celebrate 700 years since the settlement of the German community in our area. What is decisive for the community to survive?

I would like to see the Gottscheers, as part of the German-speaking community in Slovenia, celebrate this anniversary as a recognized and thus linguistically and culturally supported national community, and as a valued part not only of the history but also of the present and future of Slovenia. And that the Gottscheers themselves would be proud of their contribution to the culture and the development of this country.

Here are some a bit more personal questions. What does your working day look like?

Every day is different. There are days I spend most of my time in the office writing reports and speeches, or arranging projects and making up concepts. I also make numerous visits to municipalities throughout the country, visit Austrian companies and events of Austrian artists or associations of the German-speaking community.

Together with my team we prepare high-level visits from Austria, I give lectures at Slovenian universities and colleges or lectures for groups of visitors. In order to discuss bilateral issues, I am meeting with Slovenian politicians. Cooperation with the Austrian provinces of Carinthia and Styria is particularly close. I'm definitely never bored.

On one of your visits to Dolenjske Toplice, your dog accompanied you. Clearly you spend a lot of time outdoors. What do you do in your free time?

To be quite precise, I have not only one but two dogs. I have two Beagles that keep me moving and tailor my free time.

You are holding the position of the Austrian ambassador to Slovenia for the fourth year. This year your duty ends. What will you remember most about Slovenia?

The efforts for the German-speaking community and the related gatherings and friendships are definitely something that has marked my time in Slovenia and which I will continue to be happy to remember.

Primož Primec

DNEVI KOČEVASKE KULTURE POSTALI PROJEKT TREH OBČIN

Prireditev "Dnevi kočevarske kulture" je nastala leta 2015, na pobudo posameznikov iz Občine Dolenjske Toplice. S podporo županov Občine Dolenjske Toplice, Semič in Kočevje je to postal projekt treh občin in že po prvi izvedbi odličen primer povezovanja zunaj meja občin.

Namen prireditve je v osnovi širši javnosti predstaviti živo kulturno dediščino Kočevjarjev (jezik, delo društev, prikaz šeg in navad ...) kot tudi vključevanje prebivalcev drugih narodnosti v dogajanje in pripravo. Pri pripravi prireditve tako s svojim delom in idejami lahko sodelujejo vsi občani. Na predlog Zveze kočevarskih organizacij prireditev poteka vsako leto v drugi občini nekdanjega jezikovnega otoka Kočevske.

Po organizaciji prvih dnevov so bili četrti Dnevi kočevarske kulture izvedeni v Občini Dolenjske Toplice, in sicer med 7. in 16. septembrom 2018. Prvi dogodek je bil v petek, 7. septembra 2018, in sicer postavljanje mlajev v Kočevskih Poljanah in Občicah ter parada traktorjev starodobnikov, v čast visokih obiskov tega dne. Sledila je otvoritvena prireditev 4. Dnevov kočevarske kulture, pred kulturnim centrom v Občicah. Nastopila je folklorna skupina Društva Kočevjarjev staroselcev in pevke kočevarskih pesmi. Zbrane so nagovorili avstrijska veleposlanica v Republiki Sloveniji mag. Sigrid Berka, župan Občine Dolenjske Toplice Jože Muhič in predsednik Društva Kočevjarjev staroselcev Marjan Štangelj. Dogodek je vodila Barbara Barbič.



Udeležba na najvišjem nivoju
Teilnahme auf höchster Ebene
Participation at the highest level



Udeležba na najvišjem nivoju
Teilnahme auf höchster Ebene
Participation at the highest level

Dan kasneje je potekal pohod po poti Kočevjarjev in otvoritev dveh razstav, v dvorani Augusta Schaura, v Kočevskih Poljanah: Peter Kozler: Zemljevid slovenske dežele in pokrajini in Mošnjiška dolina na razglednicah. Izvajalci

so bili Pokrajinski muzej Kočevje in Zavod Mošnice – Moschnitze ter Zveza kočevarskih organizacij in Zavod Nesseltal Koprivnik. Med otvoritvijo je nastopila otroška skupina Zavoda Mošnice. Isti dan je potekala še likovna delavnica KUD Dolenjske Toplice, tudi v Kočevskih Poljanah.

V nedeljo, 9. septembra 2018, je bila v cerkvi sv. Andreja apostola v Kočevskih Poljanah najprej Sveta maša, ki ji je sledilo družinsko popoldne na kmetiji Urbančičevih v Kočevskih Poljanah ter folklorni večer v Občicah. Tam so nastopile folklorne skupine in pevske kočevarskih pesmi DKS, folklorna skupina DPŽ Dolenjske Toplice in harmonikarski orkester Železniki. Program je povezovala Barbara Barbič.



Slikarska delavnica v Kočevskih Poljanah
Der Malworkshop in Kočevske Poljane (Pöllandl)
Painting workshop in Kočevske Poljane



Folklorna skupina
Volkstanzgruppe
Folklore group

10. septembra 2018 je potekal nadvse zanimiv pogovorni večer o kočevskih. Sodelovali so Štefan Rauh, Johannes Hans Jaklitsch, Alojzij Pavel Florjančič, Jožef Pršina, Justina Rabzelj in Henrik Dralka. Pogovor, ki je potekal na domačiji Urbančičevih v Kočevskih Poljanah, je vodil dr. Tomaž Simetinger.

V torek, 11. septembra 2018, je potekala projekcija filma dr. Anje Moric Globoko v srcu jo čutimo. Tudi ta dogodek je potekal na domačiji Urbančičevih, v Kočevskih Poljanah.

12. septembra 2018 je v KKC-ju Dolenjske Toplice potekala lutkovna predstava V deželi kačariji 8, v izvedbi Pokrajinskega muzeja Kočevje in delavnica Čebele rojijo v izvedbi Zavoda Putscherle.

V četrtek, 13. septembra 2018, je na domačiji Urbančičevih v Kočevskih Poljanah potekala delavnica Kako se naredi prava »pobolica«, ki sta jo vodili Darja Štangelj in Justina Rabzelj. Naslednji dan je sledil pogovorni večer z bivšim predsednikom Milanom Kučanom, na ploščadi pred KKC Dolenjske Toplice. Pogovor je vodila Carmen L. Oven.

V soboto, 15. septembra 2018, je na Malem Riglju potekala likovna kolonija z mentorjema, mag. Vlasto Henigsmannom in Miho Henigsmannom. Izvedli so jo Zveza kočevarskih organizacij, DLU Semič in OŠ Belokranjskega odreda Semič.



Pogovorni večer
Das Gesprächsabend
Conversation evening



Prikaz izdelave pobolice
Zubereitung des Pobolica-Kuchens, Darstellung
Making of pobolica



Druženje z bivšim predsednikom Milanom Kučanom
Das Treffen mit Milan Kučan, dem ehemaligen Präsidenten der Republik Slowenien
Meeting with former President of Slovenia Milan Kučan

Zadnji dan 4. Dnevoev kočevarske kulture je bil v nedeljo, 16. septembra 2018. Najprej je bila v cerkvi sv. Andreja apostola, v Kočevskih Poljanah Sveta maša, sledila ji je filmska delavnica dr. Uroša Zavodnika, v dvorani Augusta Schaura, v Kočevskih Poljanah.

Zaključek 4. Dnevoev kočevarske kulture je potekal popoldne, sredi vasi v Kočevskih Poljanah, na katerih so nastopili Cantate Domino, folklorna skupina DPŽ Dolenjske Toplice in DKS, otroška skupina Zavoda Mošnice ter Justina Rabzelj in Hans Jaklič. Prireditev je povezoval dr. Tomaž Simetinger.

Pri izvedbi programa so poleg že naštetih, sodelovali še TIC Dolenjske Toplice, KKC Dolenjske Toplice, OŠ Dolenjske Toplice, DPŽ Dolenjske Toplice, Društvo vinogradnikov Dolenjske Toplice, Župnija Toplice – Poljane, vaški skupnosti Kočevska Poljane in Pod Srebotnikom, GG Novo mesto in Pivovarna Laško Union.

Projekte je sofinanciralo Ministrstvo Republike Slovenije za kulturo. Častni pokrovitelj dnevoev je bil predsednik Republike Slovenije Borut Pahor.

DIE TAGE DER GOTTSCHER KULTUR WURDEN DAS 3-GEMEINDEN-PROJEKT

Die Veranstaltung »Die Tage der Gottscheer Kultur« entstand auf die Veranlassung einiger Leute aus der Gemeinde Dolenjske Toplice (Töplitz). Mit der Unterstützung der Bürgermeister von den Gemeinden Dolenjske Toplice, Semič (Semitsch) und Kočevje (Gottschee) entstand dann das Projekt der drei Gemeinden und schon nach der ersten Ausführung wurde das ein gutes Beispiel der Verbindung außerhalb der Gemeindegrenzen.

Der Zweck der Veranstaltung ist, dem breiteren Publikum das lebendige Kulturgut der Gottscheer (Sprache, Vereinstätigkeiten, Bräuche zeigen...) vorzustellen, genauso auch die Bewohner anderer Nationalitäten in das Geschehen und die Vorbereitung einzubeziehen. Bei der Vorbereitung der Veranstaltung kann jeder Bürger mit seiner Arbeit und seinen Ideen mitmachen. Auf Vorschlag des Dachverbands der Gottscheer Organisationen findet die Veranstaltung jedes Jahr in einer anderen Gemeinde aus dem Gebiet der ehemaligen Sprachinsel Gottschee statt.

Nach der Organisation der ersten zwei Veranstaltungen fanden die vierten Tage der Gottscheer Kultur wieder in der Gemeinde Dolenjske Toplice statt, und zwar vom 7. bis zum 16. September 2018. Am Freitag, den 7. September 2018, gab es die erste Veranstaltung. Da stellte man einen Maibaum in Kočevske Poljane (Pöllandl) und Občice (Krapflern) auf und es gab auch einen Oldtimer-Traktor-Umzug, und zwar in Ehren der hohen Gäste an diesem Tag. Es folgte die Eröffnungsveranstaltung vor dem Kulturzentrum in Občice. Da trat die Volkstanzgruppe des Gottscheer Altsiedlervereins und die Sängerinnen der Gottscheer Lieder aus dem gleichen Verein auf. Die Versammelten wurden von der österreichischen Botschafterin Frau Mag. Sigrid Berka angesprochen, danach waren die Redner noch Herr Jože Muhič, der Bürgermeister der Gemeinde Dolenjske Toplice und Herr Marjan Štangelj, der Vorsitzende des Gottscheer Altsiedlervereins. Die Veranstaltung wurde von Barbara Barbič moderiert.

Am nächsten Tag wurde die Wanderung auf den Wegen der Gottscheer und die Eröffnung der zwei Ausstellungen ausgeführt. Im August-Schaur-Saal in Kočevske Poljane konnte man sich Peter Kozler: die Landkarte des slowenischen Landes und Regionen und Das Moschnitze-Tal auf den Ansichtskarten ansehen. Die Ausführenden waren das Landesmuseum Kočevje, die Einrichtung Moschnitze, der Dachverband der Gottscheer Organisationen und Der Verein Nesseltal. Auf der Veranstaltung trat auch die Kindergruppe des Kulturvereins Nesseltal auf. Am demselben Tag fand auch der Maler-Workshop des Kulturvereins Dolenjske Toplice statt, auch in Kočevske Poljane.

Am Sonntag, den 9. September 2018, fand eine Messe in der Kirche des Heiligen Apostels Andreas statt, danach folgten ein Familientreffen auf dem Bauernhof von Familie Urbančič in Kočevske Poljane und Abend mit der Volkstanzgruppe in Občice. Da traten die Volkstanzgruppe und die Gruppe der Sängerinnen der Gottscheer Lieder, beide vom Gottscheer Altsiedlerverein, die Volkstanzgruppe des Landesfrauenvereins Dolenjske Toplice und das Akkordeonorchester aus Železniki. Die Veranstaltung wurde von Barbara Barbič moderiert.

Am 10. September 2018 gab es einen höchstinteressanten Gesprächsabend über Gottscheer Leute. Da machten Štefan Rauh, Johannes Hans Jaklitsch, Alojzij Pavel Florjančič, Jožef Pršina, Justina Rabzelj und Henrik Dralka mit. Das Gespräch fand auf dem Bauernhof der Familie Urbančič in Kočevske Poljane statt und es wurde von Dr. Tomaž Simetinger moderiert.

Am Dienstag, den 11. September 2018, fand die Projektion des Films von Frau Dr. Anja Moric: Tief im Herzen fühlen wir es statt. Auch das lief auf dem Bauernhof der Familie Urbančič in Kočevske Poljane ab.

Am 12. September 2018, fand das Puppenspiel Im Lande der Schlangerei 8 in Ausführung vom Landesmuseum Kočevje im Kulturzentrum in Dolenjske Toplice statt. Dabei gab es auch den Workshop Bienen schwärmen unter der Ausführung der Anstalt Putscherle.

Am Donnerstag, den 13. September 2018, fand ein Kochkurs Wie macht

man den richtigen „Pobolica“-Kuchen“ auf dem Urbančič-Bauernhof in Kočevske Poljane statt. Der Kurs wurde von Frau Darja Štangelj und Justina Rabzelj geführt. Am nächsten Tag folgte ein Gesprächsabend mit dem ehemaligen slowenischen Präsidenten Herrn Milan Kučan vor dem Kulturzentrum Dolenjske Toplice. Das Gespräch führte Frau Carmen L. Oven.

Am Samstag, den 15. September 2018, fand Kunstkolonie in Kleinriegel statt. Die Mentoren waren Mag. Vlasta Henigsman und Miha Henigsman. Die Verließ unter der Ausführung des Dachverbands der Gottscheer Organisationen und der Grundschule in Semič.

Der letzte Tag der 4. Tage Gottscheer Kultur war am Sonntag, den 19. September 2018. Zuerst gab es Messe in der Kirche des Heiligen Apostels Andreas in Kočevske Poljane, dann folgte der Filmworkshop unter der Ausführung von Dr. Uroš Zavodnik im August-Schauer-Saal in Kočevske Poljane.

Am Nachmittag gab es noch die letzte Veranstaltung der 4. Tage der Gottscheer Kultur, in der Mitte des Dorfes Kočevske Poljane, wo die Vokalgruppe Cantate Domino, Volkstanzgruppen des Landesfrauenvereins Dolenjske Toplice und des Gottscheer Altsiedlervereins, Kindergruppe der Anstalt Moschnitze, Frau Justina Rabzelj und Herr Hans Jaklitsch auftraten. Die Veranstaltung wurde von Herrn Dr. Tomaž Simetinger moderiert.

Bei der Ausführung des Programms halfen auch folgende Institutionen und Personen (neben denen, die schon erwähnt wurden): Touristisches Informationszentrum Dolenjske Toplice, Kulturzentrum Dolenjske Toplice, Grundschule Dolenjske Toplice, Landesfrauenverein Dolenjske Toplice, Winzerverein Dolenjske Toplice, Pfarre Dolenjske Toplice –Poljane, Dorfgemeinschaften Kočevske Poljane und Pod Srebotnikom, Forstunternehmen Novo mesto und Brauerei Laško Union.

Die Projekte wurden vom Kulturministerium in Republik Slowenien mitfinanziert. Der Ehrenschirmherr der Tage war der slowenische Präsident Borut Pahor.

THE FOURTH DAYS OF GOTTSCHEE CULTURE BECOMES A PROJECT OF THREE MUNICIPALITIES

The “Days of Gottschee Culture” event took place for the first time in 2015, at the initiative of a few inhabitants from the Municipality of Dolenjske Toplice. With the support of the mayors of the Dolenjske Toplice, Semič, and Kočevje municipalities, this became a joint project of the three municipalities and from the very beginning on turned into an excellent example of cross-border networking of the municipalities.

The main purpose of the event is to show the general public the live cultural heritage of the Gottschee people (language, work of organizations, presentation of customs and traditions, etc.) as well as the involvement of residents of other nationalities in the events and the preparation. All citizens can participate in the preparation of events with their work and ideas. At the request of the Working Group of Gottschee Organizations (Zveza kočevarskih organizacij), an event is held each year in another municipality of the former language island of the Kočevje region.

Following the organization of the first event, the 4th Days of Gottschee Culture was held in the Municipality of Dolenjske Toplice between September 7 and 16, 2018. The first event was on Friday, September 7, 2018. It was the erecting of maypoles in Kočevske Poljane and Občice, and a parade of tractors of the old inhabitants, in honor of important visitors who present that day. This was followed by the opening event of the 4th Days of Gottschee Culture in front of the cultural center in Občice. There was a performance of the folklore group of the Society of Native Gottschee Settlers (Društvo Kočevarjev staroselcev) and its singers of the Gottschee songs. The visiting crowd was addressed by Austrian Ambassador to the Republic of Slovenia Sigrid Berka, Mayor of the Municipality

of Dolenjske Toplice Jože Muhič, and President of the Society of Native Gottschee Settlers Marjan Štangelj. The event was presented by Barbara Barbič.

The next day, a hike along the trail of the Gottschee people and the opening of two exhibitions took place in the August Schaur Hall in Kočevske Poljane: Peter Kozler: Map of Slovenian territory and regions as well as Mošnjiška Dolina on postcards. It was carried out by the Kočevje Regional Museum (Pokrajinski muzej Kočevje), the Mošnice-Moschnitze Cultural Center (Zavod Mošnice-Moschnitze), the Working Group of Gottschee Organizations, and the Nesseltal Koprivnik Institute (Zavod Nesseltal Koprivnik). During the opening of the event, they showed a performance of the children’s group from the Mošnice Institute. On the same day, an art workshop of the KUD Dolenjske Toplice was held in Kočevske Poljane.

On Sunday, September 9, 2018, at St. Andrew’s Church in Kočevske Poljane Holy Mass was held, followed by a family afternoon at the Urbančič farm in Kočevske Poljane and a folklore evening in Občice. There were concerts of the folklore group of the Society of Native Gottschee Settlers and its singers of the Gottschee songs, the folklore group of DPŽ Dolenjske Toplice, and the Železniki Accordion Orchestra. The program was presented by Barbara Barbič.

On September 10, 2018, a very interesting conversation evening on the topic of Gottscheers took place. The participants included Štefan Rauh, Johannes Hans Jaklitsch, Alojzij Pavel Florjančič, Jožef Pršina, Justina Rabzelj, and Henrik Dralka. The conversation, which was held at the Urbančič farm in Kočevske Poljane, was presented by Tomaž Simetinger.

On Tuesday, September 11, 2018, a screening of the film *We Feel It Deep in Our Hearts* (Globoko v srcu jo čutimo) by Anja Moric took place at the Urbančič farm in Kočevske Poljane.

On September 12, 2018, a puppet show titled “V deželi Kačariji” (In the Kačarija Land) took place at the Dolenjske Toplice KCC Culture Center, performed by the Kočevje Regional Museum (Pokrajinski muzej Kočevje), and a workshop titled “Swarming Bees” (Čebele rojijo) by the Putscherle Institute (Zavod Putscherle) was also organized.

On Thursday, September 13, 2018, at the Urbančič farm in Kočevske Poljane, a workshop titled “How to Make a Real ‘Pobolica’” (Kako se naredi prava »pobolica«) was conducted by Darja Štangelj and Justina Rabzelj. The next day was followed by a conversation evening with former President Milan Kučan on the platform in front of KKC Dolenjske Toplice. The talk was moderated by Carmen L. Oven.

On Saturday, September 15, 2018, an art workshop was held in Mali Rigelj, which was led by Vlasta and Miha Henigsman. It was carried out by the Group of Gottschee Organizations, DLU Semič, and the elementary school OŠ Belokranjskega odreda Semič.

The last day of the 4th Days of Gottschee Culture was Sunday, September 16, 2018. At St. Andrew’s Church in Kočevske Poljane Holy Mass was held, followed by a film workshop by Uroš Zavodnik in the hall of August Schaur in Kočevske Poljane.

The closing ceremony of the 4th Days of Gottschee Culture took place in the afternoon in the middle of the village in Kočevske Poljane, featuring Cantate Domino, folklore group of DPŽ Dolenjske Toplice and DKS, the children’s group from the Mošnice Institute, and Justina Rabzelj as well as Hans Jaklič. The event was presented by Tomaž Simetinger.

In addition to the aforementioned contributors, TIC Dolenjske Toplice, KKC Dolenjske Toplice, Dolenjske Toplice Elementary School, DPŽ Dolenjske Toplice, Dolenjske Toplice Winegrowers Association, Toplice-Poljane Parish, village communities of Kočevska Poljane and Pod Srebotnikom, GG Novo Mesto, and Pivovarna Laško Union participated in the implementation of the program.

The projects were co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia. The honorary patron of the Days of Gottschee Culture was the President of the Republic of Slovenia, Borut Pahor.

N.S.

V KOČEVJU POTEKALI 5. DNEVI KOČEVARSKE KULTURE

Občina Kočevje je bila organizator 5. dnevov kočevarske kulture, ki so potekali od 23. do 29. septembra pod pokroviteljstvom predsednika RS Boruta Pahorja. Na otvoritveni slovesnosti, ki je potekala v Kulturnem centru Kočevje so v kočevarskih nošah, nastopili člani društva Kočevjarjev staroselcev in baritonist Steven Scheschareg, rojen avstrijskim staršem iz okolice Kočevja. Na klavirju ga je spremljal domačin Erik Šuler. Za pogoštev je poskrbelo Društvo podeželskih žena Kočevske s prikazom staro-kočevarskih jedi.

Pokrajinski muzej Kočevje je sodeloval s tremi dogodki. Za najmlajše so uprizorili lutkovno predstavo »V deželi Kačariji«, s pomočjo katere so otrokom predstavili kočevarščino in jih naučili nekaj izrazov. V sodelovanju z Zavodom Mošnice-Moschnitze je bil prikazan film o mizarstvu v kočevarskem jeziku, Maridi Tšcherne je predstavila jezik in z gosti vodila klepet v materinem jeziku. Dr. Mitja Ferenc, med drugim tudi avtor razstav o kočevskih Nemcih, je na tretjem dogodku predstavil nekdanji nemški jezikovni otok na Kočevskem. Lep obisk prireditelj je pokazal, da je zanimanje za kulturo nekdanjega večinskega prebivalstva na Kočevskem zelo živo.

Tako kot Pokrajinski muzej Kočevje tudi Zavod Nesselstal Koprivnik pri izvedbi projekta Kočevski dnevi sodelujejo že od samega začetka. Predstavili so »Razvoj sadjarstva in vinogradništva na Kočevskem«. Prikaz predelave sadja (delavnica v Koprivniku) in predavanje v Knjižnici Kočevje sta bila dogodka, ki sta se prepletala. Vsak po sebi je predstavljal prispevek k ohranjanju, razvoju in



Župan Kočevja pri nagovoru
Bürgermeister der Gemeinde Kočevje hält Rede
The Mayor of Kočevje giving his speech



Župan Kočevja Vladimir Prebilič in avstrijska veleposlanica mag. Sigrid Berka z našimi člani Vladimir Prebilič, Bürgermeister der Gemeinde Kočevje, und Sigrid Berka, österreichische Botschafterin, mit Vereinsmitgliedern
Mayor of Kočevje Vladimir Prebilič and Austrian ambassador Sigrid Berka with our members

kulturi identitete Kočevjarjev pri predelavi in uporabi sadja in razvoju vinogradništva. V vasi Koprivnik se je odvijala likovna kolonija, pod mentorstvom mag. Vlaste Henigsmann in Mihe Henigsmann, v prostorih Zavoda Nesselstal Koprivnik. Partnerji pri projektu so bili OŠ Belokranjskega odreda Semič in društvo likovnih ustvarjalcev Semič. Nosilec projekta je Zveza kočevarskih organizacij. Projekt je podprlo Ministrstvo za kulturo.

Zavod Putscherle je za učence šestega razreda Osnovne šole Zbora zaposlanec pripravil delavnico »Čebele rojijo«, kjer so spoznali kranjsko čebelo in tradicijo čebelarstva na Kočevskem, zlasti našega pomembnega čebelarja, Jurija Jonkeja. V praktičnem delu delavnice so izdelali čebelje roje, ki so jih nato razstavili v šoli. Delavnico sta vodila dr. Anja Moric in Nejc Lovšin iz Zavoda Putscherle, potekala je v prostorih Knjižnice Kočevje. Prav tako je Zavod Putscherle v sodelovanju s Slovenskim etnološkim društvom in Oddelkom za etnologijo Filozofske fakultete UL 26. septembra v KCK organiziral znanstveno-strokovni posvet z naslovom »Kulturna dediščina in krajina: ohranjanje, obnova, revitalizacija – možnosti in priložnosti«, na katerem so o kulturni dediščini in krajini razpravljali znanstveniki iz vse Slovenije in predstavniki organizacij, ki se s kulturno dediščino in krajino srečujejo na Kočevskem. Posvet je odprl prostor za razpravo in razvoj konstruktivnih rešitev na področju ohranjanja in interpretacije kulturne dediščine, omogočil je tudi prenos znanja in povezovanje med različnimi akterji, kar bo prispevalo k razvoju novih kulturno-turističnih produktov. Knjižica s povzetki predavanj je brezplačno na voljo v Knjižnici Kočevje ali na info@putscherle.com. Zavod Putscherle je v Knjižnici Kočevje pripravil tudi razstavo del kočev(ar)skih umetnikov »KočevArt«. Razstava je prikaz umetniškega (akademskega in ljubiteljskega) ustvarjanja na Kočevskem od začetka 20. stoletja do danes. Razstavljeni so dela Kočevjarjev, ki danes živijo v ZDA, Kanadi, Avstriji in Nemčiji. Razstava hkrati odseva družbeno zavest na Kočevskem v daljšem časovnem obdobju, saj prikazana dela pripovedujejo o vsakdanjem življenju prebivalcev, o njihovem občutenju tragičnih dogodkov (npr. internacija v taborišča) kot tudi o njihovem najglobljem in abstraktnem doživljanju (notranjega) sveta.

V sodelovanju z Župniščem Kočevje so se 5. dnevi kočevarske kulture zaključili v nedeljo, 29. septembra, v Cerkvii svetega Jerneja s Sveto mašo in koncertom Vokalne skupine Cantate Domino.

IN KOČEVJE (GOTTSCHEE) FANDEN DIE 5. TAGE DER GOTTSCHEEER KULTUR STATT

Die Gemeinde Kočevje (Gottschee) organisierte die 5. Tage der Gottscheer Kultur, die unter der Schirmherrschaft des slowenischen Präsidenten Herrn Borut Pahor vom 23. bis zum 29. September 2019 stattfanden. Auf der Eröffnungsfeier in Kočevje traten auch Mitglieder des Gottscheer Altsiedlervereins in ihrer Tracht auf, genauso Bariton Herr Steven Scheschareg, der österreichischen Eltern in der Nähe von Kočevje geboren wurde. Am Klavier wurde er vom Einheimischen Erik Šuler begleitet. Für die Bewirtung sorgten die Frauen – Mitglieder des Landesfrauenvereins aus Kočevje, sie bereiteten alte gottscheerische Gerichte zu.

Das Landesmuseum Kočevje bereitete drei Veranstaltungen vor. Für Kleinkinder wurde ein Puppenspiel „Im Lande der Schlangen“ aufgeführt. Da wurde die gottscheerische Sprache den Kindern vorgestellt und sie lernten auch ein paar neue Ausdrücke. In Zusammenarbeit mit dem Verein Mošnice – Moschnitze wurde ein Film über Tischlerei in gottscheerischer Sprache vorgeführt. Frau Maridi Tšcherne stellte die gottscheerische Sprache vor und moderierte mit Gästen in ihrer – gottscheerischen – Muttersprache das Gespräch. Herr Doktor Mitja Ferenc, auch Autor der Ausstellungen über gottscheerischen Deutschen, stellte bei der dritten Veranstaltung die ehemalige deutsche Sprachinsel Gottschee vor. Durch den vielköpfigen Besuch kann man sehen, dass das Interesse für die Kultur der in der Vergangenheit mehrheitlicher Einwohner im Gottscheeland noch immer sehr lebendig ist.

Das Landesmuseum Kočevje und der Kulturverein Nesselstal nehmen am Projekt schon vom Anfang an teil. Es wurde „Die Entwicklung des Obst- und Weinbaus im Gottscheeland“ vorgestellt. Die Darstellung der Obstverarbe-

itung (Workshop in Nesselstal) und der Vortrag in der Bibliothek in Kočevje (Gottschee) waren inhaltlich miteinander verbunden. Jede Veranstaltung stellte einen eigenen Beitrag zur Aufbewahrung, Entwicklung und Kultur der Identität der Gottscheer bei der Obstverarbeitung, dem -gebrauch und bei der Weinbauentwicklung vor. Im Dorf Koprivnik (Nesselstal) in den Räumen des Kulturvereins Nesselstal fand auch eine Malerkolonie statt, die Mentoren waren Frau Mag. Vlasta Henigsmann und Herr Miha Henigsmann. Die Partner des Projekts waren die Grundschule in Semič und der Verein der Kunstschaffenden Semič. Der Projektträger war der Dachverband der Gottscheer Organisationen. Das Projekt wurde vom slowenischen Kulturministerium unterstützt.

Der Verein Putscherle bereitete für die Schüler aus der 6. Klasse den Workshop „Bienen schwärmen“ vor. Da lernten sie die Krainer Biene und die Bienenzuchttradition im Gottscheegebiet kennen, insbesondere unseren wichtigen Imker Herrn Jurij Jonker. Im praktischen Teil des Workshops machten sie Bienenschwärme, die sie dann in der Schule ausstellten. Der Workshop wurde von Frau Doktor Anja Moric und Herrn Nejc Lovšin vom Verein Putscherle geführt und fand in den Räumen der Bibliothek in Kočevje (Gottschee) statt. In Zusammenarbeit mit dem Slowenischen Verein für Ethnologie und der Abteilung für Ethnologie von der Philosophischen Fakultät der Universität in Ljubljana organisierte der Verein Putscherle am 26. September 2019 im Kulturzentrum in Kočevje die fachlich-wissenschaftliche Konferenz: „Kulturerbe und -land: Aufbewahrung, Wiederaufbau, Revitalisierung – Möglichkeiten und Gelegenheiten“ Da versammelten sich Wissenschaftler aus dem ganz Slowenien und alle Vertreter jener Organisationen, die sich mit dem Thema Kulturerbe und -land in Gottscheegebiet irgendwie befassen. Auf der Konferenz öffnete sich ein neuer Raum für die Diskussion und Entwicklung der konstruktiven Lösungen bei der Aufbewahrung und Interpretation des Kulturerbe, da wurden aber auch Wissensübertragung und Verbindung unter verschiedenen Akteuren ermöglicht, was zur Entwicklung der neuen Kultur- und touristischen Produkten beitragen wird. Das Buch mit Kurzfassungen der Vorträge kann man sich kostenlos in der Bibliothek Kočevje oder per E-Mail info@putscherle.com ausleihen. Der Verein Putscherle bereitete auch die Ausstellung der Gottscheer(ischen) Künstler „KočevArt“ („Kočevár“ bedeutet in slowenischer Sprache Gottscheer) vor. Hier geht es um die Darstellung der künstlerischen Werke auf dem Gottscheegebiet (akademisch und nicht akademisch) vom Anfang des 20. Jahrhunderts bis heute. Da gibt es auch Werke der Gottscheer, die heute in den USA, in Kanada, Österreich und Deutschland leben. Durch die Ausstellung wird auch Gesellschaftsbewusstsein im Gottscheegebiet von einem längeren Zeitraum gezeigt, denn die Motive der Werke stammen aus dem alltäglichen Leben des Volkes, aus seinem Empfinden aller tragischen Ereignisse (z. B. Internation in Konzentrationslager), wie auch aus seinem tiefsten und abstrakten Erleben der (inneren) Welt.

In Zusammenarbeit mit dem Pastorat in Gottschee (Kočevje) endeten die 5. Tage der Gottscheer Kultur am Sonntag, den 29. September 2019, mit der Messe in der Kirche des Heiligen Bartholomäus und dem Konzert der Singgruppe Cantate Domino.

KOČEVJE HOSTED THE 5TH DAYS OF GOTTSCHEE CULTURE

The municipality of Kočevje organized the 5th Days of Gottschee Culture, which took place from September 23 to 29 under the patronage of the President of the Republic of Slovenia, Borut Pahor. The opening ceremony, which was held at the Kočevje Cultural Center (Kulturni center Kočevje), featured members of the Society of Native Gottschee Settlers (Društvo Kočevarjev staroselcev) in traditional attire, and baritone singer Steven Scheschareg, born to Austrian parents from the Kočevje area. He was accompanied on the piano by the local Erik Šuler. The Society of Rural Women of Kočevje (Društvo podeželskih žena Kočevske) provided a banquet where they offered traditional Gottschee dishes.

The Kočevje Regional Museum (Pokrajinski muzej Kočevje) has participated in three of the events. For the little ones, they staged a puppet show titled “In the Kačarija Land” (V deželi Kačariji), by which they introduced the children to the Gottscheerish language and taught them some new words. In collaboration with the Mošnice-Moschnitze Cultural Center (Zavod Mošnice-Moschnitze), they showed a Gottschee film about carpentry, and language teacher Maridi Tscherne presented the language and conducted a conversation in her mother tongue. As part of the third event, Mitja Ferenc, author of exhibitions on Gottscheers, talked about this former German speaking language island of the Kočevje region. Good attendance at the events shows that interest in the culture of the once majority population of the Kočevje area is very much alive.

Both the Kočevje Regional Museum (Pokrajinski muzej Kočevje) and the Nesselstal Koprivnik Institute (Zavod Nesselstal Koprivnik) have been involved in the execution of the Gottschee Days project from its very beginning. They presented the “Development of fruit growing and viticulture of Kočevje”. The presentation of fruit processing (a workshop in Koprivnik) and a lecture at the Kočevje Library were joint events. Each of them represented a contribution to the preservation, development, and culture of Gottschee identity in the processing and use of fruit as well as the development of viticulture. An art workshop at the premises of the Nesselstal Koprivnik Institute in the village of Koprivnik under the supervision of Vlasta and Miha Henigsmann also took place. The partners in the project were the elementary school OŠ Belokranjskega odreda Semič and the Semič Fine Arts Association (Društvo likovnih ustvarjalcev Semič). The leader of the project is the Working Group of Gottschee Organizations (Zveza kočevarskih organizacij). The project is supported by the Slovene Ministry of Culture.



DNEVI KOČEVARSKE KULTURE

Tage der Gottscheer Kultur
Days of the Gottschee Culture

4. - 7. JUNIJ/JUNI/ JUNE 2020

SEMIČ

več o sami vsebini vas bomo obveščali na spletni strani www.kc-semic.si
weitere Informationen zum Inhalt finden Sie unter www.kc-semic.si
more information on the content are available at www.kc-semic.si

The Putscherle Institute (Zavod Putscherle) organized a workshop titled "Swarming Bees" (Čebele rojijo) for sixth grade students of the elementary school OŠ Zbora Odposlancev where they learned about the Carniolan honey bee and the beekeeping tradition of Kočevje with emphasis on the important Slovenian beekeeper Jurij Jonke. In the practical part of the workshop, they made bee swarms, which were then exhibited at the school. The workshop was led by Anja Moric and Nejc Lovšin from the Putscherle Institute and it took place at the Kočevje Library. On September 26, the Putscherle Institute, in cooperation with the Slovenian Ethnological Society and the Department of Ethnology of the Ljubljana Faculty of Arts, organized a science conference titled "Cultural Heritage and Landscape: Conservation, Restoration, Revitalization – Possibilities and Opportunities". Cultural heritage and landscape were discussed by scientists from all over Slovenia and representatives of organizations that encounter cultural heritage and landscape in Kočevje. The conference gave the opportunity for discussion and development of constructive solutions in the field of preservation and interpretation of cul-

tural heritage, and also facilitated the knowledge sharing and networking between different actors, which will contribute to the development of new cultural and tourism products. A lecture summary book is available free of charge at the Kočevje Library or on info@putscherle.com. At the Kočevje Library, the Putscherle Institute also prepared an exhibition of works by the KočevArt artists of Kočevje. The exhibition is a display of artistic (academic and amateur) creation in Kočevje from the beginning of the 20th century to the present. The works of Gottschee people living in Germany, Canada, Austria, and the USA are also on display. At the same time, the exhibition reflects the social awareness of Kočevje over a long period of time as the works depict the everyday life of the inhabitants, their relation to tragic events (eg. internment in camps) as well as their deepest and abstract experience of the (inner) world.

The 5th Days of Gottschee Culture ended on Sunday, September 29, at the Church of St. Bartholomew with Holy Mass and a concert by the Cantate Domino Vocal Group.

Darja Zamida Pečavar

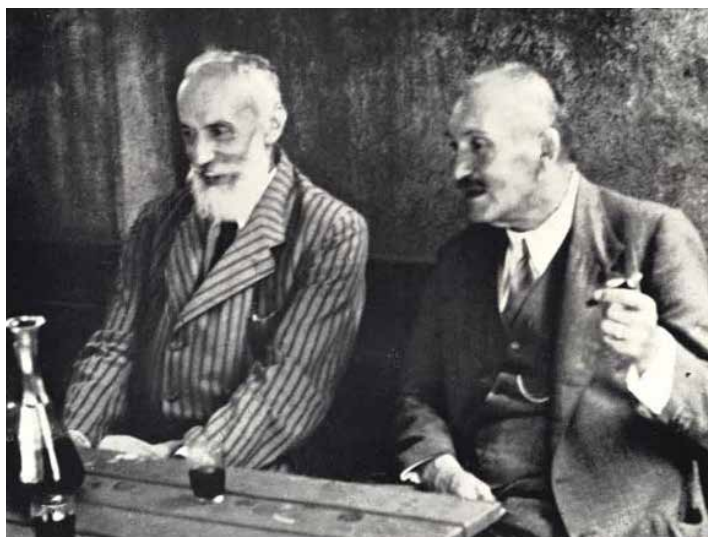
POGLED V STARO SKRINJO ZANIMIVOSTI O LJUDEH IN DOGODKIH NA KOČEVSKEM

Med pomembne Kočevjarje, ki so s svojim ustvarjanjem zanamcem pustili bogato dediščino, je bil zagotovo Wilhelm Tschinkel * 17. 08. 1875 Svetli potok (Lichtenbach) - + 23.11.1938 Celovec (Klagenfurt), učitelj, pesnik, zbiratelj kočevarske folklorne pripovedi, povedk in basni.

Zgodaj je izgubil starše, zato je odraščal pri starem očetu, proizvajalcu volnena lodna. Premožna Tschinklova rodbina bogatih kmetov, fabrikantov, trgovcev in gostilničarjev je skrbela tudi za duhovno življenje v kraju ter za izobraževanje svojih otrok.

Wilhelm Tschinkel je po končani osnovni šoli obiskoval nižjo nemško gimnazijo v Kočevju, šolanje je nadaljeval na nemškem učiteljski v Mariboru in leta 1895 maturiral v Gradcu. Vse življenje je opravljal učiteljski poklic, tudi kot ravnatelj, najprej v Kočevski Reki (Riegg), nato v Borovcu (Morobitz) in Kočevju. Leta 1924 se je zaradi težkih narodnostnih razmer z družino preselil v Avstrijo, v Rožek (Rosegg), kjer je postal šolski direktor.

Z veliko vnemo je vse svoje življenje zbiral folklorno in etnološko gradivo na Kočevskem. Zbral je polovico od skupno 800 kočevarskih ljudskih pesmi, ki jih je strokovno obdelal njegov stric dr. Hans Tschinkel. Po letu 1920 je v veliki skrbi za ohranitev nemške kulture na Kočevskem začel izdajati Kočevski koledar (Gottscherr Kalender) in je avtor kočevarske himne.



Josef Perz in Wilhelm Tschinkel, neumorna zbiratelja Kočevarskih ljudskih pesmi
Josef Perz und Wilhelm Tschinkel, die unermüdlichen Sammler der Gottscheer Volkslieder
Josef Perz and Wilhelm Tschinkel, the tireless collectors of Gottscheer folk songs

Njegovo veliko življenjsko delo je „Kočevarska folklor, v šegah, navadah, pravljicah, povedkah, legendah in drugih folklornih izročilih“ - „Gottscheer Volkstum in Sitte, Brauch, Märchen, Sagen, Legenden und anderen volkstümlichen Überlieferungen“, ki jo je končal leta 1931, izšlo pa je naslednje leto v Kočevju.

Društvo Kočevjarjev staroselcev je leta 2004 s strokovnimi sodelavci izdalo slovensko-nemško različico Tschinklovega dela z naslovom Kočevarska folklor - Gottscheer Volkstum. Knjigo sta uredila Alojzij Pavel Florjančič in Marija Stanonik.

Preberimo tudi mi eno zgodbo iz poglavja „O cerkvah in kapelicah“:

FRANČIŠKOVA CERKEV NA MIRNI GORI

Na Mirni gori pri vasi Planina je pred mnogimi leti hudič bival v neki globoki luknji, iz katere se je pogosto privalila gosta megla. Kadar se je to zgodilo, se je kmalu nebo prikrilo s težkimi nevihtnimi oblaki in toča je daleč naokoli uničila vse pridelke. Tako je padala toča sedem let in ljudje so morali trpeti pomanjkanje in stradati.

Več duhovnikov je že skušalo tega živega Satana pregnati iz skrivališča, a zaman. Pa je prišel nekoč novomašnik na hrib, blagoslovil železen klin in ga vrgel v luknjo. V istem hipu je hudič hrupno in v plamenih skočil iz jame ter jo ucvrl čez skalovje stran. Nad to luknjo so nato zgradili cerkev, ki je posvečena sv. Frančišku. Od tedaj naprej so ljudje obvarovani pred nevihtami s točo.

Tu je nekoč živel star župnik brez vsakih dohodkov. Životalil je tako, da je pridno delal kolesa. Vsak dan je naredil eno, to pomeni šest na teden, kajti sedmi dan je bral sv. mašo in počival. Nekoč je bil teden spet naokoli in ljudje so prišli, da bi slišali mašo; kako so se čudili, ko župnika niso našli v cerkvi, temveč pri njegovih kolesih. Mislil je, da je šele sobota, saj je bilo gotovih šele pet koles. A vsi so soglasno povedali, da je danes nedelja, tako da se je vendarle odločil, ali ni šesto kolo, kje skrito. In res ga je našel pod oblanci. Zdaj je hitro poskočil, se oblekel in tekel v cerkev, da bi opravil službo božjo.

EIN BLICK IN DEN ALTEN KASTEN INTERESSANTES ÜBER MENSCHEN UND EREIGNISSE IM GOTTSCHHEELAND

Einer von den wichtigen Gottscheer Leute, die mit ihrem Schaffen den Nachkommen ein reiches Kulturgut hinterließ, war jedenfalls auch Wilhelm Tschinkel * 17.08.1875 Sveti Potok (Lichtenbach) - + 23.11.1938 Klagenfurt, Lehrer, Dichter, Sammler der gottscheerischen Folkloregeschichten, Erzählungen und Fabeln.

Früh verlor er seine Eltern, deshalb wuchs er bei seinem Großvater auf, dem Hersteller des Wolllodens. Die vermögende Familie der reichen Bauern, Fabrikanten, Verkäufer und Wirte sorgte auch für das geistige Leben im Dorf und für die Ausbildung der Kinder.

Nach der Grundschule besuchte Wilhelm Tschinkel deutsche Oberschule in Kočevje (Gottschee), dann bildete sich er in der deutschen Lehrerbil-

dungsanstalt in Maribor weiter, 1895 maturierte er in Graz. Sein ganzes Leben arbeitete er als Lehrer, auch als Schuldirektor, zuerst in Kočevska Reka (Rieg), danach in Borovec (Morobitz) und in Kočevje. 1924 zog er wegen der schweren Nationalverhältnisse mit seiner Familie nach Österreich, nach Rosegg, wo er Schuldirektor wurde.

Mit großem Eifer sammelte er sein ganzes Leben Folklore- und ethnologische Materialien im Gottscheeland. Er sammelte eine Hälfte von insgesamt 800 Gottscheer Volkslieder, die sein Onkel Dr. Hans Tschinkel fachlich verarbeitete. Nach dem Jahr 1920 begann er Gottscheer Kalender wegen großer Sorge um das Bestehen der deutschen Kultur im Gottscheeland herauszugeben. Er ist auch Autor der Gottscheer Hymne.

Sein großes Lebenswerk heißt „Gottscheer Volkstum in Sitte, Brauch, Märchen, Sagen, Legenden und anderen volkstümlichen Überlieferungen“, was er 1931 beendete und es wurde im nächsten Jahr in Kočevje herausgegeben.

Der Gottscheer Altsiedlerverein veröffentlichte 2004 zusammen mit Fachleuten die slowenische Ausgabe des Tschinkels Werkes mit dem Titel: Kočevarska folklor - Gottscheer Volkstum. Das Buch wurde von Alojzij Pavel Florjančič und Marija Stanonik editiert.

Nun lesen wir jetzt eine Geschichte aus dem Kapitel: „Über Kirchen und Kapellen“

DIE FRANZISKUSKIRCHE AUF DEM FRIEDENSBERGE

Auf dem Friedensberge bei Stockendorf hauste vor vielen Jahren der Teufel in einem tiefen Loche, aus dem zeitweilig dichter Nebel aufstieg. Wenn dies eintrat, bedeckten bald schwere Gewitterwolken den Himmel und der Hagel vernichtete weit und breit die Früchte des Feldes. So hatte es sieben Jahre hintereinander gehagelt und die Leute mussten darben und hungern.

Mehrere Geistliche hatten schon versucht, den leiblichen Satan aus seinem Versteck zu vertreiben, doch umsonst. Da kam einmal ein neugeweihter Priester auf den Berg, weihte einen eisernen Keil und warf ihn ins Loch. In demselben Augenblicke fuhr der Teufel lärmend und brennend aus der Höhle und über den „Widerschwing“ davon. Nun erbaute man über dem Loch eine Kirche, die dem Heil. Franziskus geweiht ist. Seit dieser Zeit blieben die Leute vom bösen Hagelwetter verschont.

Hier lebte einmal ein alter Pfarrer ohne jedes Einkommen. Er fristete sein Leben, indem er fleißig Räder machte. Jeden Tag wurde eines fertig, das gibt in der Woche sechs, denn am siebenten las er die heil. Messe und ruhte aus. Einmal war wieder die Woche um und die Leute kamen, um die Messe zu hören; wie staunten sie, als sie den Pfarrer nicht in der Kirche, sondern bei seinen Rädern antrafen. Es sei erst Samstag, meinte er, denn es seien erst fünf Räder fertig. Sie sagten aber übereinstimmend aus, dass heute Sonntag sei, so dass er sich doch entschloss nachzusehen, ob nicht das sechste Rad irgendwo stecke. Und richtig fand er es unter den Hobelspänen. Nun sprang er rasch auf, kleidete sich an und lief in die Kirche, um den Gottesdienst zu verrichten.

A LOOK INTO THE OLD CHEST INTERESTING FACTS ABOUT PEOPLE AND EVENTS IN GOTTSCHEE

One of the most important Gottscheers who left a rich heritage with their creative work was Wilhelm Tschinkel * 08/17/1875 Lichtembach (Svetli potok) - + 11/23/1938 Klagenfurt (Celovec), teacher, poet, collector of Gottschee folklore, tales, and fables.

He lost his parents early in life, so he grew up with his grandfather, a loden wool maker. The wealthy Tschinkl family of farmers, industrialists, traders, and innkeepers also cared for the local spiritual life and the education of their children.

After graduating from elementary school, Wilhelm Tschinkel attended the German junior high school in Kočevje, continuing his education at the German teachers' college in Maribor, and in 1895 he graduated in



Graz. He spent his entire life as a teacher, also as a head teacher, first in Rieg (Kočevska reka) and later in Morobitz (Borovec), and in Gottschee (Kočevje). In 1924, due to difficult political situation, he moved with his family to Rosegg (Rožek), Austria, where he became a head teacher.

With great zeal, he spent all his life collecting Gottschee folklore and ethnological items. He has collected half of a total of 800 Gottschee folk songs that have been professionally reviewed by his uncle, Hans Tschinkel. After 1920, in the great concern for the preservation of German culture in Gottschee, he began to publish the Gottscheer Kalender (Kočevski koledar) and wrote the Gottschee anthem.

His greatest work is the "Gottschee Folklore in Customs, Traditions, Fairy Tales, Tales, Legends, and Other Folklore Traditions" - "Gottscheer Volkstum in Sitte, Brauch, Märchen, Sagen, Legenden und anderen volkstümlichen Überlieferungen", which he completed in 1931 and was released the following year in Gottschee (Kočevje).

In 2004, the Society of Native Gottschee Settlers and their associates published a Slovene-German version of Tschinkl's work titled Gottscheer Volkstum. The book was edited by Alojzij Pavel Florjančič and Marija Stanonik.

Let's read a story from the chapter "On Churches and Chapels":

THE FRANCISCAN CHURCH ON MIRNA GORA

Many years ago, on Mirna Gora, near the village of Planina, the devil lived in a deep hole, from which a thick fog often swelled. Whenever this occurred, the sky was soon masked by heavy storm clouds, and hailstorms destroyed all crops. Hail fell for seven years and people suffered shortages and starved.

Several priests have tried to drive this devil out of hiding, but in vain. But one day a young priest came up the hill, blessed an iron wedge and threw it into the hole. In the same instant, the devil loudly and aflame jumped out of his cave and bolted over the rocks and away. Above this hole, a church dedicated to St. Francis was built afterwards. From then on, people were protected from hail storms.

There used to be an old pastor here who was very poor. He made his living by making wheels. He made one every day, that is, six a week, for on the seventh day he read holy Mass and rested. But one time, another week passed by and people came to hear Mass; with great surprise, they found the pastor not in the church but working on his wheels. He thought it was only Saturday, as only five wheels were finished. But everyone said that it was Sunday, so he thought that the sixth wheel must have been hidden somewhere. And indeed it was, it lay under a layer of sawdust. Now he quickly jumped up, got dressed, and ran to church to perform Mass.

Darja Zamida Pečavar

OBIŠČITE NAS V DRUŠTVU KOČEVARJEV STAROSELCEV

V Društvu Kočevarjev staroselcev, v Občicah pri Dolenjskih Toplicah že vrsto let z veseljem odpiramo vrata obiskovalcem, kjer jim predstavimo zgodovinsko in kulturno dediščino Kočevarjev. Na ogled imamo manjšo muzejsko zbirko in maketi dveh izgubljenih kočevarskih vasi, avtorja Antona Prelesnika.

K nam prihajajo skupine turistov in posameznikov iz Slovenije in tujine, ki jih ta tema zanima. Prav tako nas obiskujejo učenci, dijaki in študentje, ki svoje strokovne ekskurzije obogatijo z zgodbo o Kočevarjih.

Zanimivo je, da Slovenci dokaj slabo poznamo zgodbo o ljudeh, ki so več kot 600 let, vse do II. sv. vojne živeli in ustvarjali na Kočevskem. Dolga desetletja se o njih ni govorilo, kot da jih ni bilo. Dejstvo je, da so nekaj stoletjih ustvarili bogato dediščino, ki jo želimo spoznavati in ohranjati.

Še posebej so čustvena srečanja potomcev Kočevarjev, ko skupaj z njimi odkrivamo odpadlo listje po gozdovih, kjer so nekoč živeli njihovi predniki.

Za ogled je potrebna predhodna najava na e-mail: dks.gav@gmail.com ali na tel. 00386 31 794 449 Darja.

Lepo vabljeni!

BESUCHEN SIE UNS IM GOTTSCHER ALTSIEDLERVEREIN

Schon seit vielen Jahren werden die Türe des Gottscheer Altsiedlervereins in Občice (Krapflern) bei Dolenjske Toplice (Töplitz) den Besuchern gern geöffnet. Da stellen wir ihnen geschichtliche und Kulturerbe des gottscheerischen Volkes vor. Es gibt auch eine kleinere Museumsammlung der alten Gegenstände und zwei Miniaturbilder von verlorenen Gottscheer Dörfern, der Autor der Maquettes war Herr Anton Prelesnik.

Zu uns kommen so Touristengruppen wie auch einzelne slowenische und ausländische Besucher, die sich für Gottscheer interessieren. Genauso besuchen uns Schüler und Studenten, die ihre Exkursionen auch mit Geschichten der Gottscheer bereichern.

Es ist etwas ungewöhnlich, wie wenig die Slowenen über das Thema von Menschen wissen, die mehr als 600 Jahre bis zum 2. Weltkrieg im Gottscheegebiet lebten und schafften. Seit langen Jahrzehnten schien es so, als ob sie nie da gewesen wären. Aber sie schufen in ein paar Jahrhunderten ein reiches Erbe, die wir bewahren und behalten möchten.

Noch besonders emotional sind die Treffen der Gottscheer Nachkommen, mit denen wir zusammen das gefallene Laub in den Wäldern entdecken, wo ihre Vorfahren lebten.

Für den Besuch ist eine Voranmeldung nötig, und zwar telefonisch: 00386 31 794 449, oder schreiben Sie uns an die E-Mail-Adresse: dks.gav@gmail.com.

Herzlich willkommen!

COME VISIT US AT THE SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHEE SETTLERS

For many years now, the Society of Native Gottschee Settlers, in Občice near Dolenjske Toplice, has been pleased to welcome visitors to present the historical and cultural heritage of the Gottscheers. We have a small museum collection and models of two lost Gottschee villages by Anton Prelesnik.

We are visited by groups of tourists and individuals from Slovenia and abroad who are interested in this topic. We are also visited by students of all ages, who like to enrich their field trips with the history of the Gottscheers.

It is interesting to note that Slovenes have little knowledge of the story of the people, who worked and lived since over 600 years ago, up until World War II, in the former Gottschee region, or Kočevje, as it is known today. They have not been talked about for decades, as if they had never been there. In fact, for several centuries, they have created a rich heritage that we want to learn about and preserve.

Particularly emotional are the meetings with the descendants of the Gottscheers, when we go exploring through the forests together where their ancestors once lived.

To view the exhibition, advance notice is required by e-mail: Dks.gav@gmail.com or under the number 00386 31 794 449 Darja.

Come visit us!



Martha Tiefenbacher

NAŠA DOMOVINA NI POPOLNOMA IZGUBLJENA

Moto 54. Kočevskega kulturnega tedna (Gottscheer Kulturwoche) "1919 – Usodne spremembe", ki je potekal od 29. julija do 4. avgusta 2019, se je nanašal na spremembe po letu 1919. Te usodne spremembe, ki so kasneje pomenile konec jezikovnega otoka kočevske nemščine, so še posebej občutili Kočevjarji, ki se leta 1941 niso preselili. Tisti, ki so to doživeli, vedo. V vojni uničena domovina ostaja v naših srcih le še kot hrepenenje, ki z vsako generacijo bolj bleedi. Le redki imajo srečo, da lahko danes živijo v svoji stari domovini.

Ta članek ni namenjen zgodovinskemu pregledu leta 1919, ampak bolj razmisleku, kako naši rojaki Kočevjarji svojo staro domovino vidijo danes. Omembe vredno je tudi dejstvo, da se za to zgodovino zanimajo tudi Nekočevjarji – po obisku Kočevskega so navdušeni nad vsem, kar vidijo in slišijo. Z velikim zanimanjem poslušajo zgodbe Kočevjarjev o krajih, ki ne obstajajo več in o njihovih šegah ter navadah.

V mnogih pogovorih s Kočevjarji in njihovimi potomci, ki so ostali v Kočevju ali so si morali nov dom zgraditi v tujini, izvemo o boju za domovino, izgubah in novih začetkih. Zelo spoštujejo prizadevanja mlajše generacije, ki se bori za ohranjanje kočevarske kulturne zgodovine in v ta trud vključuje tudi svoje nekočevarske sokrajane.

Moto 54. Kočevskega kulturnega tedna, ki se ga rojaki iz stare domovine pogosto udeležujejo, se je odražal ne le v pozdravu predsednika Društva Kočevjarjev v Celovcu Otta Trippa, ampak tudi v vseh razpravah in zlasti v času dvodnevne izleta v staro domovino. Ta izlet je že leta sestavni del tedna kulture in se je že skoraj razvil v »vrhunec« dogodka. Že v prvih mesecih novega leta je bilo vedno rezerviranih več kot polovica sedežev. S profesorjem Horstom Kraulandom še naprej poskušava raziskovati zanimive poti, v zadnjih letih je bil obisk kulturnega centra v Občicah, znova določena točka.

»Naša domovina še ni popolnoma izgubljena,« so izjavili udeleženci letošnjega izleta, ki so lahko videli, da se nekdanja kočevska regija sooča s svojo zgodovino. Letos se je dvodnevne izleta po Kočevskem udeležilo 60 oseb iz Avstrije in Kanade, nekateri se izleta niso mogli udeležiti.

Z velikim avtobusom je težko raziskovati ceste in poti kočevske regije. Zato smo večinoma obiskovali višje ležeče kraje in kraje na obrobju. Že nekaj let je osrednji dogodek izleta maša v eni od še obstoječih cerkva, v katerih so člani Društva Kočevjarjev staroselcev vedno dobrodošli. Letos je bila maša v Mozlju.

Skupina vsako leto prenoči v hotelih Term Krka, zato se po navadi podamo po poti skozi dolino reke Kolpe preko Mošnic do Dolenjskih Toplic. V tem najvzhodnejšem delu kočevske regije danes živi večina Kočevjarjev staroselcev, v Občicah je bil tudi ustanovljen prvi kulturni center te zveze.

Po demokratizaciji Slovenije je Hans Jaklitsch s svojimi zvestimi sodelavci ustanovil Društvo Kočevjarjev staroselcev, ki ga danes vodi Marjan Štangelj s svojo ekipo. Glavna naloga društva je med drugim ohranjanje kulturne dediščine Kočevjarjev. V delu mladih je tudi prihodnost kočevskega jezika. V zadnjih časih je zelo priljubljena folklorna skupina pod vodstvom Urške Kop, kot je bilo moč opaziti na kulturnem večeru v Gradcu-Marija Troštu. Del folklorne neguje tudi stare kočevarske pesmi, kar je še posebej ganljivo.

Društvo Kočevjarjev staroselcev, ki ima sedež v kulturnem centru v Občicah in je bilo prenovljeno ter vzdrževano s strani koroške deželne vlade, prav tako odlično sodeluje z lokalnimi prebivalci, kar se vedno opazi med našimi obiski.

Letos nas je sprejel predsednik društva Marjan Štangelj na svoji harmoniki, kar je spodbudilo plesalce. Urška Kop in drugi člani društva so poskrbeli za svoje rojake Kočevjarje, predsednikova žena Daria, nam je postregla z odlično pobolico in kruhom.

Razstavne prostore in opremo na prostem so si obiskovalci z velikim zanimanjem ogledali, s kozarcem vina ali »prompaina« so se hitro zblížali. Predsednik društva nas je pozdravil v slovenščini, a je dejal, da se uči nemško,

saj imajo v društvu odlično učiteljico nemščine, Matejo Hribar. Še naprej se bodo trudili ohraniti tradicije Kočevjarjev. Člani vokalne skupine društva so skupaj s pevci iz Celovca zapeli nekaj kočevskih pesmi, ki smo jim vsi z občudovanjem prisluhnili.

Vsi Kočevjarji smo bili enotnega mnenja, da smo naklonjeni tovrstnemu kulturnemu delu, saj vedno znova poudarjamo, da se sedanja generacija Kočevjarjev srečuje z več kot 600-letno zgodovino in da je »naša« izgubljena domovina zdaj njihova, mi pa jo bomo vedno z veseljem obiskovali. Najbolj je razveseljujoče dejstvo, da je z novim vodstvom društvo zopet v zagonu in da mu nič ne stoji na poti do dobrega sodelovanja, še posebej zdaj, ko je društvo ponovno del Zveze kočevskih organizacij.



Predsednik Marjan Štangelj na harmoniki
Marjan Štangelj, Vereinsvorsitzender mit dem Akkordeon
President Marjan Štangelj playing accordion



Slatna pobolica
Der leckere Pobolica-Kuchen
A delicious pobolica



Skupinska slika
Gruppenfoto
Group photo

DIE HEIMAT IST NICHT GANZ VERLOREN BESUCHE IM GOTTSCHERLAND HALTEN DIE ZUSAMMENHÖRIGKEIT AUFRECHT

Das Motto der 54. Gottscheer Kulturwoche „1919 – Schicksalshafte Veränderungen“, die vom 29. Juli bis 4. August 2019 erfolgreich abgehalten wurde, wies auf die Veränderungen ab dem Jahr 1919 hin. Diese schicksalshafte Veränderungen, die im Laufe der späteren Jahre das Ende der deutschen Sprachinsel Gottschee bedeutete, waren auch für die Gottscheer, die 1941 nicht umgesiedelt sind, merklich spürbar. Diejenigen, die es mitgemacht haben, wissen davon. Die vom Krieg zerstörte Heimat blieb nur noch im Herzen, als Sehnsucht, die mit den kommenden Generationen immer mehr schwindet. Nur wenige hatten das Glück, heute wieder in der alten Heimat leben zu können.

Dieser Beitrag soll keine geschichtliche Aufarbeitung der Jahre ab 1919 werden, sondern eine Betrachtung, wie unsere Gottscheer Landsleute aus meiner Sicht ihre alte Heimat heute sehen. Bemerkenswert ist vor allem, daß viele Nicht-Gottscheer an dieser Geschichte interessiert sind und nach der Reise in das Gottscheerland begeistert sind, von dem was sie gesehen oder auch nicht gesehen haben. Sie hören interessiert zu, wenn Landsleute von ihren Orten sprechen, die es nicht mehr gibt und von ihrer Kultur und ihren Bräuchen.

In vielen Gesprächen mit Landsleuten oder Nachkommen von Gottscheern, die in Gottschee verblieben sind oder die in anderen Ländern eine neue Heimat aufbauen mußten, erfuhren diese vom Kampf um die Heimat, vom Verlust und Neubeginn. Sie haben Respekt vor den Bemühungen der jungen Generation, die um die Aufrechterhaltung des Gottscheer Kultur-

erbes kämpfen und ihre slowenischen Mitbewohner in diese Pflege miteinbeziehen.

Das Motto der 54. Gottscheer Kulturwoche, zu der auch immer wieder Landsleute aus der alten Heimat kommen, spiegelte sich nicht nur in der Begrüßung durch den Vorsitzenden der Gottscheer Landsmannschaft in Klagenfurt, Otto Tripp, wieder, sondern in allen Gesprächen und vor allem während der zweitägigen Reise in die alte Heimat. Diese Reise ist seit Jahren ein fixer Bestandteil der Kulturwoche, hat sie sich doch fast zum „Höhepunkt“ entwickelt. Schon in den ersten Monaten des neuen Jahres ist immer schon mehr als die Hälfte der Plätze gebucht. Prof. Horst Krauland und ich versuchen immer wieder, eine interessante Route zu erkunden, in den letzten Jahren ist auch ein Besuch im Kulturhaus in Krapflern wieder ein Fixpunkt.

„Die Heimat ist noch nicht ganz verloren“, stellten heuer die Teilnehmer dieser Reise fest, die sehen konnten, daß das ehemalige deutsche Gottscheer Land auf dem Weg ist, sich ihrer Geschichte zu stellen. Heuer haben an dieser zweitägigen Fahrt nach Gottscheer 60 Personen aus Österreich und Kanada teilgenommen und einige mußten sogar zurückbleiben.

Mit einem großen Bus ist es sehr schwer, die nicht immer einfachen Wege und Straßen des Gottscheerlandes zu erkunden. So werden meist Orte im Oberland und Hinterland besucht. Seit einigen Jahren ist der Höhepunkt dieser Reise eine Messe in einer der noch bestehenden Kirchen im ehemaligen Gottscheerland, zu der immer auch Mitglieder des Gottscheer Altsiedlervereines begrüßt werden konnten. Heuer wurde diese Messe in Mösel gelesen.

Die Reisegruppe, die immer in den Hotels der Terme Krka nächtigt, nimmt daher meistens den Weg über das Tal der Kulpa und durch die Moschnitze nach Dolenjske Toplice. In diesem östlichsten Teil des Gottscheerlandes leben heute die meisten „Altsiedler“, hier in Krapflern ist auch das Kulturhaus dieses Vereines entstanden.

Nach der Demokratisierung Sloweniens wurde hier von Ing. Hans Jaklitsch und tüchtigen Mitarbeitern der Gottscheer Altsiedlerverein gegründet, heute wird er von Marjan Stangelj angeführt, der ein umsichtiges Team um sich schart. Der Verein hat es sich unter anderem zur Aufgabe gemacht, das Gottscheer Kulturerbe zu pflegen und zu erhalten. In der Jugendarbeit besteht auch eine Zukunft für die Gottscheer Sprache. Seit kurzem erfreut die Tanzgruppe unter Urška Kop sich großer Beliebtheit, wie es zuletzt auch beim Kulturabend der Gottscheer Wallfahrt in Graz-Mariatrost zu sehen war. Ein Teil pflegt auch die alten Gottscheer Lieder, was berührend ankommt.

Der Altsiedlerverein, der im Kulturhaus in Občice, das hauptsächlich mit Mitteln der Kärntner Landesregierung renoviert wurde und erhalten wird, eine Begegnungsstätte hat, arbeitet auch gut mit der Bevölkerung aus der Umgebung zusammen, was bei jedem unserer Besuche ersichtlich ist.

Heuer wurde unsere Reisegruppe vom Obmann Marjan Stangelj vorerst musikalisch auf seinem Akkordeon begrüßt, was später auch zu manchem Tänzchen führte. Urška Kop und andere Vereinsmitglieder kümmerten sich um die Landsleute und kulinarisch wurden sie u. a. von Darja, der Frau des Obmannes mit köstlicher Poblitzn.

Interessiert wurden die Ausstellungsräume und die sich im Freien befindlichen Gerätschaften besichtigt und bei einem Glas Wein oder einem „Prompain“ kam man sich schnell näher. Der Obmann begrüßte später zwar noch auf slowenisch, meinte aber, er wäre schon dabei, deutsch zu lernen, da sie in Mateja Hrbar eine gute Deutschlehrerin haben. Sie wollen versuchen, die Traditionen der Gottscheer zu bewahren. Mitglieder der Singgruppe des Alt-siedlervereines stimmten mit den Klagenfurter Sängerinnen und Sängern Gottscheer Lieder an und alle lauschten ehrfürchtig.

Einhellig war die Meinung unserer Landsleute, daß sie diese Kulturarbeit gutheißen, zumal auch immer wieder gesagt wird, daß sich nun die jetzige Gottscheer Bevölkerung mit der über 600jährigen Geschichte der Gottscheer auseinandersetzt und daß „unsere“ verlorene Heimat nun die ihre ist, die wir immer gerne aufsuchen. Vor allem freute man sich zu hören, daß es mit dem neuen Vorstand im Verein wieder aufwärts geht und einer guten Zusammenarbeit nichts mehr im Wege steht, zumal der Verein auch wieder Mitglied in der Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften geworden ist.

OUR HOMELAND IS NOT COMPLETELY LOST VISITS TO THE GOTTSCHEE REGION MAINTAIN OUR TOGETHERNESS

The motto of the 54th Gottschee Cultural Week (Gottscheer Kulturwoche) “1919 – Fateful Changes”, which was successfully held from July 29 to August 4, 2019, referred to the changes after 1919. These fateful changes, which in later years meant the end of the German language island of Gottschee, were also very noticeable for the Gottscheer who did not resettle in 1941. Those who have been through it know about it. The homeland, which was destroyed by the war, remained only in our hearts, as a longing that dwindles more and more with each generation. Only few are lucky enough to be able to live in their old homeland again today.

This article is not intended to be a historical reappraisal of the years after 1919, but rather a reflection of how our fellow Gottschee people, in my view, see their old homeland today. It is especially remarkable that many non-Gottscheer are interested in this history and after the journey to Gottschee, they are excited about what they have seen and heard about. They listen with great interest when fellow Gottscheers speak of the places that no longer exist and of their culture and customs.

In many conversations with Gottscheers or their descendants who remained in Gottschee or who had to build a new home in other countries,

they learned of the struggle for their homeland, of losses and new beginnings. They have respect for the efforts of the young generation who fights for the preservation of the Gottschee cultural heritage and include their Slovene fellow inhabitants in these aspirations.

The motto of the 54th Gottschee Cultural Week, to which fellow Gottscheers from the old homeland also frequently come, was reflected not only in the warm welcome by the chairman of the Gottscheer Landsmannschaft in Klagenfurt, Otto Tripp, but also in all discussions and especially during the two-day trip to the old homeland. This trip has been a fixed component of the Cultural Week for years, as it has almost become a “highlight”. Already in the first few months of the new year, more than half of the seats have always been booked. Prof. Horst Krauland and I always try to explore interesting routes, in the last years a visit to the culture center in Krapflern became a checkpoint again.

“Our homeland is not yet completely lost”, noted the participants of this year’s trip who could see that the former German Gottschee region is on the way to face its history. This year, 60 people from Austria and Canada participated in this two day trip to Gottschee and some even couldn’t come along.

With one large bus it is very difficult to explore the not always easy paths and roads of the Gottschee region. For this reason, we mostly visit places in the uplands and rural areas. For some years now, the highlight of this journey has been a mass in one of the still existing churches in the former Gottschee region, to which members of the Society of Native Gottschee Settlers (Gottscheer Altsiedlerverein) could always be welcomed. This year this mass was read in Mösel.

The group, who always spends the night in the hotels of Terme Krka, therefore usually takes the path through the Kolpa valley and Mošnice to Dolenjske Toplice. In this easternmost part of the former Gottschee region today lives the majority of the “native settlers”, here in Krapflern also the culture center of this association was established.

After the democratization of Slovenia, the Society of Native Gottschee Settlers was founded here by Hans Jaklitsch and diligent coworkers; today it is led by Marjan Stangelj, who has gathered a prudent team around him. Among other things, the association has made it its task to care for and preserve the Gottschee cultural heritage. In youth work there is also a future for the Gottschee language. Recently, the dance group under Urška Kop has enjoyed great popularity, as was seen at the cultural evening of the Gottschee Pilgrimage trip in Graz-Mariatrost. It also cherishes the old Gottschee songs, which makes for a touching experience.

The Society of Native Gottschee Settlers, which has a meeting place in the culture center in Občice, which was renovated and is maintained mainly with funds from the Carinthian provincial government, also works well with the local population, which can be seen during each of our visits.

This year, our travel group was welcomed by Chairman Marjan Stangelj on his accordion, which later led to a dance or two. Urška Kop and other members of the association took care of their fellow Gottscheers, and Darja, the chairman’s wife treated everyone to delicious “poblitzn”.

The exhibition rooms and the outdoor equipment were viewed at with great interest and over a glass of wine or a “prompain” one quickly got closer. The chairman later greeted in Slovenian, but said he was already learning German because they have a good German teacher in Mateja Hribar. They will try to preserve the traditions of the Gottscheer. Members of the vocal group of the Society of Native Gottschee Settlers began singing Gottschee songs with the Klagenfurt singers and everyone listened in awe.

The unanimous opinion of our fellow Gottscheers was that they approve of this cultural work, especially since it is said again and again that the present Gottscheer population is now dealing with an over 600 year old history of the Gottscheer and that “our” lost homeland is now theirs and which we always like to visit. Above all, one was pleased to hear that with the new board, the Association is on the rise again and that nothing stands in the way of good co-operation, especially since the association has again become a member of the Working Group of Gottschee Organizations (Arbeitsgemeinschaft der Gottscheer Landsmannschaften).

Urška Kop, vodja kočevarske folklorne skupine

VSEBINSKO POROČILO DELOVANJA KOČEVARSKE FOLKLORNE SKUPINE ZA LETO 2018 IN 2019

Naša folklorna dejavnost je edinstvenega pomena za promocijo in predstavitev kočevarskega kulturnega izročila doma in v tujini. Namen kočevarske folklorne skupine se je povezovati z različnimi organizacijami, ter se z njimi dopolnjevati. V letu 2018 smo sodelovali z Zavodom Putscherle in popestrili otvoritev razstave Vitrine spomina v Posavskem muzeju Brežice. Sodelujemo tudi z domačo folklorno skupino Društva podeželskih žena Dolenjske Toplice.

K delovanju kočevarske folklorne so se pridružili posamezniki, pripadniki manjšinske etnične skupnosti – Kočevarji, še posebej gre zahvala domačinu, gospodu Johanesu Hansu Jaklitschu, ki nas podpira že od samega začetka. V letu 2017 se nam je pridružila tudi gospa Sophia Stalzer Wyant, Kočevarica, rojena na Pajkežu, sedaj živeča v USA. Oba sta botra folklorne skupine.

V januarju 2018 smo se udeležili seminarja ljudskih plesov, ki ga je organiziral JSKD Novo mesto. V marcu 2018 nas je obiskal akademski vodja in etnokoreolog dr. Tomaž Simetinger. Pokazal nam je 1. del nove koreografije. V decembru 2018 smo izvedli še strokovno delavnico, pod vodstvom gospe Zdenke Pezdirc, vodje FS Dragatuš.

Drugič zapored smo se predstavili na reviji plesov oz. na Območnem srečanju otroških in odraslih folklornih skupin OI JSKD Novo mesto. Naredili smo velik pozitiven korak naprej.

V letu 2018 smo kočevarsko petje nadgradili s strokovno pevovodjo folklorne dejavnosti. Pridružila se nam je gospa Ani Jankovič Šober, pevovodja Folklorne skupine Dragatuš. Pri poučevanju kočevarskega teksta in izgovarjavi besedila kočevarskih pesmi nam pomaga gospod Johanes Hans Jaklitsch, ki pridno prihaja na vaje.

Vrnili smo izposojene belokranjske noše in sešili nove kočevarske noše. Projekt je izvedla Irena Kapš, za kar smo ji zelo hvaležni. V letu 2019 smo pridobili nove klobuke za moški del skupine ter podkrila za ženski del skupine.

Beseda, glasba in ples se je prepletala tudi na četrthih dneh kočevarske kulture v domači občini. Kočevarska folklorna skupina se je s svojim kulturnim programom predstavila na otvoritveni slovesnosti 7. 9. 2018 in 9. 9. 2018 na folklornem večeru na dvorišču Društva Kočevarjev - staroselcev. Folklorni večer je popestril Harmonikarski orkester iz Železnikov. Otvoritvene slovesnosti pa se je udeležila gospa veleposlanica mag. Sigrid Berka. V kočevarskih nošah smo ples z naslovom »Zavriskaj Kočevar« zaplesali tudi letos na 5. dneh kočevarske kulture v Kočevju.

V letu 2018 smo sodelovali na številnih prireditvah. Naj omenim nekatere: Festival medkulturnih, umetniških in kulinaričnih užitkov Novo mesto, sprejeli smo obisk Gottscheer Landsmannschaft Celovec oz. Kočevarske delovne skupnosti Celovec ter Verein Gottscheer Gedenkstätte in Graz Maria-Trost/ Kočevarsko društvo iz Graza v prostorih društva DKS, nastopali smo na Čipkarskih dneh v Železnikih, sodelovali z društvom KUD Jože Mihelčič Semič, popestrili otvoritev čipkarske razstave v Semiču.

V letu 2019 je bilo najpomembnejše gostovanje v Avstriji, in sicer smo nastopili na kulturnem večeru pri društvu Gottscheer Gedenkstätte Graz Maria-Trost. Skozi mestno jedro smo se sprehodili v dopoldanskem času, kjer nam je vodička razkazala glavne znamenitosti in predstavila zgodovino mesta. Kočevarji so nas sprejeli z velikim srcem. Navdušili smo jih s kočevarsko pesmijo in prepričali s plesnim nastopom »Zavriskaj Kočevar«. Zagotovo se bomo še vrnili.

Leto je že od tega, odkar je folklorna skupina za svoj trud za nagrado letovala v Schladmingu. Bivali smo v leseni koči na obrobju smučišča. Privoščili smo si degustacijo vin, sirov in pršuta. Z gondolo smo se povzpeli na ledenik Dachstein, kjer smo si ogledali skulpture iz leda in se sprehajali po jekleni brvi med oblaki. Zvečer smo si pripravili odlično Martinovo pojedino in se družili pozno v noč.

Poučevanje in preplesavanje kočevarskih plesov v 2018 je potekalo pod mentorstvom Franca Šprajcerja, od katerega smo se ob koncu leta poslovili. Za njegovo delo, energijo in zaupanje smo mu neskončno hvaležni.

V letu 2019 sta preplesavanje kočevarskih plesov prevzela dva mlada izkušena plesalca, Simon in Sanja Cerjak iz Novega mesta. Njuno plesno poučevanje je zanimivo in zabavno. V nadaljevanju sledi intervju z obema vaditeljema.

Rekonstrukcija plesov Kočevarjev je posebnost na področju folklorne izročila Slovenije. Je dobra zamisel in si želimo, da bomo pritegnili zanimanje tudi pri najmlajših.

DER TÄTIGKEITSBERICHT ÜBER DIE TÄTIGKEIT DER GOTTSCHER VOLKSTANZGRUPPE IN JAHREN 2018 UND 2019

Unsere volkstümliche Tätigkeit ist so im In- wie auch im Ausland für die Promotion und Vorstellung der Gottscheer Kulturüberlieferung von der einzigartigen Bedeutung. Der Zweck der Gottscheer Volkstanzgruppe ist sich mit unterschiedlichen Organisationen zu verbinden und sich mit ihnen auch zu ergänzen. 2018 arbeiteten wir mit der Anstalt Putscherle zusammen und so bereicherten wir die Ausstellungseröffnung „Vitrinen der Erinnerung“ im Posavje-Museum in Brežice. Wir arbeiten auch mit der einheimischen Volkstanzgruppe des Vereins für Landesfrauen in Dolenjske Toplice (Töplitz) zusammen.

Der Tätigkeit der Gottscheer Folklore schlossen sich mehrere Leute, Angehörigen der gottscheerischen Volksgruppe an, noch besonders bedanken wir uns beim Herrn Hans Jaklitsch, der uns schon vom Anfang an unterstützt. 2017 schloss sich unserer Gruppe auch Frau Sophia Stalzer Wyant, Gottscheerin an, sie wurde in Pajkež geboren, jetzt lebt sie in den USA. Beide sind Paten unserer Volkstanzgruppe.

Im Januar 2018 nahmen wir auch an einem Volkstanzseminar teil, das von JSKD (Öffentlicher Fond für Kulturtätigkeiten) in Novo mesto organisiert wurde. Im März 2018 besuchte uns der akademische Leiter und Ethnochoreologe Herr Dr. Tomaž Simetinger. Er zeigte uns den 1. Teil der neuen Choreografie. Im Dezember 2018 wurde noch ein Fachseminar unter der Führung von Frau Zdenka Pezdirc, Leiterin der Volkstanzgruppe in Dragatuš, ausgeführt.

Zum zweiten Mal hintereinander trat die Gruppe am Gebietstreffen der erwachsenen Tanzvolksgruppen im Kulturzentrum Janez Trdina in Novo mesto auf. Die Veranstaltung wurde vom Öffentlichen Fond für Kulturtätigkeiten, Gebietsaußenstelle Novo mesto, organisiert. Wir machten einen positiven Fortschritt nach vorne.

2018 wurde unser Singen auf Gottscheerisch mit der Gesangsführerin, die für volkstümliche Tätigkeiten spezialisiert ist, bereichert. Zu uns kam Frau Ani Jankovič Šober, die Gesangsführerin der Volkstanzgruppe Dragatuš. Bei Aussprache und Verstehen der gottscheerischen Texte half uns Herr Johanes Hans Jaklitsch, der regelmäßig bei unseren Singübungen anwesend ist.

Wir gaben die ausgeliehenen Weißkriener Trachten zurück und ließen die neuen – gottscheerischen Trachten erstellen. Das alles erledigte Frau Irena Kapš, der wir sehr dankbar sind. 2019 bekamen wir auch neue Hüter für Männer und Kopftücher für die Frauen in der Volkstanzgruppe.

Das Wort, die Musik und das Tanzen verflochten sich auch in den Vierter Tagen der Gottscheer Tage in der Heimatgemeinde. Die gottscheerische Volkstanzgruppe stellte sich am 7. 9. 2018 mit ihrem Kulturprogramm auf der Eröffnungsfeier und am 9. 9. 2018 am Volkstanzabend auf dem Hof des Gottscheer Altsiedlervereinszentrums vor. Der Abend wurde mit dem Auftritt des Akkordeonorchester aus Železnike bereichert. An der Veranstaltung nahm auch österreichische Botschafterin Frau Sigrid Berka teil. In gottscheerischen Trachten tanzten wir auch den Tanz mit dem Titel: „Zavriskaj Kočevar“ (Juble auf, der Gottscheer), den tanzten wir auch an den 5. Tagen der Gottscheer Kultur 2019 in Kočevje (Gottsche).

2018 nahmen wir an zahlreichen Veranstaltungen teil. Einige davon sind: Festival der interkulturellen, künstlerischen und kulinarischen Genüsse in Novo mesto, wir empfangen den Besuch der Gottscheer Landsmannschaft Klagenfurt und Verein Gottscheer Gedenkstätte in Graz-Maria-Trost, wir traten an den Klöppentagen in Železniki auf, machten mit dem Kulturverein Jože Mihelič in Semič mit, bereicherten die Eröffnung der Klöppelausstellung in Semič (Semitsch).

2019 fand unser wichtigster Gastauftritt in Österreich statt. Wir traten am Kulturabend bei der Gottscheer Gedenkstätte Graz Maria-Trost auf. Durch das alte Stadtkern gingen wir am Vormittag spazieren, wo uns die Stadtführerin die wichtigsten Sehenswürdigkeiten zeigte und stellte uns die Grazer Stadtgeschichte vor. Die Gottscheer empfingen uns mit offenem Herzen. Wir begeisterten mit dem Gottscheer Lied „Juble auf, der Gottscheer“ und Tanz das Publikum. Bestimmt kommen wir nach Graz wieder.

Vor mehr als einem Jahr erhielt die Volkstanzgruppe als Geschenk für ihre Mühe Ferien in Schladming. Wir wohnten in einer Holzhütte, am Rande einer Skipiste. Wir leisteten uns eine Wein-, Käse und Prosciuttoprobe. Durch eine Gondelfahrt kamen wir auch auf den Dachstein-Gletscher an, wo wir uns Konstruktionen aus Eis ansahen und gingen auf einem Stahlsteg unter Wolken spazieren. Am Abend bereiteten wir uns ein köstliches Martinsabendessen zu und verbrachten noch bis tief in die Nacht eine Zeit zusammen.

Bis zum Jahr 2018 lernten und tanzten wir gottscheerische Tänze unter der Führung des Herrn Franc Šprajcer, von dem wir uns am Jahresende verabschiedeten. Wir bedanken uns bei ihm unendlich für seine Arbeit, Energie und Vertrauen.

2019 übernahmen die Führung der Gottscheer Tänze zwei junge und erfahrene Tänzer: Simon und Sanja Cerjak aus Novo mesto. Ihr Tanzunterricht ist interessant und lustig. Im Folgenden gibt es noch ein Interview mit den beiden Tanzlehrern.

Rekonstruktion der Gottscheer Tänze ist eine Besonderheit auf dem Gebiet Sloweniens Folkloreüberlieferung. Es ist eine gute Idee und wir wünschen uns, dass die Interessen dafür auch bei den Kleinsten geweckt werden.

CONTENT REPORT OF THE GOTTSCHEE FOLK GROUP FOR 2018 AND 2019

Our folklore activity is of unique importance for the promotion and presentation of the Gottschee cultural heritage at home and abroad. The purpose of the Gottschee Folk Group is to connect with and complement each other's organizations.

In 2018, we worked with the The Putscherle Institute (Zavod Putscherle) and livened up the opening of the Showcases of History exhibition in the Posavje museum Brežice. We also cooperate with the local folklore group Society of Rural Women of Kočevje (Društvo podeželskih žena Kočevske) of Dolenjske Toplice.

Individuals belonging to the ethnic minority group - the Gottscheers - have joined to participate in Gottschee folklore activities, especially thanks to the local Johannes Hans Jaklitsch, who has supported us from the very beginning. In 2017, we were joined by Ms. Sophia Stalzer Wyant, a Pajkež-born Gottscheer, now living in the USA. Both are patrons of the folk group.

In January 2018, we attended a folk dance seminar organized by JSKD Novo Mesto. In March 2018, we were visited by academic leader and ethnochoreologist Tomaž Simetinger. He showed us part 1 of the new choreography. In December 2018, we also conducted a professional workshop led by Ms. Zdenka Pezdirc, head of FS Dragatuš.

For the second time in a row, we presented ourselves at the dance show at the Regional Meeting of Children and Adult Folklore Groups (Območno srečanje otroških in odraslih folklornih skupin) OI JSKD Novo Mesto. We have taken a major positive step forward.

In 2018, the Gottschee singing tradition was upgraded with a professional chorister of folklore activities. We were joined by Ms. Ani Jankovič Šober, chorister of the Dragatuš Folk Group. Mr. Johannes Hans Jaklitsch helps us to teach the lyrics and pronunciation of Gottschee songs as he also comes to

our practices.

We returned the borrowed traditional attire of White Carniola and made new Gottschee traditional attire. The project was carried out by Irena Kapš, to whom we are very grateful. In 2019, we acquired new hats for the men and underskirts for the women of the group.

Gottschee lyrics, music, and dance were also an intertwined part of the fourth Days of Gottschee Culture in the local municipality. The Gottschee Folk Group presented their cultural program at the opening ceremony on September 7 and 9, 2018, at the folklore evening in the courtyard of the Society of Native Gottschee Settlers (Društvo Kočevjarjev staroselcev). The Accordion Orchestra from Železniki made the folklore evening even better. The opening ceremony was attended by Mrs. Ambassador Sigrid Berka. At this year's 5th Days of Gottschee Culture in Kočevje, we again presented the dance called Zavriskaj Kočevar (Gottscheer Cheer) in Gottschee traditional attire.

In 2018, we participated in many events. Let me mention some of them: Festival of Intercultural, Artistic, and Culinary Delights Novo Mesto; We received a visit from the Gottscheer Landsmannschaft Klagenfurt, the Gottschee Working Group Klagenfurt, and the Verein Gottscheer Gedenkstätte in Graz Maria-Trost on the premises of the Society of Native Gottschee Settlers. We performed at the Lace Days (Čipkarski dnevi) in Železniki, participated with KUD Jože Mihelič Semič, and performed at the opening of a lace exhibition in Semič.

In 2019, we participated in the most important event in Austria, we performed at a cultural evening at the Gottscheer Gedenkstätte Graz Maria-Trost. We walked through the city center in the morning, where our tour guide showed us the main sights and talked about the history of the city. The Gottscheers received us with great affection. We performed our Gottschee songs and danced the "Zavriskaj Kočevar". We will definitely be back.

It has been a year since the folklore group went to Schladming as an award for their efforts. We stayed in a wooden cottage on the outskirts of the ski slope. We enjoyed tasting wines, cheeses, and prosciutto. By gondola lift, we ascended the Dachstein glacier where we admired ice sculptures and strolled along the cloudy steel footbridge. In the evening we prepared a delicious St. Martin's Day meal and celebrated late into the night.

The teaching and dancing of the Gottschee dances in 2018 was under the mentorship of Franc Šprajcer, to whom we said goodbye at the end of the year. We are eternally grateful for his work, energy, and trust.

In 2019, two young experienced dancers, Simon and Sanja Cerjak from Novo Mesto, took over the teaching role of Gottschee dances. Their dance classes are interesting and fun. In the following there is an interview with the two dance teachers.

The reconstruction of the Gottschee dances is an interesting feature in the field of folklore traditions in Slovenia. It is a good idea and we also want to attract the interest of young people.



Urška Kop

INTERVJU S SANJO IN SIMONOM CERJAKOM



Simon in Sanja Cerjak, naša učiteljica
Simon und Sanja Cerjak, unsere Tanzlehrer
Simon and Sanja Cerjak, our teachers

Kje ste pridobili potrebna znanja za poučevanje folklore?

Simon: Moja plesna pot se je pričela že pri sedmih letih, ko sem treniral latinsko-ameriške in standardne plesne. Nato me je pot zanesla v jazz in hip hop ples. V vseh teh letih sem pridobil ogromno znanja glede tehnik plesa, kar s pridom izkoriščam tudi pri poučevanju folklore. Vsekakor pa se še vedno izobražujem. Ravno sedaj na Plesni zvezi Slovenija obiskujem seminar o plesu. Veliko znanja pa mi je na naših druženjih predal Tomaž Simetinger.

Sanja: Jaz pa sem s plesom začela malo kasneje, proti koncu osnovne šole, ko se obiskovala tečaj hip hopa. Nadaljevala sem z učenjem plesa vrtčevskih otrok, poučevala program za valetu in hip hop/pop program po različnih šolah na Dolenjskem. To delo sem z veseljem opravljala 12 let. V študentskih letih sem se pridružila pevsko-plesni skupini 4play. Vse te izkušnje so mi veliko dale na moji poti poučevanja. Ples je univerzalen jezik, zato sem vesela, da sem se pridružila folklorni skupini, da spoznam še to zvrst plesa. Bila sem že na folklornem taboru, kjer sem dodobra spoznala folklorno dejavnost. Oba se zavedava, da imava še nekaj rezerv pri spoznavanju, zato se veseliva prihodnosti in vsega, kar nas še čaka.

Kakšna je vajina vloga v folklorni skupini?

Simon: Skrbim predvsem za pravilno tehnično izvedbo koreografij. Kot je že Sanja omenila, dajem zelo velik poudarek na enotnosti izvedbe koreografije. Pri tem sem na primer zelo natančen pri izvedbi pravilne drže, obratov, itd... Vsekakor pa vedno poskušam kakšen tehnično zahtevnejši gib razložiti na preprost način.

Sanja: Moje področje je javno nastopanje. Kako se obnašati, izražati na odru, kako priti in oditi z odra, kako se obnašati na samem odru. S Simonom se dopolnjujeva, sva brat in sestra, zato se zelo dobro poznavata. Imava podobne cilje, zato nama je delo v veselje. Drug drugemu zaupava in veva, da sva izkušena vsak na svojem področju. Zato si vzajemno pomagava na poti do cilja, ki je v skupno dobro.

Ali boste ustanovili tudi otroško folklorno skupino?

Simon: Bomo, kajne, Sanja?

Sanja: Želja seveda je. Otroci tudi so...(smeh). Potrebno je najti še termin in vaditi. Zdi se mi, da bi bilo super imeti še otroško skupino. To bi bila zagotovo dodatna vrednost našemu društvu. Otroci so že sami po sebi dobitna kombinacija, če bi se s plesom poklonili zgodovini in jo na tak način tudi spoznali, je to le še dodaten plus.

INTERVIEW MIT SANJA UND SIMON CERJAK

Wo haben Sie die nötigen Kenntnisse für Unterrichten der Volkstänze erworben?

Simon: Meine Tanzgeschichte begann schon mit 7 Jahren, als ich latein-amerikanische und Standardtänze trainierte. Dann befasste ich mich auch mit Jazztänzen und Hip-Hop. In allen diesen Jahren erwarb ich enorme Kenntnisse über Tanztechnik, was ich auch bei meinem Volkstanzunterricht benutze. Allerdings bilde ich mich noch immer weiter. Gerade zu dieser Zeit besuche ich auch ein Tanzseminar beim Slowenischen Tanzverband. Viele Kenntnisse übergab mir auch Herr Tomaž Simetinger bei unseren Zusammentreffen.

Sanja: Ich fing mit Tanzen etwas später an, gegen Grundschulende, als ich einen Hip-Hop-Kurs besuchte. Danach unterrichtete ich Kindergartenkinder, bereitete Schüler auf ihre Schulabschlussbälle vor und führte das Hip-Hop-/Pop-Programm in verschiedenen Schulen in Dolenjsko aus. Das machte ich mit großer Freude die ganzen 12 Jahre. In Studentenjahren wurde ich Mitglied der Sing- und Tanzgruppe 4play. Durch alle Erfahrungen als Tanzlehrerin lernte ich auch selbst viel. Tanzen ist eine universelle Sprache, deshalb bin ich sehr froh, mich der Volksgruppe anzuschließen, damit ich noch diese Tanzart kennenlernen. Ich nahm schon an einem Volkstanzlager teil, wobei ich Folklore sehr gut kennenlernte. Beide mit Simon sind uns bewusst, dass es bei uns noch Reserven beim Kennenlernen der Tänze gibt, deshalb freuen wir uns auf die Zukunft und auf alles, was auf uns noch wartet.

Was für eine Rolle haben Sie in der Volkstanzgruppe?

Simon: Ich Sorge vor allem für richtige technische Choreografieausführung. Wie schon Sanja erwähnte, liegt der Nachdruck an der Einigkeit der Choreografieausführungen. Da bin ich sehr präzise, z. B. bei der richtigen Haltung, der Drehung usw. Allerdings versuche ich jede technisch anspruchsvolle Bewegung auf eine einfache Weise zu erklären.

Sanja: Mein Gebiet ist öffentliches Auftreten. Ich unterrichte, wie man sich auf der Bühne verhält und ausdrückt, wie man auf die Bühne kommt und davon geht. Mit Simon ergänzen uns, denn wir sind Geschwister und so kennen wir uns sehr gut. Wir haben ähnliche Ziele, deshalb genießen wir beide bei dieser Arbeit. Wir vertrauen einander und wissen, dass wir jeder auf seinem eigenen Gebiet - eigene Erfahrungen haben. Deshalb helfen wir uns gegenseitig auf dem Weg zum Ziel, das für alle gut ist.

Gründen Sie auch eine Volkstanzgruppe für Kinder?

Simon: Wir machen das. Nicht wahr, Sanja?

Sanja: Das wünsche ich mir natürlich auch. Die Kinder sind auch da ... (Sie lacht). Man muss noch einen Termin finden und üben. Ich finde es super, dass wir noch eine Kindergruppe hätten. Das wäre noch auch ein Zusatzwert für Ihren Verein. Die Kinder sind schon von selbst eine Gewinnkombination, wenn sie sich mit Tanzen der gottscheerischen Geschichte würdigen und sie auch dadurch kennenlernen, wäre es noch besser.

INTERVIEW WITH SANJA AND SIMON CERJAK

Where did you acquire the necessary knowledge to teach folklore?

Simon: My dance career began at the age of seven, when I started training Latin and standard dances. Then I stumbled upon jazz and hip hop dance. In all these years, I have gained a great deal of knowledge about dance techniques, which I also use to teach folklore. However, I'm still educating myself. Right now, I am attending a dance seminar at the Dance Association of Slovenia. I've also learned a lot from Tomaž Simetinger.

Sanja: I started dancing a little later, towards the end of elementary school, when I joined a hip hop course. I continued with teaching dance in kindergartens, and taught the programs for valedictory ball, and hip hop/pop dance at various schools in Dolenjska. I have been doing this work with joy for 12 years. During my college years, I joined the singing and dance group called 4play. All these experiences in teaching have given me a lot. Dance is a universal language, so I'm glad I joined the folklore group to get to know this type of dance. I've already been at a folklore camp, where I learned a lot about folklore. We both understand, there is still much more to learn, therefore we are excited about the future and everything that is yet to come.

What are your roles in the folklore group?

Simon: I'm in charge of the correct technical execution of the choreography. As Sanja already mentioned, I place a great deal of emphasis on the unity of choreography performance. That means I'm very precise about the correct posture, turns, and so on. In any case, I always try to explain the technically demanding movement in a simple way.

Sanja: My area is public performance: how to act and speak on stage, how to enter and leave the stage and how to perform. Simon and I complement each other, and because we are brother and sister, we know each other very well. We have similar goals; therefore we enjoy working together. We trust each other and know that we are both very experienced in our field.

Are you planning on establishing a folklore group for children?

Simon: For sure, right, Sanja?

Sanja: Of course we wish to. There are children as well (laughter). All we have to do is to find a time slot and start practicing. I believe it would be great to have a children's group. It would certainly be an added value to our society. Children are in themselves a winning combination, if they would pay homage to history and get to know it in this way, it is just another plus.



Foto: Vinko Klemen

Marjan Štangelj

NAJDRAŽJI ČMRLJAK

Vsi smo se spraševali, kaj je ta zadeva, ki jo vidite na sliki. Prejšnji predsednik jo je v začetku leta 2015 postavil pred vhod v stavbo društva, seveda zato, da se jasno vidi z glavne ceste, ki pelje mimo našega društva. Niti sanjalo se nam ni, da je to verjetno najdražji čmrljak v Sloveniji, pa upam si trditi, da tudi precej širše. V tem naj bi namreč čmrlji našli zavetje, podobno kot čebele v panjih. Vse lepo in prav. Skrbeti je potrebno za tako marljive opraševalce, a glej ga zlomka - čmrljev od nikoder. Ko bi vsaj prišli pogledat njihovo novo bivališče.

Nekaj podobnega so napravili učenci Blejske osnovne šole v okviru evropskega projekta Bee Aware. Namreč šestošolci so izdelali kar 70 čmrljakov velikosti približno 30 x 30 cm, ki so jih razdelili okoliškim kmetom. Strošek je bil verjetno zanemarljiv. Nekaj vezanih plošč, vijaki in pridne roke, pa seveda dobra ideja, tudi za naše društvo, da pripravimo delavnice na podobne teme.

Pri nas je šlo malo drugače. To, kar vidite na sliki, je društvo stalo natanko 4.916,60 €. Zanimiva številka, mar ne? Znesek si je 16. aprila 2015 iz društvenega računa nakazal na svoje podjetje GRIL INVEST d. o. o. V njegovem propadlem projektu biodiverziteta 2015-2021 zasledimo sledeč zapis. Citirano iz njegove brošure:

(OKVIRNI STROŠKI: Odvisno od možnosti postavitve. V vsakem primeru bi se vrteli od 120.000 € do 160.000 €).

V njegovi brošuri smo zasledili tudi podatek, da ima materiala za 35 takšnih čmrljakov. Ta projekt (čmrljaki) bi po vsej verjetnosti plačalo naše društvo, tako kot tega, ki stoji pri nas. Izdelovalec pa, kot vedno do zdaj, GRAMAT GRIL d. o. o.

Seštejte količino z zneskom in dobite vrtoglavi znesek, kateri bi bremenil in dokončno uničil društvo. Hvala bogu, da smo lahko takšno lumparijo preprečili.

Tudi to je eden od velikih razlogov za dogodke, ki so sledili po zamenjavi predsednika.

Čmrljak smo prestavili v sadovnjak, kamor tudi spada, in kjer bo ostal, dokler ga zob časa ne uniči. Upam, da to ne bo prav kmalu, saj smo ga predrago plačali.

Omenjenemu v tem članku svetujem, da lahko podobne ideje sedaj uspešno izpolnjuje in financira iz lastnega žepa, kajti društvo ima svoje cilje in usmeritve, jasno navedene v našem statutu.

DAS TEUERSTE HUMMELHAUS

Wir alle fragten uns, was für ein Ding ist das auf dem Bild. Der ehemalige Vereinsvorsitzender stellte es am Anfang des Jahres 2015 vor den Haupteingang ins Gebäude des Vereins, natürlich aus dem Grund, damit man es gut von der Hauptstraße sieht, wenn man da vorbeifährt. Lange hatten wir keine Ahnung, dass es hier um wahrscheinlich das teuerste Hummelhaus in Slowenien geht, ich wage mich behaupten, auch außerhalb der slowenischen Grenze. Im Hummelhaus können Hummel ihren Unterschlupf finden, ähnlich wie Bienen in Bienenstöcken. Bisher ist alles in Ordnung. Man soll für die fleißigen Blütenbestäuber sorgen, aber - guck mal - es gibt keine Hummel da. Wenn sie zumindest ihren neuen Lebensraum besucht hätten.

Ähnliche Konstruktionen bastelten auch Schüler einer Grundschule aus Bled im Rahmen des europäischen Projekts Bee Aware. Die 6-Klässler bauten nämlich 70 Hummelhäuser in Größe 30 x 30 cm, die dann an benachbarte Bauern verteilt wurden. Die Kosten waren wahrscheinlich unbeträchtlich. Ein paar Platten, Bandplatten, Schrauben und fleißige Hände und natürlich eine gute Idee, auf für unseren Verein, um einen Kurs zu diesem oder einem ähnlichen Thema hier zu veranstalten.

Es ging bei uns aber ein wenig anders. Das, was Sie auf dem Foto sehen, kostete genau 4.916,60 Euro. Das ist eine interessante Zahl, nicht wahr? Diese Summe wurde am 16. 4. 2015 vom Vereinskonto an das Unternehmen GRILL INVEST d.o.o. (es war im Besitz des ehemaligen Vereinsvorsitzenden) überwiesen.



Čmrljak
Das Hummelhaus
Bumblebee nest box

In seinem untergangenen Projekt Biodiversität 2015 - 2021 finden wir das Folgende, was aus seiner Broschüre zitiert ist:

„Richtkosten: die hängen von der Aufstellung ab. Jedenfalls liegen sie zwischen 120.000,00 Euro und 160.000,00 Euro.“

Da gab es auch die Angabe, dass es Material für 35 solche Hummelhäuser gebe. Dieses Projekt sollte höchstwahrscheinlich unser Verein bezahlen, genauso wie für diese Konstruktion, die noch heute da bei uns steht. Der Hersteller soll - so wie immer bisher, GRAMAT GRIL d.o.o. sein.

Wenn man diese Menge mit dem Preis multipliziert, dann bekommt man eine schwindelerregende Summe, durch die der Verein belastet und endgültig vernichtet wäre. Gott sei Dank, dass wir diesen Blödsinn noch verhindern konnten.

Das ist einer von großen Gründen für alle Ereignisse, die nach dem Wechsel des Vereinsvorsitzenden gefolgt hatten.

Das Hummelhaus wurde dann natürlich in den Obstgarten umgestellt, wohin es auch gehört. Und da bleibt es, bis es hält. Hoffentlich können wir es lange gebrauchen, denn es kostete uns zu viel.

Dem erwähnten Mann in diesem Artikel rate ich, dass er seine ähnlichen Ideen selbst erfolgreich realisiert und selbst bezahlt, denn hier in unserem Verein haben wir eigene Ziele und Richtlinien, die auch deutlich im Statut des Vereins angegeben sind.

THE MOST EXPENSIVE BUMBLEBEE NEST BOX

We have all been asking ourselves, what this thing on the picture could possibly be. In the beginning of the 2015, the former president set it up in front of the entrance to our Cultural Centre, for it to be seen from the main road. Even in our wildest dreams we haven't imagined that this is most probably the most expensive bumblebee nest box in Slovenia, and I dare to say, even wider abroad. Here, bumblebees are supposed to find shelter, much like bees in hives. Nothing wrong with that. Of course we have to take care of such diligent pollinators, but I'll be darned - bumblebees never showed up. If only they would come see their new residence.

Something similar was done by the students of Bled Elementary School as part of the European Bee Aware project. Namely, the sixth-graders made as many as 70 bumblebee nest boxes, about 30 x 30 cm in size, which they distributed to the surrounding farmers. The cost was probably negligible - some plywood, screws and handiness. It is also a good idea for our society to prepare workshops on similar topics.

With us it was somewhat different. The thing you see on the picture cost our society precisely 4.916,60 €. A very interesting number, right? On April 16, 2015, that amount was transferred from the society account to his company GRIL INVEST d.o.o. In his failed biodiversity project 2015-2021 we find the following record. Cited from his brochure:

ESTIMATED COSTS: Depends on the installation possibilities. In any case they would be around 120.000€ to 160.000€.

In his brochure we also found the information that he prepared the material for around 35 nest boxes. That project (bumblebee nest boxes) would have most probably been financed by the society funds, as goes for the nest box at out entrance. The producer would be, as always until now, GRAMAT GRIL d.o.o.

Aleš Tacer

GOSTOVANJE V DRUŠTVU KOČEVARJEV STAROSELCEV V OBČICAH IN OBISK MIKLAVŽA

Z Veroniko Haring, predsednico in soustanoviteljico Kulturnega društva nemško govorečih žena Mostovi iz Maribora, sva 8. 12. 2018 obiskala predstavnike Društva Kočevarjev staroselcev na njihovem sedežu v Občicah pri Dolenjskih Toplicah. Sprejem je bil izredno topel in prisrčen. Ob 11. uri so se zbrali člani društva in njihovi malčki – otroci, vnučki, vnukinje. Najprej s(m) o barvali pobarvanke, nato me je predsednica predstavila kot avtorja štirih pravljic/slikanic, ki so izšle zadnja leta tako v slovenskem kot tudi v nemškem jeziku. Otroci so v dar dobili bogato ilustrirane knjigice, eno pravljico smo tudi skupaj prebrali, družno, vsak kakšen odstavek. Ob tem sem jim na preprosto način razložil, zakaj in kako nastanejo pravljice ter zakaj jih sam tako rad pišem. Dobre pol ure je bilo ravno prav, da malčki niso izgubili zanimanja za dogajanje. Najbrž še posebej zato, ker so pričakovali tudi (sicer z dvodnevno zamudo) prihod Miklavža in novih daril. V ta namen so zapeli, zaplesali in ga potem na ves glas družno poklicali. Seveda je bilo veliko veselja, radovednosti in sreče ob prejetih darilih, da so se še nam odraslim razlezla usta v prisrčen nasmeh.

Zahvaljujemo se predsedniku Društva Kočevarjev staroselcev (DKS) Marjanu Štanglju, kakor tudi vsem, ki so pripravili kulturni program in tako lepo slovesnost nama in vsem prisotnim. Prav je, da otroke že v rosnih letih naučimo, da je tudi knjiga ob (vseh drugih rečeh) zelo lepo darilo!

ZU BESUCH BEI DEM GOTTSCHER ALTSIEDLERVEREIN IN KRAPFLERN

Mit der Obfrau und Mitbegründerin des Kulturvereins deutschsprachiger Frauen „Brücken“, Frau Veronika Haring, besuchten wir am 8. Dezember 2018 die Vertreter des Gottscheer Altsiedlervereins in Krapflern bei Töplitz. Nach der herzlichen Begrüßung versammelten sich um 11. Uhr die Vereinsmitglieder mit ihren Kindern, Enkelinnen und Enkeln in den Vereinsräumen. Zuerst malten wir zusammen mit den Kindern ein paar Figuren im Malbuch aus. Danach stellte mich Frau Haring als den Autor von vier Märchen vor. Diese sind als reich illustrierte Bilderbücher in slowenischer und deutscher Sprache beim Verein „Brücken“ erschienen.

Allen Kindern schenkten wir mein letztes Buch, aus dem wir dann zusammen ein paar Abschnitte vorlasen. Mit einfachen Worten erklärte ich meinen jungen Zuhörern, wie und wieso ein Märchen entsteht und weshalb ich sie selbst gerne schreibe. Nach einer guten halben Stunde beendeten wir unser Gespräch, um die kleinen Spatzen nicht zu überfordern. Sie erwarteten nämlich schon ungeduldig den hl. Nikolaus (der zwei Tage Verspätung hatte). Die Kinder sangen, tanzten und riefen lauthals seinen Namen. Neugierig und vor Freude kreischend nahmen sie die Geschenke entgegen. Angesichts ihres Glücks zeichnete sich auch auf den Gesichtern aller Erwachsenen ein Lächeln.

Count the quantity and the amount, and you get an unreasonable amount that would burden and completely destroy our society. Thank god, we were able to prevent such naughtiness.

This, too, is one of the great reasons for the events that followed the replacement of the president.

Of course, the bumblebee nest box was moved to the orchard, where it belongs, and where it will remain until it is destroyed by the ravages of time. I hope it won't happen too soon, as we paid way too much for it.

I advise the aforementioned in this article to fulfil and finance such ideas from their own pocket, because the society has its own goals and orientations, clearly stated in its statute.



Miklavž na obisku pri ta pridnih
Nikolaus bei den Fleißigen
St. Nicholas visiting the good ones

Wir danken dem Obmann des Altsiedlervereins, Herrn Marjan Štangelj, sowie allen, die bei der Organisation des Kulturprogramms und der schönen Feier mitgewirkt haben. Wir müssen unseren Kindern schon in ihren ersten Jahren beibringen, dass auch ein Buch (neben allen anderen Dingen) ein sehr schönes Geschenk sein kann!

VISIT TO SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHER SETTLEES IN OBČICE

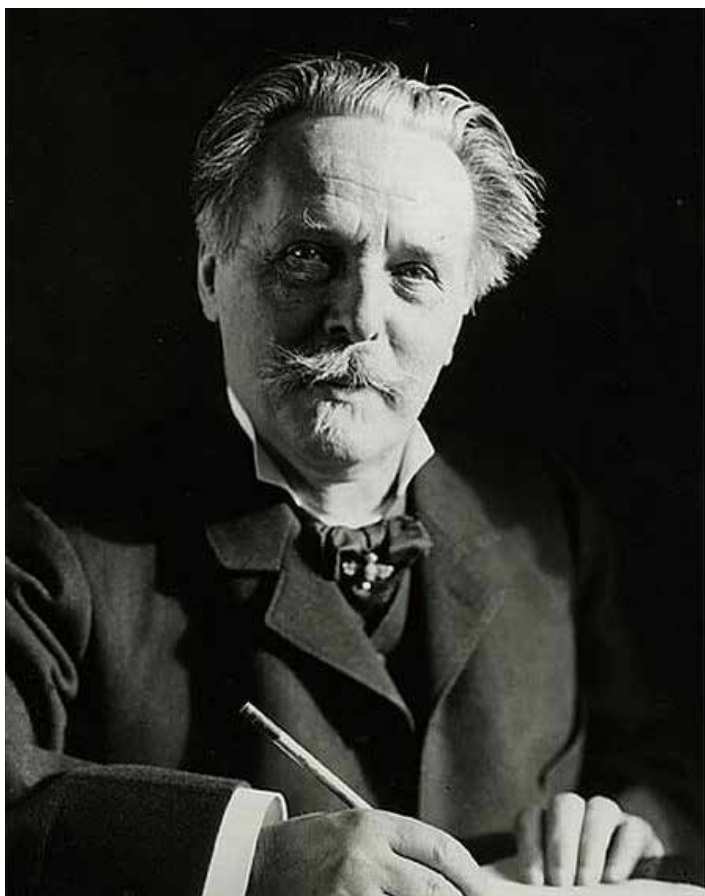
On December 8, 2018, I and Veronica Haring, President and Co-Founder of the Cultural Association of German-speaking Women Mostovi from Maribor, have visited representatives of the Society of Native Gottschee Settlers at their cultural centre in Občice near Dolenjske Toplice. The reception was extremely warm and welcoming. At 11 o'clock, members of the society and their little ones – children, grandchildren, granddaughters – gathered. At first, they were colouring the colouring books, and then I was introduced as the author of four children's books which have been published in recent years in both Slovenian and German. Children received the beautifully illustrated books, and then we read one tale together. At the same time, I explained to them in a simple way why and how fairy tales are created and why I like to write them myself. Half an hour was just a right amount of time, so that the little ones did not lose interest in what was happening – probably because they also expected (with a two-day delay) the arrival of St. Nicholas and new presents. To call St. Nicholas, the little ones sang and danced, and then called out loud all together. The children were opening the presents with such joy, curiosity and happiness, that even the grown-ups were not able to hide their delight.

We would like to thank Marjan Štangelj, the president of the Society of Native Gottschee Settlers, as well as everyone else who helped prepare the cultural program and such a beautiful ceremony for us and everyone present. It is only right, to teach children from a young age that a book (along with all the other things) can be a beautiful gift.

Veronika Haring

KARL MAY V OBČICAH

Nemški pisatelj Karl May je med Slovenci zelo poznan, priznan in največkrat preveden avtor. Njegove zgodbe, ki so bile objavljene v več kot sto knjigah, so bile zelo brane tudi v Sloveniji.



Karl May se je rodil 25. februarja 1842, umrl je 30. marca 1912 v svoji vili, ki jo je poimenoval Shatterhand, zaradi zastoja srca. Pestile so ga tudi druge bolezni, kot na primer astma in bronhitis.

Pred stodvajsetimi leti (1898) je v Ljubljani izšel prvi prevod njegove povesti Gozdovnik (Der Waldläufer) in odtlej je prišlo med slovenske bralce skoraj sto naslovov njegovih del v neverjetni skupni nakladi milijon knjig, kar je poseben rekord. Podobno se je dogajalo v mnogih drugih deželah, kjer danes gojijo spomin na tega presenetljivega samouka na način, da organizirajo prireditve, na katerih obnavljajo njegove zgodbe. Pri tem se lahko zgledujejo kar po njem samem, saj je imel navado, da se je vidno identificiral s svojima junakoma Kara Ben Nemsijem in Old Shatterhandom ter v njuni opravi pogosto prihajal med svoje bralce.

Manj je znano, da je zahajal tudi v naše kraje in se zdravil v Dobrni, že takrat priznanemu zdravilišču. Prijateljeval je s Furlanom iz Štanjela na Krasu. Skupaj sta popotovala po deželah Orienta in prav ta del njegovega življenja je bil prikazan v krajšem skeču, namenjenem mlajšim bralcem, ki pisatelja ne poznajo dovolj, in starejšim, ki so v mladosti doživljali 'Winnetoujevsko evforijo' kot nekakšno spominsko uro.

Prav ta del njegovega življenja je prikazan v skeču, kratki igri, ki smo jo predstavili v lepem kraju Občice pri Dolenjskih Toplicah, 30. septembra, našim prijateljem iz Kulturnega društva Kočevjarjev staroselcev v njihovem kulturnem domu.

Znani mariborski kulturni delavec Franci Pivec je pripravil scenarij in performans tudi režiral, igrali so: Dušan Ladinek kot Furlan, Jure Legvart kot Hadži Halef Omar, Davorin Fašmon kot Doktor (ki predava). Karla Maya bi moral igrati Jože Grobler, a zaradi poškodbe na obrazu v prvih dveh predstavah ni nastopil (uspešno ga je zamenjal Franci Pivec). Za tehnično podporo (video prenos) je skrbel Bruno Fras.



Predstavitve
Vorstellung
Presentation



Bilo je zanimivo in poučno
Es war interessant und lehrreich
It was interesting and educational

Pričakala nas je polna dvorana obiskovalcev, ki so z zanimanjem sledili predstavi, po njej so se v pogovorih z igralci spominjali svojih mladih dni, ko so brali knjige Karla Maya in z njimi odkrivali neznani širni svet.

S sodelovanjem pri kulturnih projektih krepimo povezanost društev nemško govoreče narodne skupnosti v Sloveniji.

KARL MAY IN OBČICE (KRAPFLERN)

Der deutsche Schriftsteller Karl May ist Slowenen sehr bekannt, anerkannt und der meist übersetzte Autor. Seine Geschichten, die in mehr als 100 Büchern veröffentlicht wurden, hat man auch in Slowenien sehr gern gelesen.

Karl May wurde am 25. Februar 1842 geboren und verstarb am 30. März 1912 in seiner Villa, die er wegen seines Herzstillstandes Shatterhand benannte. Er litt auch an anderen Krankheiten, wie zum Beispiel an Asthma und Bronchitis.

Vor 120 Jahren (1898) wurde die erste Übersetzung seiner Erzählung „Der Waldläufer“ in Ljubljana ausgegeben und danach bekamen slowenische Leser noch fast 100 andere Titel seiner Werke, deren Gesamtauflage von einer unglaublichen Million Bücher war, das ist ein besonderer Rekord. Das ähnliche geschah auch in zahlreichen anderen Ländern, in denen man jetzt die Erinnerung an diesen überraschenden Autodidakten dadurch weckt, dass man Veranstaltungen organisiert, auf denen man Mays Geschichten wiederbelebt. Dabei nimmt man sich ihn oft als Vorbild, denn er hatte eine Angewohnheit, sich offensichtlich mit seinen Bücherhelden Kara Ben Nensi und Old Shatterhand zu identifizieren, oft ging er in ihrer Aufmachung zu seinen Lesern.

Es ist aber weniger bekannt, dass er auch unsere Dörfer öfter besuchte und dass er in Dobrna, im anerkannten Kurort therapiert wurde. Er war mit Furlan aus Štanjel in Karst befreundet. Zusammen reisten sie durch die Orientländer und genau dieser Lebensteil wurde auch in einem kürzeren Sketsch gezeigt, der so den jüngeren Lesern zugeordnet war, die den Schriftsteller nicht genug kennen, und auch den älteren Lesern, die die Winnetou-Euphorie ihrer Jugend diesmal als eine Erinnerungsstunde erlebten.

Genau dieser Lebensteil wurde im Sketsch gezeigt, in einem kurzen Spiel, das wir am 30. September unseren Freunden des Gottscheer Alt-siedlervereins in ihrem Kulturzentrum im schönen Dorf Občice (Krapflern) bei Dolenjske Toplice (Töplitz) zeigten.

Der bekannte Kulturarbeiter aus Maribor, Herr Franci Pivec schrieb das Szenarium, er war auch für Regie zuständig, die Schauspieler waren: Dušan Ladinek als Furlan, Jure Legvart als Hadschi Halef Omar, Davorin Fašmon als Doktor (der etwas vorhält). Karl May sollte von Jože Grobler gespielt werden, der trat aber wegen einer Gesichtsverletzung auf den ersten zwei Veranstaltungen nicht auf (erfolgreich wurde er von Franci Pivec ersetzt). Für die technische Unterstützung (Video-Aufnahme) sorgte Bruno Fras.

Wir wurden im völlig gefüllten Saal von Besuchern erwartet, die uns mit großem Interesse zuhörten, nach der Veranstaltung erinnerten sie sich mit Spielern an ihre Jugend, in der sie Karl-May-Bücher lasen und durch die die unbekannte weite Welt entdeckten.

Mit der Mitwirkung an Kulturprojekten stärken wir eine Verbundenheit der deutschsprachigen Nationalgemeinschaft in Slowenien.

KARL MAY IN OBČICE

The German writer Karl May is a well-known, recognized and most frequently translated author in Slovenia. His stories, which have been published in over a hundred books, have been widely read in Slovenia.

Karl May was born on February 25, 1842, and died on March 30, 1912 in his villa, nicknamed Shatterhand, due to a cardiac arrest. He also suffered

from other diseases such as asthma and bronchitis.

One hundred and twenty years ago (1898), the first translation of his novel *Der Waldläufer* was published in Ljubljana and since then, almost a hundred titles of his works have appeared among Slovenian readers in the incredible total circulation of one million books, which is a special record. He reached a similar fame in many other countries, where to this day they nurture the memory of this astounding self-taught writer by re-enacting his stories. In doing so, one can follow May's example, as he had a habit of visibly identifying himself with his characters Kara Ben Nemsí and Old Shatterhand, and often presented himself dressed like them.

However, few people know that May often came to our country and enjoyed the Dobrna spa, which has been notable already in that time. He was friends with Furlan from Štanjel in the Karst. Together they travelled the lands of the Orient, and this part of his life was shown in a short play, intended for younger readers who do not know the writer well enough, and for older people who experienced 'Winnetou euphoria' at a young age.

This very part of his life is shown in a short play that we presented in the beautiful town of Občice near Dolenjske Toplice, on September 30th, to our friends from the Society of Native Gottschee Settlers at their cultural centre.

Famous Maribor cultural worker Franci Pivec prepared the script and directed the performance. Actors: Dušan Ladinek as Furlan, Jure Legvart as Hadži Halef Omar, Davorin Fašmon as Doctor (who gives lectures). Jože Grobler was supposed to act as Karl May, however, due to a facial injury he did not appear in the first two performances (he was replaced by Franci Pivec). Technical support (video transmission) was provided by Bruno Fras.

We were welcomed by a full hall of visitors who followed the show with great interest. After the play, they reminisced about their young days as they were discovering the unknown world by reading Karl May.

By participating in cultural projects, we strengthen the connection between the associations of the German-speaking national communities in Slovenia.

Po spominih Štefana Rauha zapisal Primož Primec

KOSTANJEV PIKNIK IN OBUJANJE PRIJETNIH SPOMINOV

Jesenski dnevi so res najlepši za prijetna druženja ob peki kostanja in pitju mladega vina. Prijeten kostanjev piknik je opisal tudi Štefan Rauh, ki se je zgodil v vasi Biderck/Vimol. Pravi, da je bil res lep dan za piknik. Kot je obljubil, ga je za kakšen mernik dostavil že nabodene na žice, zraven pa še 5 litrov novega laškega rizlinga. Ko so ga pojedli, je skupaj zbral starešine in ljudstvo, bilo jih je okoli 15, ter jim pripovedoval dogodivščine iz preteklosti:

Življenje je bilo v nekaterih primerih malo vredno. V samotni vasi Rimsko/Römergrund je bila večja hiša, ki je občasno služila za prenočišče kakemu popotniku. Pri hiši so imeli grozno navado, da če so videli, da je imel popotnik veliko pod palcem, so ga ubili, ukradli ter vrgli v bližnje brezno. Nekega dne se je zgodilo, da je šel stanovalec te hiše po svetu. Ko se je po nekaj letih vrnil, ga niso prepoznali in ga je zato doletela enaka usoda. Šele ko je bil v breznu, so se njegovi sorodniki zavedli, kaj so storili.

V vasi Črmošnjice/Tschermoschnitz je bil sejem. Neki Rožnodolčan je na tem sejmu prodal svojo živino. Ko se je vračal domov, ga je dohitel neki Hrvat, ki je želel priti v Rožni Dol in odšla sta skupaj. Na samotni stezi med Hribom in Brezjem ga je ubil s kamnom ter okradel. Žandarmarija je izvedela, da v Karlovcu nekdo živi na »visoki nogi«, prej pa je bil velik siromak. Vsi so se zbrali na sodišču, kjer je domačinka prepoznala morilca.

Pred davnimi časi je na Mirni gori, takrat se ji je še reklo »Pri sv. Frančišku«, živel duhovnik. Živel je v revni hiški, ki je stala nasproti debele bukve,



Kostanj se peče
Kastanien werden gebacken
Chestnuts are being roasted



Štefan Rauh in njegove zgodbe
 Štefan Rauh und seine Geschichten
 Štefan Rauh and his stories

ki stoji še danes. Za preživetje je delal kolesa za kmečke vozove. Nekega dne se je vračal iz vasi Koprivnik/Nesselstal. V kraju Mostiček so ga napadli, ubili in okradli. To se je zgodilo okoli leta 1775. Njegov naslednik se je prestrašil in župnijo preselil na Planino, kjer je obstajala skoraj 200 let.

Moja stara mama, potomka Kočevarice, je vstajala že ob prvem svitu. Zgodilo se je, da so njeni daljni sorodniki prišli v »tabrh« v Rožni Dol in so vaščane še dobili v postelji. Jezili so se in rekli: »Kdor dolgo spi, se ga slama drži« ali »Rana ura zlata ura«. Ti tabrharji so bili iz Blaževice. Doma so nakrmili živino, prašiče, sebe, kure in prišli dve uri daleč peš, še pred svitom.

Pri Blaževici je kraška jama, v velikosti manjše sobe, ki ima vklesan križ in sidro. Jamarji so me večkrat spraševali, kaj naj bi to pomenilo in kdaj naj bi nastalo. Najverjetneje je to vklesal starejši človek, saj ni vklesanega še srca in ni bil več zaljubljen. Križ pomeni božjo pomoč, sidro upanje. Zelo verjetno je, da se je tam nekdo skrival pred Francozi v času Napoleona ali bil dezertar prve svetovne vojne. Sama jama je blizu vasi in ni bilo težko dobiti hrano.

V skalovju nad Srednjo vasjo naj bi se skrivala kača velikanka. Štalcer Slavc naj bi jo videl, ko mu je prečkala pot. Domov je prišel bled kot zid. Ida Moschner iz vasi Aschelitz/Ašelice je povedala, da je njen oče pri zelniku našel kožo, ko se je kača levila. Povedal je, da je doživel že marsikaj, a da tako velike kože še ni videl. Odločili so se, da bodo tja gor poslali krotilca kač iz Birčne vasi. Povedal je, da se mu je kača oglasila in skrila. Če bi jo našel v spanju, bi jo premagal in ujel. Stric Jože Rauh je povedal, da so kačo slišali ob večerih, ko je lazila piti vodo v Divji potok, a ujel je ni nihče.

Bolj ali manj je znano, da so imeli Kočevarji v vsaki vasi vsaj nekaj nabožnega; cerkev ali kapelico. Na Lazih je bilo troje. Prav tako ni bilo potrebno, da si bil velik učenjak, da si videl, da je bila cerkev večkrat predelana. To

se še posebej dobro vidi na Brezovici, v Rožnem Dolu in na Lazah pa malo manj. Se pa dobro vidi, da je delal en mojster z enim načrtom.

Pripetljaje iz zgodovine so zbrani z veseljem poslušali in se tudi marsikaj naučili. Štefan je na koncu dodal še piko na i: »Smrt prašiču, nam pa špeh.«

KASTANIENPICKNICK UND WECKEN ANGENEHMER ERINNERUNGEN

Herbsttage sind wirklich die schönsten Tage zum Zusammen treffen am Kastanienrösten und Jungweintrinken. Ein angenehmes Kastanienpicknick im Dorf Vimol/Wiederzug/gott. Biderck beschrieb auch Herr Štefan Rauh. Er sagte, es wäre ein sehr schöner Tag für ein Picknick gewesen. Wie er versprach, besorgte er ungefähr einen Scheffel auf Draht aufgespießte Kastanien, dabei gab es noch 5 Liter vom neuen Welschriesling. Als alles gegessen wurde, versammelte er Älteste und andere Leute zusammen, es gab ungefähr 15 Leute da und er erzählte ihnen Geschichten aus der Vergangenheit.

Das Leben war manchmal nur wenig wert. Im einsamen Dorf Rimsko/Römergrund gab es ein größeres Haus, das manchmal zur Übernachtung der Reisenden diente. In diesem Haus herrschte eine furchtbare Gewohnheit, nämlich wenn man sah, dass der Reisende viel Vermögen hatte, wurde er ermordet, bestohlen und in den Abgrund in der Nähe des Hauses geworfen. Einmal passierte es, dass ein Bewohner dieses Hauses in die weite Welt ging. Nach einigen Jahren, als er zurückkehrte, wurde er nicht mehr erkannt, deshalb erlebte er das gleiche Schicksal wie die anderen reichen Reisenden. Erst als er im Abgrund lag, wurden die Verwandten ihrer Tat bewusst.

Im Dorf Črmošnjice/Tschermschnitz fand eine Messe statt. Ein Bewohner von Rožni Dol verkaufte dort sein Vieh. Als er nach Hause zurückkam, wurde er von einem Kroaten eingeholt, der er nach Rožni Dol/Rosenthal/gott. Rozentol kommen wollte, sie gingen zusammen weiter. Auf einem einsamen Pfad zwischen Hrib/Russbach und Brezje/Wretzen tötete und bestahl der Kroat seinen Mitreisenden. Die Polizei erfuhr, dass jemand in Karlovac auf großem Fuß lebt, früher war er aber arm. Alle wurden vor Gericht versammelt, wo eine Einheimische den Mörder erkannte.

Vor vielen Jahren lebte ein Pfarrer auf Mirna gora/Friedensberg, damals wurde der Berg „Beim Heiligen Franziskus“ genannt. Er lebte in einem armen Häuschen, das einer breiten Buche gegenüber stand und die steht noch heute. Um zu überleben baute er Räder für Bauernwagen. Einmal kehrte er aus dem Dorf Koprivnik/Nesseltal nach Hause zurück. Im Dorf Mostiček wurde er angegriffen, ermordet und bestohlen. Das passierte ums Jahr 1775. Sein Nachfolger erschrak, deshalb verlegte er die Pfarre nach Planina/Stockendorf, wo sie dann fast 200 Jahre existierte.

Meine Großmutter, Nachkommin einer Gottscheer Frau, stand schon beim Tagesaufbruch auf. Es geschah, dass ihre entfernten Verwandten nach Rožni Dol für Tageslohn zu arbeiten kamen, und viele Dorfbewohner damals noch im Bett waren. Sie ärgerten sich über die Schlafenden: „Wer lange schläft, hat noch lange Stroh an sich“ oder „Morgenstund hat Gold im Mund“. Diese Tagelöhner waren aus Blaževica. Zu Hause fütterten sie das Vieh, Schweine, sich selbst, Hühner und dann gingen zwei Stunden zu Fuß noch vor dem Tagesaufbruch.

Bei Blaževica/Oberblaschewitz/gott. Pajkež befindet sich eine Karsthöhle in Größe eines kleinen Zimmers, da sind ein Anker und ein Kreuz eingemeißelt. Die Höhlenforscher fragten mich öfter, was das bedeuten und wann das entstehen soll. Wahrscheinlich wurde das von einem älteren Menschen gemacht, denn ein Herz ist nicht eingemeißelt, weil er damals nicht mehr verliebt war. Das Kreuz bedeutet Gotteshilfe und der Anker die Hoffnung. Es ist höchstwahrscheinlich, dass sich jemand vor Franzosen in der napoleonischen Zeit da versteckte oder er ein Deserteur aus dem Ersten Weltkrieg war. Die Höhle befindet sich in der Nähe des Dorfes, deshalb war es nicht schwer, das Essen zu bekommen.

In den Felsen über Mitteldorf/Srednja vas sollte sich eine große Schlange verstecken. Slavic Štalcer sollte sie sehen, als sie den Weg überquerte. Als er nach Hause kam, war er blass wie eine Wand. Ida Moschner aus Ašelice/Anschelitz sagte, dass ihr Vater beim Kohlacker eine Haut fand, nachdem die Schlange sich abgehaut hatte. Er sagte, er erlebte schon manches, aber eine so große Haut hatte er noch nie gesehen. Sie entschieden sich, einen Schlangenbändiger aus Birčna vas herzuholen. Es sagte, die Schlange meldete sich bei ihm, aber sie verschwand danach schon wieder. Wenn er die Schlange im Schlaf gefunden hätte, hätte er sie besiegt und gefangen. Onkel Jože Rauh sagte, dass man abends die Schlange hörte, wie sie Wasser im Bach Divji Potok/Wildbach/gott. Bilpoh trank, aber sie wurde nie gefangen.

Mehr oder weniger ist es bekannt, dass die Gottscheer in jedem Dorf was Religiöses hatten, entweder eine Kirche oder eine Kapelle. Im Dorf Laze/Laase/gott. Raurt gab es drei Sachen. Man musste kein Gelehrter sein, dass man sehen konnte, wie die Kirche mehrmals renoviert wurde. Das bemerkt man besonders gut in Brezovica, in Rožni Dol und in Laze aber etwas weniger. Man merkt aber, dass da ein Meister mit einem Plan arbeitete.

Den Begebenheiten aus alten Zeiten hörten die Versammelten mit Freude zu und dabei lernten sie auch manches. Und Štefan sagte am Ende noch hinzu: „Dem Schweine Tod und uns den Speck.“

CHESTNUT PICNIC AND REMEMBERING THE OLD DAYS

Fall is really the nicest time of year for a nice get-together with chestnuts and new wine. Štefan Rauh also described a nice chestnut picnic, which took place in the village of Vimol/Wiederzug/gott. Biderck. He

says it was a really nice day for a picnic. As he promised, he brought with him some already prepared chestnuts and 5 liters of new Welschriesling. After eating the chestnuts, Štefan gathered the people together, about 15 of them, and told stories of adventures from the past:

Back then, life wasn't of much worth to some people. In the secluded village of Rimsko/Römergrund, there was a large house that occasionally offered shelter for travelers. The people living there had the terrible habit that if they saw the traveler staying there was well-off, they killed him, robbed him, and threw him into a nearby pit. One day, one of the residents of this house headed out to travel the world. When he returned a few years later, they didn't recognize him and therefore he suffered the same fate as the other travelers before him. It was only when he was in the pit that his relatives realized what they had done.

There used to be a fair in the village of Črmošnjice/Tschermschnitz. A man from Rožni Dol sold his livestock at this fair. On his way home, he met a Croat who wanted to go to Rožni Dol/Rosenthal/gott. Rozentol and they continued their way together. On a secluded path between Hrib/Russbach and Brezje/Wretzen, the Croat killed him with a rock and robbed him. The gendarmerie learned that a man in Karlovac was "a little too well-off" and that some time earlier he'd been a rather poor man. They all gathered in court where a local woman recognized the killer.

A long time ago, on Mirna Gora/Friedensberg, at that time it was still called "Pri svetem Frančišku" (At Saint Francis'), there lived a priest. He was poor and lived in a little house that stood opposite the thick beech tree that still stands there today. He made a living by making carriage wheels. One day he was returning from the village of Koprivnik/Nesseltal. In Mostiček he was attacked, killed, and robbed. It happened around 1775. His successor was afraid and moved the parish to Planina/Stockendorf, where it existed for almost 200 years.

My grandmother, a Gottscheer descendant, used to always wake up at dawn. One day her distant relatives came to Rožni Dol for day labor and caught the villagers still in bed. They were angry and said: "The early bird gets the worm". These day-laborers were from Blaževica. Back home, they had a meal and fed the livestock, pigs, chickens, and walked two hours before dawn.

Near Blaževica/Oberblaschewitz/gott. Pajkež is a karstic cave, the size of a small room, with a carved cross and an anchor. I've been repeatedly asked by cavers what this meant and when it was set up. Most probably, it was carved by an older man, since there was no heart carved in yet and he was no longer in love. The cross stands for god's blessing and the anchor symbolizes hope. It is very likely that someone hid there from the French during the Napoleonic era or was a deserter of World War I. The cave itself is near a village so it was not difficult to get food.

A giant snake is rumored to be hiding among rocks above the village of Srednja vas/Mitterdorf. Štalcer Slavic has supposedly seen it as they crossed paths. He came home as pale as a ghost. Ida Moschner from the village of Ašelice/Aschelitz said her father found the snake's skin in the garden from when it shed it. He said that he had experienced many things but had never seen such large snake skin. They decided to send a snake handler from Birčna Vas to deal with the snake. He said that he heard the snake just before it hid, but if he had found it in its sleep he would have caught it. Uncle Jože Rauh said that the snake was heard in the evenings when it went to drink water from Divji Potok Creek/Wildbach/gott. Bilpoh, but no one was able to catch it.

It is more or less known that the Gottscheers had at least one religious building in every village; a church or a chapel. On Laze/Laase/gott. Raurt there were three. You also didn't have to be a great scholar to see that the church had been renewed several times. This is particularly clearly visible in Brezovica and in Rožni Dol, while in Laze, a little less. One can clearly see that one craftsman worked with one plan.

The people listened to these tails with great interest and in doing so learned a thing or two. Štefan concluded the evening with these words of wisdom: "Death to the pig so we can have bacon".

Marjan Štangelj

OBREZOVANJE SADNEGA DREVJA

Kot verjetno veste, ima naše društvo v najemu parcele poleg našega centra, na katerem smo posadili sadno drevje z namenom gojenja, shranjevanja plodov in cepičev starih sadnih sort. Žal je ta projekt, ki ga je zastavil prejšnji predsednik ostal nedokončan, predvsem iz razloga, da v projektu ni bilo definirano, kdo bo v nadaljevanju skrbel predvsem za komercialno plat tega projekta. V projektu piše citiram »dela bodo opravljali nezaposleni ljudje iz doline«. Gre za ogromno dela, za potrebno mehanizacijo, predvsem je treba vedeti, da nekdo za »boklonaj« tega dela ne bi opravljal. Društvo pa žal nima sredstev za ta projekt. Kakor koli članice in člani se zavedamo, da moramo vrt vzdrževati v takšni kondiciji, da se ne bo delala škoda. Ravno zato sem se z dogovorom ravnateljice kmetijske Šole GRM iz Sevnega, gospo Vido Hlebec in mentorico praktičnega pouka gospo Heleno Košmerl dogovoril za sodelovanje in pomoč pri obrezovanju drevja.

Skupaj z našimi članicami in člani smo se dobili 2.4.2019 pred našim centrom v Občicah in začeli z deli. Ob tej priložnosti bi se rad zahvalil mentorici Heleni Košmerl, da nam je ob tej priložnosti nudila strokovno pomoč, ki je bila za naše člane vsekakor dobrodošla. Po končanem delu smo se družili ob malici. Njihova prisotnost nam je dala upanje, da lahko tudi v prihodnosti računamo na njihovo pomoč. Na koncu bi se rad zahvalil tudi našim članicam in članom, da so se obrezovanja udeležili in upam, da jim bo znanje, katerega so pridobili v pomoč tudi v bodoče pri obrezovanju njihovega drevja.

BAUMSTÜTZEN IN UNSEREM OBSTGARTEN

Wie Sie schon vielleicht wissen, mietet unser Verein neben seinem Zentrum ein Grundstück, auf dem wir Obstbäume pflanzen, und zwar um die Bäume anzubauen, Früchte und Pflöpflinge der alten Obstsorten aufzubewahren. Leider blieb dieses Projekt, mit dem der ehemalige Vereinsvorsitzender anfang, unbeeendet, vor allem aus dem Grund, weil es da nicht definiert war, wer im Folgenden für die kommerzielle Seite sorgen wird. Im Projekt wurde angegeben: „Die Arbeiten werden von Arbeitslosen aus dem Tal erledigt.“ Es geht um eine Menge Arbeit, besonders für die nötige Mechanisierung, und dabei muss man schon wissen, dass niemand für „Danke schön“ da arbeiten wird. Der Verein hat für dieses Projekt leider

kein Geld. Wie auch immer sind wir Vereinsmitglieder uns bewusst, dass man den Garten in der Kondition instandhalten muss, damit kein Schaden angerichtet wird. Genau aus diesem Grund sprach ich mit der Direktorin der Mittelschule für Landwirtschaft in Novo mesto Frau Vida Hlebec und Mentorin für den praktischen Unterricht Frau Helena Košmerl über unsere Mitarbeit beim Baumzustutzen.

Zusammen mit unseren Vereinsmitgliedern versammelten wir uns am 2. 4. 2019 vor unserem Zentrum in Občice (Krapflern) und fingen mit den Arbeiten an. Bei dieser Gelegenheit möchte ich mich bei der Mentorin Frau Helena Košmerl bedanken, die uns auch ihre fachliche Hilfe bot, die wir für die Vereinsmitglieder sehr nützlich war. Nach der Arbeit hatten wir eine gemeinsame Zeit noch beim Essen. Die Anwesenheit der Mentorin und der Schüler gab uns die Hoffnung, dass wir auch in der Zukunft auf ihre Hilfe rechnen können. Am Ende bedanke ich mich auch bei allen anwesenden Vereinsmitgliedern und ich hoffe, dass sie ihre Kenntnisse, die sie da erwarben, auch beim Zustutzen ihrer eigenen Obstbäume helfen werden.

PRUNING TREES IN FRUIT ORCHARD

As you probably know, our association has a plot of land next to our centre, where we planted fruit trees for the purpose of growing and storing fruits, and preserving grafts of old fruit varieties. Unfortunately, this project put forward by the previous president remained unfinished, mainly because it hasn't been defined who would continue to care for the commercial side of this project. In the project it is stated that "jobs shall be done by unemployed people from the valley". It is a huge amount of work that requires a necessary mechanization, and above all it is important to remember that someone would not do this work for a simple "thank you". Unfortunately, our society does not have the funds for this project. However, the members are aware, that we have to maintain the garden in a good condition.

With our members, we gathered on April 2, 2019 in front of our cultural centre in Občice and started working. I would like to take this opportunity to thank our mentor Helena Košmerl for providing us with professional help, which was certainly needed by members. After work, we had some lunch. The collaboration of our members gave us hope that in the future we can count on their help. Finally, I would like to thank all of our members for their help and I hope that the knowledge they have gained will help them in the future in pruning their trees.



Akcija je uspela
Die Putzaktion ist gelungen
Mission was successful

Boštjan Schlaus

SPOMLADANSKA DELOVNA ČISTILNA AKCIJA 2019 DRUŠTVA KOČEVARJEV STAROSELCEV

Nekako je postalo že tradicionalno, da pred vsakim letnim Zborom članov izpeljemo čistilno akcijo našega doma in okolice. Nekaj deset se nas je zbralo popoldan v petek, 15. marca 2019. Naš dvoriščni del je bil potreben temeljitega pometanja in odstranjevanja suhljadi. Iz pomožnega prostora pri dvorani smo prestavili drva v leseno drvarnico, saj nameravamo zidan pomožni prostor razširiti za boljši drugi dostop do dvorane, ki bo tako bolj funkcionalna za naše prireditve in nastope. Morali smo tudi obrezati sadno drevje, saj imamo v bližini našega doma zasajena nekatera drevesa, katerih »botri pri sajenju« so bili za naše društvo pomembne in znane osebnosti. Zavzeti smo bili tudi pri čiščenju notranjosti doma, med drugim tudi zato, ker so bila vstavljena nova okna v severnem pritličnem delu stavbe. Ta dan smo sklenili, da neuporabno konstrukcijo »čebelnjaka z netopirnico« našega bivšega pomembnega člana odstranimo. Ta konstrukcija je vrsto let neuporabna zakrivala videz na vhodna vrata našega doma, ki so sedaj na novo obnovljena. Pogled bo tako na naš kočevarski dom preglednejši in lepši tudi iz vozečih vozil bližnje magistralne ceste Dolenjska (Podturn)- Bela krajina (Semič).

Upamo, da je naš center po marčevski akciji 2019 še nekoliko lepši za sprejem in obisk vseh zainteresiranih v letu 2019.

FRÜHJAHRSPUTZAKTION 2019 IM GOTTSCHER ALTSIEDLERVEREIN

Es ist schon traditionell, dass eine Putzaktion vor jeder Jahresmitgliederversammlung in den Räumen des Vereinszentrums und dessen Umgebung ausgeführt wird. Ein paar zehnte Leute versammeln sich am Nachmittag, den 15. März 2019, da. Unser Hof musste gründlich gefegt werden, da musste man auch gefallenes Geizweig entfernen. Aus dem Nebenraum beim Saal stellten wir Brennholz in den Holzschuppen um, denn wir wollen den gebauten Nebenraum für den besseren zweiten Eingang in den Saal verbreiten, der dann für unsere Veranstaltungen und

Auftritte besser funktionell wird. Wir mussten auch unsere Obstbäume zustutzen, einige Bäume davon haben „Paten“, die für unseren Verein wichtig waren, einige davon waren auch bekannte Persönlichkeiten. Die Paten waren bei der Verpflanzung anwesend. Wir waren auch beim Putzen der inneren Räume des Vereinszentrums fleißig, sauber wurden auch die neuen Fenster im nördlichen Teil des Erdgeschosses. An diesem Tag entschlossen wir uns, die nutzlose Konstruktion des Bienenhauses mit dem Fledermauskästchen, was der ehemalige Vereinsvorsitzender am Eingang des Vereinszentrums stellte, einfach zu beseitigen. Diese Konstruktion verdeckte den Blick an die Eingangstür unseres Vereinsgebäudes, die Tür ist aber jetzt renoviert. Der Blick an das Vereinshaus wird dadurch allen Vorbeifahrenden auf der Straße Dolenjska (Podturn) – Bela krajina (Semič) besser und schöner.

Hoffentlich gefällt jetzt unser Vereinszentrum nach der Märzaktion 2019 für allen Besuchern noch besser.

THE SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHEE SETTLERS SPRING CLEANUP 2019

It has become somewhat of a tradition to organize a cleanup of our building and the surrounding area before each annual meeting of members. A few dozens of us gathered in the afternoon of Friday, March 15, 2019. Our yard needed thorough sweeping and removing of brushwood. We moved the firewood from our auxiliary room to the wood storeroom, as we intend to expand the auxiliary space for better second access to the hall, which will improve the convenience for our events and performances. We also had to prune our fruit trees, as we have some trees planted near our building, which were planted in honor of some, to us, very important and famous personalities. We were also committed to cleaning the interior of our house, also because new windows were installed in the northern ground floor of the building. That day we also decided to remove the "apiary and bat house" of our former important member. For years, this construction has obscured the appearance of the now renovated front door of our house. Like this, the view will be clearer and more beautiful for the people driving by on the nearby highway between Dolenjska (Podturn) and Bela krajina (Semič).

We hope that after the March 2019 cleanup, our cultural center will look a little nicer for all the visitors in 2019.



Člani v akciji
Vereinsmitglieder in Aktion
Our members in action

Urška Kop

POHOD SKOZI KOČEVARSKE VASICE KROPFLARN, AUTSHUG IN NAIPARG



Pri Jožetu Kapšu
Beim Herrn Jože Kapš
Visiting Jože Kapš

S sprehodom skozi majhne kočevarske vasice Kropflarn, Autshug in Naiparg smo pohodniku približali življenje Kočevarjev v preteklosti in pokazali, kako danes tukaj živeči ljudje ohranjajo kočevarsko naravno in kulturno dediščino Kočevarjev. Zbiranje pohodnikov je bilo pri poslovnih prostorih Društva Kočevarjev staroselcev, Občice 9, ob 9:00 uri. Pot nas je vodila mimo kočevarskih hiš in zidanic do razvalin izgubljene kočevarske vasi Naiparg/ Nova Gora. Obiskali smo domačina, kočevarskega čebelarja, Francija Kapša, ki nam je razkazal svoj čebelnjak, znamenito poslikavo panjskih končnic in muzej treh generacij. Podrobno smo spoznali zgodovino kočevarske družine in zgodovino vasi Kropflarn. Degustirali smo kočevarski med in kočevarske jedi iz medu. Pot nas je vodila naprej ob potočku Tschermoschnitz, mimo vasi Stare Žage/Autshug vse do vasi Naiparg. Občudovali smo naravne in kulturne znamenitosti Kočevarjev, podrobno spoznali vas in ruševine vasi Naiparg ter ruševine cerkve sv. Mihaela. Pohod smo zaključili v prostorih Društva Kočevarjev staroselcev z ogledom muzejske zbirke, hitrim tečajem kočevarščine ter se okrepčali s toplo malico. S prepletanjem slike, zvoka, vonja in okusa so si obiskovalci ustvarili pravi utrip Kočevarjev. Odziv obiskovalcev je bil izjemno pozitiven in komaj čakajo na novi ogled vasi. Pohod je bil izveden v sklopu 4. Dnevoev Kočevarske kulture Občine Dolenjske Toplice. Promocija je bila tako zagotovljena. Pri pohodu so sodelovali pripadniki manjšinske etnične skupine, člani Društva Kočevarjev staroselcev. Gospod Henrik Dralka in gospod Johannes Hans Jaklitsch sta udeležencem pohoda približala kočevarski jezik, predstavila zgodovino Kočevarjev ter delila življenjsko zgodbo Kočevarjev.

DIE WANDERUNG DURCH DIE GOTTSCHER DÖRFER KROPFLARN, AUTSHUG UND NAIPARG

Mit der Wanderung durch die kleinen Gottscheer Dörfer Kropflarn, Autshug und Naiparg wurde das ehemalige Leben der Gottscheer den Besuchern nähergebracht und gezeigt, wie die heute da lebenden Menschen das Natur- und Kulturerbe der Gottscheer sorgfältig bewahren. Die Besucherversammlung fand um 9.00 Uhr vor dem Vereinszentrum der Gottscheer Altsiedlervereins in Občice (Krapflern), an der Adresse Občice 9, statt. Wir gingen an gottscheerischen Häusern, Weinhütten und Ruinen des verlorenen gottscheerischen Dorfes Nova Gora (Naiparg) vorbei. Wir besuchten einen einheimischen Imker Franci Kapš, der uns sein Bienenhaus zeigte, seine

berühmte Bienenstockstirnbrettbemalung und das 3-Generationen-Museum präsentierte. Detailliert lernten wir die Geschichte einer gottscheerischen Familie und des Dorfes Kropflarn kennen. Es wurden auch Gottscheer Honig und daraus vorbereitete gottscheerische Gerichte degustiert. Weiter führte uns der Weg am Bach Tschermoschnitz entlang, am Dorf Stare Žage (Autshug) vorbei und dann bis zum Dorf Naiparg. Wir bewunderten gottscheerische Natur- und Kultursehenswürdigkeiten, ausführlich lernten wir das Dorf und seine Ruinen kennen, darunter auch die Ruinen der Michaelskirche. Die Wanderung endete vor dem Vereinszentrum in Občice. Da sahen wir uns die Museumsammlung an, waren beim schnellen Gottscheeriskurs anwesend und am Ende stärkten wir uns mit einem warmen Imbiss. Mit der Verschmelzung des Bildes, Tons, Geruchs und Geschmacks konnten sich die Besucher einen richtigen Puls der Gottscheer spüren. Die Besucherzahl war außerordentlich positiv und viele Besucher erwarten mit großer Freude schon einen neuen Besuch der neuen Dörfer. Die Veranstaltung war im Rahmen der 4. Tage der Gottscheer Kulturen in der Gemeinde Dolenjske Toplice organisiert. Die Promotion war so gewährleistet.

An der Wanderung nahmen folgende Angehörige der gottscheerischen ethnischen Volksgruppe teil: Herr Henrik Dralka und Herr Johannes Hans Jaklitsch, die den Besuchern gottscheerische Sprache näher brachten, sie stellten auch die Geschichte der Gottscheer vor und dadurch teilten sie den Besuchern gottscheerische Lebensgeschichte.



Zaključek s Hansom Jakličem
Endveranstaltung mit Hans Jaklitsch
Conclusion with Hans Jaklič



Udeleženci pohoda
Wanderer
Participants of the hike

A HIKE THROUGH GOTTSCHEE VILLAGES KROPFLARN, AUTSHUG, AND NAIPARG

Walking through the small villages of Kropflarn, Autshug and Naiparg, we brought the hikers closer to the life of the Gottscheers in the past and showed them how people nurture the natural and cultural heritage of the Gottscheers today. Hikers gathered at the cultural center of the Society of Native Gottschee Settlers in Občice at 9:00. Our path led us past Gottschee houses and vineyard cottages all the way to the ruins of the forgotten Gottschee village Naiparg (Nova Gora). We visited a local, a Gottschee beekeeper Franci Kapš, who showed us his apiary, famous painted beehive panels, and a museum of three generations.

We got acquainted with the history of Gottscheer family and history of the Kropflarn village. We tasted honey and Gottschee honey dishes. Then we continued our hike along the stream of Tschermoschnitz, past the

Autshug village all the way to the village of Naiparg. There we admired the natural and cultural sights of the Gottscheers, got to know in detail the village and the ruins of the village of Naiparg, as well as the ruins of the St. Michael Church.

Our hike concluded in the cultural centre of the Society of Native Gottschee Settlers with a museum exhibition, a quick Gottschee language lesson, and a hot meal. Through the interlacement of image, sound, smell and taste, the visitors created a real idea of Gottscheer life. The feedback from the visitors was extremely positive and they could not wait for another visit to the village. The hike has been carried out as a part of 4th Days of Gottschee Culture organized by the municipality of Dolenjske Toplice. The promotion was thus ensured. The members of a minority ethnic group – members of the Society of Native Gottschee Settlers – also participated in the hike. Mr Henrik Dralka and Mr Johannes Hans Jaklitsch managed to really bring the Gottscheer language, history and the story of the Gottscheers closer to all the hikers.

Urška Kop

NASTOP V ŽELEZNIKI

Kočevarska folklorna skupina Društva Kočevarjev staroselcev je v letu 2018 vzpostavila stik s Turističnim društvom Železniki z namenom, da bomo lažje pridobili stik s folklorno skupino nemškega jezikovnega otoka na Južnem Tirolskem. V skladu z dogovorom o sodelovanju je Kočevarska folklorna skupina gostovala v Železniki na 56. Čipkarskih dnevih, dne 1.7.2018. S kočevarsko pesmijo in kočevarskimi plesnimi koraki in ritmi je folklorna skupina navdušila publiko.

Za Društvo Kočevarjev staroselcev predstavlja nastop Folklorne skupine veliko promocijo kulturne dediščine in identitete Kočevarjev. V sklopu prireditve 4. Dnevo kočevarske kulture v Občini Dolenjske Toplice je Društvo Kočevarjev - staroselcev priredilo folklorni večer v svojih poslovnih prostorih v Občicah. Kulturni program in dogajanje je popestril Harmonikarski orkester iz Železnikov.

Obiskani kraji še dolgo ne bodo izgubili svojega zgodovinskega čara, za razlago je potrebno pokukati v preteklost. Nemška imena so sem zanesli tirolski priseljenci, s katerimi so v 13. stoletju področje kolonizirali freisinški škofje. Zaradi izoliranosti so priseljenci ohranili svoja znanja in govorico, ki se je v vasicah pod Ratitovcem ohranila skoraj do današnjih dni. To je bila zanimiva mešanica stare tirolske nemščine, pomešane s slovenskimi besedami. Grem v milo po melo je na primer pomenilo, da grem v mlin po moko. Kočevarji se lahko razumejo s staro tirolsko nemščino. Mednarodno povezovanje, medkulturni dialog, povezovanje in prijateljstvo z nemško govorečo manjšino v tujini, ostaja naša želja in cilj v prihodnjih letih.

DER AUFTRITT IN ŽELEZNIKI

Die Volkstanzgruppe des Gottscheer Altsiedlervereins knüpfte 2018 Kontakt mit dem Fremdenverkehrsverein Železniki, um mit einer Volkstanzgruppe von der deutschen Sprachinsel in Südtirol leichter in Kontakt zu treten. Nach der Vereinbarung über die Mitwirkung nahm die Volkstanzgruppe des Gottscheer Altsiedlervereins am 1. 7. 2018, an der Veranstaltung 56. Klöppeltage in Železniki, teil. So die Sängerinnen mit ihren gottscheerischen Liedern wie die Volkstanzgruppe mit ihren Tanzschritten und Rhythmen begeisterten das Publikum.

Dieser Auftritt stellt für den Gottscheer Altsiedlerverein eine große Promotion des Kulturgutes und der Identität des Gottscheer Volkes dar. Im Rahmen der Veranstaltung der 4. Tage der Gottscheer Kultur in der Gemeinde Dolenjske Toplice (Töplitz) organisierte der Gottscheer Altsiedlerverein in seinem Zentrum in Občice (Krapflarn) einen Volkstanzabend. Das Kulturprogramm wurde mit dem Auftritt des Akkordeonorchesters aus Železnike bereichert.

Die besuchten Orte werden noch lange ihren historischen Zauber nicht verlieren, denn dafür gibt es einen historischen Hintergrund. Die deutschen Namen wurden von den Zuwanderern aus Tirol hergebracht, mit denen das Gebiet im 13. Jahrhundert auf Befehl von Bischöfen aus Freising kolonisiert



Nastop v Železniki
Auftritt in Železniki
Performance in Železniki

wurde. Wegen der geografischen Isoliertheit bewahrten die Zuwanderer ihre Kenntnisse und Sprache, die in den Dörfern unter dem Berg Ratitovec fast bis zur heutigen Zeit erhalten wurde. Die Sprache ist eine interessante Mischung aus der alten Tiroler Mundart, gemischt mit slowenischen Wörtern. „Grem v milo po melo“ bedeutet z. B. Ich gehe in die Mühle, um Mehl zu holen. Die Gottscheer können sich in der Mischung der alten Tiroler Mundart verständigen. Internationale Verbindung, internationaler Dialog und Freundschaft mit der deutschsprachigen Minderheit im Ausland bleiben unser Wunsch und Ziel für die nächsten Jahre.

PERFORMANCE IN ŽELEZNIKI

In 2018, Folklore group of the Society of Native Gottschee Settlers contacted the Tourist Association in Železniki with the aim of facilitating contact with the German language island folklore group in South Tyrol. On July 1st 2018, In accordance with the cooperation agreement, the Gottschee folklore group performed in Železniki where they enthralled the public with their Gottschee music and dance.

That performance represents a great promotion of Gottscheer cultural heritage and identity. As a part of 4th Days of Gottschee Culture in municipality of Dolenjske Toplice, the Society of Native Gottschee Settlers hosted a folklore evening in their cultural centre in Občice. The cultural program was diversified by the Accordion Orchestra from Železniki.

Visited places will not lose their historic charm for a long time, but one

has to take a peek into the past for an explanation. The German names came from the Tyrolean immigrants, who were settled into the area by the bishops of Freising in the 13th century. Due to the isolation, the immigrants maintained their knowledge and language that remained in villages below Ratitovec almost until today. It was an interesting mix of old Tyro-

lean German mixed with Slovenian words. Grem v milo po melo for example meant I'm going to the mill to get flour. Gottscheers can understand old Tyrolean German. International connection, intercultural dialogue, and friendship with the German-speaking minority abroad remain our desire and goal for the years to come.

Boštjan Schlaus

DRUŠTVO KOČEVARJEV STAROSELCEV NA FESTIVALU TEDEN KULTUR V NOVO MESTU

Tudi letos se je Društvo kočevarjev staroselcev pridružilo v petek, 12. junija 2019, glasbeno- plesnemu dogajanju na lepo preurejenem glavnem trgu Novega mesta (našega nekdanjega Rudolfswerth-a). Na ta popoldan so bile na novem prostornem trgu prisotne različne kulinarike prebivalcev, ki trenutno živijo v dolenjskem okolju. Barvitost trga so napolnile različne narodne noše in glasbeni ritmi nam bližnjih balkanskih držav in celo eksotičnih predstavnikov Afrike in Azije. Otroci so se navduševali nad poslikavami obraza, odrasli so bolj od daleč opazovali odprto sirijsko Ahmadovo brivnico, ki je imela bolj malo strank. Bilo je še marsikaj zanimivega. Vse prisotne je nagovoril tudi župan Gregor Macedoni.

Društvo kočevarjev staroselcev, kot pove že ime, se je predstavilo z našo staroselsko kočevarsko narodno nošo. Obiskovalci stojnice so bili ob pokušanju naše kočevarske potice-Pobolitze presenečeni, ker je kulinarčno res nekaj posebnega. Kočevarsko stojnico je obiskalo precej radovednežev, še zlasti domačinov Slovencev. S pomočjo pevk naše folklorne skupine smo skupaj zapeli nekaj kočevarskih pesmi, ki so bile zaradi bučnih okoliških stojnic manj slišne, a upamo, da vseeno dovolj slišane. Eni izmed redkih smo se na stojnici predstavili tudi s svojimi izdajami knjig naše bogate kulturnozgodovinske dejavnost kočevarjev, ki jo v sedanjosti predstavljamo tudi DKS. Prisotni člani DKS na petkovem festivalu 12.6. smo opažali, da je kultura kočevarjev žal še vedno preveč neznana našim večstoletnim sosedom Novomeščanom in Dolenjcem nasploh.

GOTTSCHER ALTSIEDLERVEREIN IM FESTIVAL DIE WOCHE DER KULTUREN IN NOVO MESTO

Auch in diesem Jahr nahm der Gottscheer Altsiedlerverein am Freitag, den 12. Juni 2019, an der Musik- und Tanzveranstaltung auf dem schön renovierten Hauptplatz in Novo mesto teil. An diesem Nachmittag wurden verschiedene kulinarische Besonderheiten der derzeitigen Bewohner Dolenjsko-Region vorgestellt. Zur Farbenpracht des Platzes trugen auch verschiedene Nationaltrachten und musikalische Rhythmen von uns naheliegenden Balkanländern und sogar exotische Vertreter Afrikas und Asiens waren dabei. Kinder begeisterten sich für Gesichtsmalereien, Erwachsene beobachteten (mehr oder weniger von fern) die geöffnete syrische Ahmads Barbierstube, die wirklich wenige Kunden hatte. Es gab noch vieles mehr. Alle Anwesenden begrüßte der Bürgermeister der Stadt Novo mesto Herr Gregor Macedoni.

Unser Gottscheer Altsiedlerverein, wie man schon aus dem Namen feststellen kann, stellte sich mit der gottscheerischen Nationaltracht vor. Die Besucher unseres Stands waren über unsere Spezialität – Pobolitze – überrascht, denn die ist kulinarisch wirklich besonders. Der Gottscheer Stand wurde von vielen neugierigen Besuchern besichtigt, besonders von Einheimischen slowenischer Abstammung. Unsere Sängerinnen sangen ein paar Gottscheer Lieder, die zwar wegen der anderen Stände in der Nähe nicht sehr hörbar waren, aber wir hoffen, dass man sie trotzdem hören konnte. Nicht viele Vereine stellten sich mit ihren eigenen Bücherausgaben vor wie wir. Wir



Predstavitev na stojnici v Novem mestu
Vorstellung am Stand in Novo mesto
Presentation at a stand in Novo Mesto

stellten Bücher über Kultur- und geschichtliche Tätigkeiten der Gottscheer aus, die jetzt unser Verein repräsentiert. Die anwesenden Vereinsmitglieder stellten fest, dass die Gottscheer Kultur unseren Nachbarn aus Novo mesto wie auch aus der Region noch immer zu wenig bekannt ist.

THE SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHEE SETTLERS AT CULTURE WEEK FESTIVAL IN NOVO MESTO

This year, on Friday, June 12, 2019, we again joined the music and dance festival activities in the beautifully renovated main square of Novo Mesto (to us, the former Rudolfswerth). On this afternoon, a variety of dishes made by the residents currently living in the Dolenjsko region were presented in the new spacious market. The market was filled with different colorful traditional attires and music rhythms from the nearby Balkan countries, and even some exotic representatives of Africa and Asia. The children were fascinated by face painting, and the adults watched the open Syrian Ahmad barber shop from afar, which didn't have a lot of customers. There were also many other interesting things. Mayor Gregor Macedoni also addressed the audience.

We, the Society of Native Gottschee Settlers, as our name implies, introduced ourselves wearing our traditional Gottschee traditional attire. Visitors to our stand were surprised by the taste of our Gottschee potica/pobolitze because it really is something special. The Kočevar stand was visited by many curious people, especially local Slovenes. With the help of the singers of our folk group, we sang some Gottschee songs together, which were less audible because of the noisy surrounding stands but we hope the visitors still heard enough. We were one of the few stands that presented their own editions of books with the rich cultural and historical activity of the Gottscheers. Members of the Society of Native Gottschee Settlers present at Friday's festival on June 12th, however, noticed that, unfortunately, the culture of the Gottscheers is still far too unknown to our longtime neighbors from Novo Mesto and the Dolenjsko region in general.

Boštjan Schlaus

ENODNEVNI IZLET H KOČEVARSKEMU SPOMINSKEMU OBELEŽJU IN OBISK KULTURNEGA VEČERA V GRADCU-MARIJA TROŠTU

Nekje ob 6h zjutraj v soboto, 27. julija 2019, nas je avtobus pobral na treh lokacijah odhoda od Občice do Novega mesta. Sledila je prijetna vožnja po avtocesti mimo Ljubljane z vmesnimi postanki vse do Gradca. Ob 11h smo prispeli v center mesta, kjer smo si s pomočjo nemško govoreče vodičke ogledali zgodovinske znamenitosti starega mestnega jedra. Na lastne oči smo se člani Društva kočevarjev staroselcev (DKS) prepričali o bogatem zgodovinsko-gradbenem in urbanističnem bogastvu prve prestolnice Habsburžanov. Glede na povedano naše prijazne vodičke je avstrijski Gradec upravičeno evropski mestni biser na seznamu svetovne kulturne dediščine Unesca. Med drugim so člani DKS najbolj pritegnile informacije o dvojnem spiralnem stopnišču mestnega gradu iz leta 1499. Sledil je nakupovalno-kulinarični sprehod po mestu. Ob reki Muri ob 13h smo pri znameniti Hiši sodobne umetnosti počakali na avtobus, ki nas je odpeljal k baziliki Marije-Trošt. Nekateri smo najprej obiskali mogočno cerkev, nato smo si ob zanimivi razstavi Mihaela Petroviča, mlajšega, v bližnjem hotelu Pfeifer ogledali predstavitev o kočevarju Hansu Ramorju. Tam smo se srečali z znanci, kočevarji iz Koroške in z graškega konca. Ob 17h se je začel kulturni večer s pozdravnim nagovorom mag. Renate Fimbinger s kratkim pogledom na Kočevarje in spominom na preminule. Sledilo je predavanje že prej omenjenega gospoda Petroviča z naslovom: Pilot in izdelovalec letal Hans Ramor. Za njim je nastopila naša folklorna skupina Društva kočevarjev staroselcev, ki je požela veliko navdušenja in odobravanja prisotnih v dvorani. Gospod Stefan Dundovic nam je s projekcijo filma prikazal njegov zgodovinski pogled Kočevske. Med pavzo programa smo si lahko v preddverju dvorane zopet ogledali razstavo o kočevarskem pilotu Hansu Ramorju. Ob zaključnem govoru gospe voditeljice smo slišali nekaj lepih kočevarskih ljudskih pesmi treh žena.

Po navdušenem zaključku smo se poslovili od prijaznih gostiteljev in v bližnjem prostoru hotela pojedli okusno večerjo. Obrok nam je bil potreben, saj je nas ob mraku čakala še pot nazaj v naše kraje. Na srečo nam je ves čas izleta služilo tudi vreme pozno do polnoči, ko smo prispeli domov. Člani DKS smo preživeli lep in zanimiv dan z našimi zamejskimi simpatizerji. Nekateri naši člani DKS in drugi kočevarji so se udeležili spominske slovesnosti tudi v nedeljo 28.7.2019.

DER EINTAGIGE AUSFLUG ZUR GOTTSCHER GEDENKSTÄTTE UND TEILNAHME AM KULTURABEND IN GRAZ, MARIA TROST

Am 27. Juli 2019, am Samstagmorgen versammelten sich die Vereinsmitglieder und stiegen aus 3 Plätzen auf der Strecke von Občice (Krapflern) bis Novo mesto in den Bus ein. Dann folgte die angenehme Fahrt auf der Autobahn an Ljubljana vorbei. Es gab auch zwei Zwischenaufenthalte bis Graz. Um 11 Uhr kamen wir in Grazer Stadtzentrum an, wo wir uns mit Hilfe der deutschsprachigen Führerin geschichtliche Sehenswürdigkeiten des alten Stadtkerns ansahen. Wir - die Mitglieder des Gottscheer Altsiedlervereins - konnten uns mit eigenen Augen über dem reichen geschichtlichen städtebaulichen Gut der ersten Habsburger Hauptstadt überzeugen.

Ich kann die Wörter unserer freundlichen Führerin nur bestätigen: Graz gilt wirklich berechtigt zu den europäischen Städtejuwelen und ist auf der Liste der UNESCO Weltkulturerbe. Wir fanden die Doppelwendetreppen im Stadtschloss vom Jahr 1499 noch besonders interessant.

Dann folgte der Einkaufs- und kulinarische Spaziergang durch die Stadt. Am Fluss Mur stiegen wir vor dem berühmten Kunsthaus in den Bus wieder ein und fuhren zur Basilika Mariatrost. Einige von uns besichtigten zuerst die gewaltige Kirche, dann sahen wir uns im dabei liegenden Hotel Pfeifer eine interessante Ausstellung über den Gottscheer Hans Ramor, der Autor der Ausstellung war Mihael Petrovič Junior. Da trafen wir uns auch mit den alten Bekannten, Gottscheern aus Kärnten und aus Steiermark. Um 17 Uhr fing der Kulturabend an. Frau Mag. Renate Fimbinger hielt die Begrüßungsansprache,



Skupinska slika na trgu v Grazu
Gruppenfoto auf dem Grazer Hauptplatz
Group photo on a square in Graz

wobei sie die Gottscheer vorstellte und sich auch an die verstorbenen Leute erinnerte. Dann folgte ein Vortrag des schon erwähnten Herrn Petrovič mit dem Titel: Pilot und Flugzeughersteller Hans Ramor. Danach trat unsere Volkstanzgruppe auf, die vom Publikum im Saal viel Begeisterung und Gutheißen ernte. Herr Stefan Dundovic zeigte uns auf der Projektion seinen geschichtlichen Blick auf das Gottscheeland. In der Pause des Programms konnte man sich in der Vorhalle wieder die Ausstellung über dem Piloten Hans Ramor ansehen. Nach der Schlussrede der Moderatorin hörten wir ein paar schöne Gottscheerische Lieder, die von drei Schwestern ausgeführt wurden.

Nach dem begeisterten Ende der Veranstaltung verabschiedeten wir uns von freundlichen Gastgebern und im naheliegenden Raum des Hotels aßen wir das köstliche Abendessen. Die Kost brauchten wir, denn der Weg nach Hause war an der Abenddämmerung noch lang. Glücklicherweise hatten wir gutes Wetter auch bis zur Mitternacht, als wir nach Hause kamen. Die Mitglieder des Gottscheer Altsiedlervereins verbrachten mit unseren Sympathisanten auch außerhalb der slowenischen Grenze einen schönen und interessanten Tag. Einige unsere Vereinsmitglieder wie auch andere Gottscheer beteiligten sich an der Gedenkfeier in Graz auch am Sonntag, den 28. 7. 2019.

DAY TRIP TO GOTTSCHEE COMMEMORATIVE SITE AND CULTURAL EVENING PROGRAM IN MARIATROST BASILICA

At around 6am on Saturday, July 27, 2019, the bus picked us up at three different spots between Občice and Novo Mesto. This was followed by a pleasant ride on the highway past Ljubljana, with occasional stops all the way to Graz. At 11am, we arrived in the city center of Graz where our German-speaking guide led us through the old town to take a look at the historical sights there. So we, the Society of Native Gottschee Settlers (Društvo Kočevjarjev staroselcev), received the opportunity to see the historical, architectural, and urban richness of the first capital of the Habsburgs.

According to what our friendly tour guide told us, Graz is rightfully considered a gem among the European cities on the UNESCO World Heritage List. Among other things, the members of our group were most intrigued by the information about the double spiral staircase of the city caste from 1499. Afterwards we took a shopping and culinary walk through the city. At 1pm, we waited by the Mur at the famous Graz Art Museum for our bus which took us to the Mariatrost Basilica. Some of us first visited the mighty church and then, at an interesting exhibition by Mihael Petrovič Jr. at the nearby Pfeifer Hotel, we saw a presentation about the Gottscheer Hans Ramor. At 5pm, starting with a welcoming address by Renate Fimbinger, a cultural evening program began which offered a brief look at the Gottscheers and commemorated the deceased. This was followed by a lecture by the aforementioned Mr. Petrovic which was titled: "Pilot and aircraft maker Hans Ramor" (Pilot in izdelovalec letal Hans Ramor). After the lecture, our folklore group of the Society of Native Gottschee Settlers had a performance which received a great deal of enthusiasm and approval from the audience. Mr. Stefan Dundovic showed us a film projection in which he presented his historical view of the Kočevje region. During a break, we were able to go to the lobby of the hall to again look at the exhibition about the Kočevje pilot Hans Ramor. After the closing speech by the presenter, we could listen to some beautiful Gottschee folk songs of three women.

After the enthusiastic final part of the program, we said goodbye to our friendly hosts and ate a delicious dinner in the nearby hotel area. We really needed a good meal because a long way back home awaited us. Fortunately, during the excursion the weather was nice until late at midnight when we arrived home. The members of the Society of Native Gottschee Settlers have had a nice and interesting day with our friends from the neighboring country. Some of the members of our society and other Gottscheers also attended the commemoration ceremony on Sunday, July 28, 2019.

Adrian Kert, v imenu Mohorjeve družbe v Celovcu

AKCIJA PODARIMO KNJIGE ŠE NADALJE POGLABLJA ODNOS MED SLOVENIJO IN AVSTRIJO

Avstrijska veleposlanica, mag. Sigrid Berka, in predsednik Mohorjeve družbe v Celovcu, dekan Ivan Olip, sta 10. februarja 2020 v prostorih Trubarjeve hiše literature v Ljubljani ob prisotnosti ministra za Slovence v zamejstvu in po svetu Petra Jožefa Česnika, župana občine Mežica Dušana Krebla in podžupana občine Kidričevo Bogdana Potočnika desetim nevladnim in neprofitnim ustanovam v Sloveniji ter Osrednji knjižnici Slovencev na Hrvaškem v Karlovcu podarila pester izbor knjig slovenskih in avstrijskih avtoric in avtorjev. Knjige v skupni vrednosti 50.000 evrov so prejele organizacije, ki so dejavne na socialnem, kulturnem ali izobraževalnem področju. Podarjene knjige bodo že v prihodnjih dneh našle pot do svojih bodočih bralcev v Sloveniji in ponovno tudi do slovenske narodne skupnosti na Hrvaškem. Kulturni del dogodka so oblikovali učenci in učenke Osnovne šole Franja Goloba iz Prevalj.

Veleposlanica Sigrid Berka je v priložnostnem govoru poudarila izreden pomen branja knjig. Da je to veselje pristno, sem se lahko v preteklih letih prepričala tudi sama, ko sem se udeležila izročitve knjig na primer v Mežici, Sevnici in Radovljici, je dejala veleposlanica. Ob tem je veleposlanica izpostavila, da bo akcija, za katero finančna sredstva zagotavlja Urad zveznega kanclerja na Dunaju, leta 2021 praznovala že svoj 20. rojstni dan.

Dekan Ivan Olip je poudaril, da je tokrat težišče na koroški regiji, saj smo ravno lani obhajali 100-letnico nasilne preselitve Mohorjeve družbe iz Celovca na Prevalje. Ponosni smo, da lahko MD v Celovcu s to akcijo še naprej izpolnjuje svoje poslanstvo utrjevanja slovenskega jezika in ohranjanja kulture.

V letošnji akciji bo podarjenih preko 2.000 izvodov najrazličnejših knjig, tako da lahko vsak bralec najde kaj zanimivega zase. Podarjene knjige bralcem pomagajo pri spoznavanju novega in drugačnega. Hkrati so knjige tudi spodbuda za branje in prispevajo h krepitvi kulture branja. Knjižni paket so v obliki bona tokrat prejeli: ZPMS - Zveza prijateljev mladine Slovenije, Zavod NAZAJ NA KONJA - Družinski center Kidričevo, Slovenska karitas, Osnovna šola Janka Kersnika Brdo - Podružnična šola Krašnja, Osnovna šola Mežica, Osnovna šola Franja Goloba Prevalje, Krajevna skupnost Šentanel, Koroška osrednja knjižnica dr. Franca Sušnika Ravne na Koroškem (Enota Mežica), Internacionalno društvo Most svobode - Freiheitsbrücke - Freedombridge Maribor, Gradska knjižnica Ivan Goran Kovačič - Osrednja knjižnica Slovencev na Hrvaškem, Društvo Kočevjarjev staroselcev/Gottscheer Altsiedler Verein.

V akciji, ki ob sodelovanju Republike Avstrije - Urada zveznega kanclerja in Mohorjeve družbe v Celovcu poteka že vse od leta 2002, je bilo doslej različnim slovenskim nevladnim organizacijam in ustanovam podarjenih preko 53.000 izvodov knjig. Prejemniki so nevladne organizacije, ki delujejo na področju Republike Slovenije, a tudi različna slovenska društva zunaj meja Slovenije. Akcija Podarimo knjige tako podpira širjenje slovenske knjige kot pomembne kulturne dobrine.

AKTION BÜCHER SCHENKEN VERTIEFT NOCH BESSER DIE VERHÄLTNISS ZWISCHEN SLOWENIEN UND ÖSTERREICH

Die österreichische Botschafterin Frau Mag. Sigrid Berka und Vorsitzender des Hermagoras Verlags in Klagenfurt Herr Ivan Olip schenken am 10. Februar 2020 in den Räumen des Trubar-Literaturhauses in Ljubljana in Anwesenheit vom Minister für Slowenen im Ausland Herrn Peter Jožef Česnik, vom Bürgermeister der Gemeinde Mežica Dušan Krebl und vom Vizebürgermeister der Gemeinde Kidričevo Bogdan Potočnik, von Vertretern von zehn Nichtregierungs- und Nonprofitorganisationen in Slowenien und von Zentraler Bibliothek der Slowenen in Kroatien in der Stadt Karlo-



vac eine breite Palette der Bücher von slowenischen und österreichischen AutorInnen. Die Bücher im Wert von 50.000 Euro erhielten die Organisationen, die sozial, kulturell oder im Ausbildungsgebiet tätig waren. Die geschenkten Bücher stehen schon in den nächsten Tagen zukünftigen Lesern in Slowenien und wieder auch den Angehörigen der slowenischen Nationalgruppe in Kroatien zur Verfügung. Für den Kulturteil der Veranstaltung sorgten die SchülerInnen aus der Grundschule Franjo Golob Prevalje.

Die Botschafterin Frau Sigrid Berka betonte bei der Gelegenheitsrede die Bedeutung des Bücherlesens. „Dass diese Freude wirklich echt ist, überzeugte ich mich auch selbst, als ich in vergangenen Jahren in Mežica, Sevnica und Radovljica bei einer Bücherübergabe anwesend war“, sagte die Botschafterin. Dabei betonte sie, dass die Aktion, die vom Bundeskanzleramt in Wien finanziell unterstützt ist, 2021 sein 20. Jubiläum feiern wird.

Dekan Herr Ivan Olip sagte, dass der Schwerpunkt diesmal in Kärntnerregion stattfindet, genau voriges Jahr gab es genau 100 Jahre vor dem Zwangsumzug des Verlags Mohorjeva družba aus Klagenfurt nach Prevalje. Wir sind stolz darauf, dass wir im Verlag mit dieser Aktion noch weiter unsere Mission erfüllen, slowenische Sprache zu festigen und Kultur zu bewahren.

In diesem Jahr werden über 2.000 Exemplare der verschiedensten Bücher verschenkt, damit jeder Leser was Interessantes für sich finden wird. Die verschenkten Bücher können den Lesern bei der Suche nach etwas Neuen und Anderem behilflich sein. Genauso kann man mit neuen

Büchern noch zusätzlich für Lesen motiviert werden, dabei kann auch die Lesekultur gestärkt werden. Ein Bücherpaket als Gutschein erhielten folgende Organisationen: ZPMS – Verein der Jugendfreunde in Slowenien, Verein – NAZAJ NA KONJA (Zurück aufs Pferd), Familienzentrum Kidričevo, Caritas in Slowenien, Grundschule Janko Kersnik Brdo, Filialschule Krašnja, Grundschule Mežica, Grundschule Franjo Golob Prevalje, Ortsgemeinschaft Šentanel, Kärntner Zentralbibliothek Dr. Franc Sušnik in Ravne na Koroškem (Einheit Mežica), Internationaler Verein Freiheitsbrücke, Maribor, Stadtbibliothek Goran Kovačič – die Zentralbibliothek für Slowenen in Kroatien, Gottscheer Altsiedlerverein.

In der Aktion, die seit 2002 in Mitwirkung der Republik Österreich – Bundeskanzleramt und des Hermagoras Verlags in Klagenfurt verläuft, wurden bisher über 53.000 Bücher an verschiedene slowenische Nichtregierungsorganisationen und Anstalten verschenkt. Die Empfänger sind so Nichtregierungsorganisationen, die im Gebiet der Republik Slowenien tätig sind, wie auch verschiedene slowenische Vereine außerhalb der slowenischen Grenze. Die Aktion Bücher schenken unterstützt das Verbreiten des slowenischen Buches als wichtiges Kulturgut.

THE DONATE BOOKS CAMPAIGN FURTHER DEEPENS RELATIONS BETWEEN SLOVENIA AND AUSTRIA

Ambassador of Austria, Mag. Sigrid Berka and the Chairman of the Mohor Company in Klagenfurt, Dean Ivan Olip, donated a wide selection of books by Slovenian and Austrian authors to ten non-governmental and non-profit institutions in Slovenia and to the Central Library of Slovenes in Croatia in Karlovac this morning at the premises of the Trubar House of Literature in Ljubljana. Minister for Slovenes Abroad Peter Jožef Česnik, Mayor of Mežica Dušan Krebl, and Mayor of Kidričevo Bogdan Potočnik were also present.

Books worth a total of € 50,000 were awarded to organizations active in the social, cultural or educational fields. In the coming days, the donated books will find their way to their future readers in Slovenia and in the Slovenian national community in Croatia. The cultural part of the event was designed by students of the Elementary School Franjo Golob from Prevalje.

In her speech, Ambassador Sigrid Berka emphasized the extraordinary importance of reading books. I was able to see with my own eyes, that this



joy is genuine, when I attended the book deliveries in Mežica, Sevnica and Radovljica, said the Ambassador. The Ambassador emphasized that the campaign, funded by the Office of the Federal Chancellor in Vienna, will be celebrating its 20th anniversary in 2021.

The dean Ivan Olip emphasized that this time the focus is on the Carinthian region, since last year we celebrated the 100th anniversary of the violent relocation of the Mohor Company from Klagenfurt to Prevalje. We are proud that with this campaign, MD in Klagenfurt can continue to fulfil its mission of consolidating the Slovenian language and preserving the culture.

This year's campaign will feature over 2,000 copies of a wide variety of books so that each reader can find something interesting for themselves. The books donated help readers learn about the new and the different. At the same time, books are also an incentive to read and contribute to enhancing the culture of reading. This time the book package in the form of a voucher was received by: Slovenian Association of Friends of Youth (Zveza prijateljev

mladine Slovenije), BACK ON THE HORSE – Kidričevo Family Centre (Zavod NAZAJ NA KONJA – Družinski center Kidričevo), Caritas Slovenia (Slovenska karitas), Elementary School Janko Kersnik – Krašnja affiliate school, Elementary School Mežica, Elementary School Franjo Golob Prevalje, the local community of Šentanel, The Dr. Franc Sušnik Central Carinthian Library Ravne na Koroškem (Mežica unit), International Society Most svobode – Freiheitsbrücke – Freedom Bridge Maribor, The City Library "Ivan Goran Kovačič" – Central Library of Slovenes in Croatia, Society of Native Gottschee Settlers.

The campaign has so far in cooperation with the Republic of Austria – the Office of the Federal Chancellor and the Mohor Company in Klagenfurt since 2002, given over 53,000 copies of books to various non-governmental organizations and institutions. The recipients are non-governmental organizations active in the Republic of Slovenia, and also various Slovenian societies outside the country. The Donate Books Campaign thus supports the spread of Slovenian books as an important cultural asset.

Primož Primec

PLAVA HIŠA, V KATERI STRAŠI

Folklorna dejavnost Društva kočevarjev staroselcev je edinstvenega pomena za promocijo in predstavitev kočevskega kulturnega izročila, tako doma kot v tujini. Ker je pri izvedbi plesa pomembno tudi petje, je društvo leta 2018 v svoje vrste povabilo strokovno pevovodjo, Ani Jankovič Šober, pevsko vodjo Folklorne skupine Dragatuš.

Kot mi je povedala, sta jo k sodelovanju povabila Johannes Hans Jaklitsch in Urška Kop: »Pred tremi leti sta k meni pristopila v Semiču, kjer sem imela koncert in me povabila mednje.«

Da je privolila, ni bilo potrebno veliko, saj so ji rekli, da vseh stvari ne zmorejo sami. Rekli so ji, da potrebujejo glasbenika. »Kaj pa bi počeli? Peli, so rekli. Ok, peti pa znam.« In tako se je dogodivščina začela. Petje zanjo ni predstavljalo problema, problem se je pokazal v jeziku, kočevskem jeziku. Zato jim je postavila pogoj, da se bodo učili drug od drugega. Oni bodo njo glasbo, ona pa od njih kočevščino. »Tukaj sta še posebej pomagala Johannes Hans Jaklitsch in Urška Kop, ki ta jezik govorita, saj so ga govorili doma.«

Sodelovanje se je tako začelo, začela je hoditi na vaje, v »plavo hišo, o kateri nisem vedela nič, razen tega, da v njej straši.«

Na začetku so bile v skupini samo ženske, ni ji bilo lahko, še posebej zato, ker ni nihče govoril kočevsko. Zelo je bila vesela pomoči Urške Kop: »Urško strašno spoštujem, je voditeljica, k meni je imenitno pristopila, ima zelo lep odnos.« Pravi, da sama vodi veliko skupin in ima povsod podobne pristope. Pri tej skupini in tem društvu je bilo nekaj posebnega, drugačnega.

»Zelo težko se je bilo naučiti prvo pesem«, pravi. »Pesmi so zelo dolge in za nastop jih je potrebno ustrezno skrajšati.«

Prva pesem, ki so se je naučili, je bila Meererin. »Po vsebini je zelo podobna Lepi Vidi in Dekle je prala srajčki dve. Pesem so se najprej naučile pevke, sedaj jo znajo tudi že folklorniki, saj je petje pri nastopu zelo pomembno. To



Naša učiteljica Ani Jankovič Šober, v sredini fotografije.
Unsere Gesangsführerin, Ani Jankovič Šober, in der Mitte des Fotos.
Our teacher Ana Jankovič Šober, in the middle of the picture.

je bil moj cilj, da bi plesalci med plesom znali kaj zapeti.« Pravi, da se vedno trudi, da ji ljudje, ki jo poslušajo, verjamejo. »In ja, mi verjamejo. Zato to lepo gre.« Zelo hudo ji je sedaj, ko vaj ni, zaradi koronavirusa. »Ampak tudi to bo minilo in čez čas bomo veselo delali naprej« je še povedala. »Dobro se počutim med temi ljudmi.« je zaključila.

DAS BLAUE HAUS, IN DEM ES SPUKT

Folkloretätigkeit des Gottscheer Altsiedlervereins ist von der einzigartigen Bedeutung für Promotion und Vorstellung des gottscheerischen Kulturerbes so im In- wie im Ausland. Weil Singen bei der Ausführung des Tanzes auch wichtig ist, lud man im Verein auch ausgebildete Gesangsführerin Ani Jankovič Šober, Gesangsführerin der Volkstanzgruppe Dragatuš, ein.

Sie wurde von Johannes Hans Jaklitsch und Urška Kop zur Mitwirkung eingeladen: „Vor drei Jahren sind sie zu mir getreten, in Semič, wo ich ein Konzert hatte, und mich zu ihnen eingeladen.“

Um zuzustimmen, brauchte sie nicht viel, denn es wurde ihr gesagt, dass man nicht alles tun könne. Sie sagten ihr, dass sie einen Musiker brauchen „Was möchten Sie tun? Singen, antworteten sie. Gut, ich kann doch singen.“ So fing das Abenteuer an. Das Singen selbst war für sie kein Problem, das Problem zeigte sich nur in der Sprache – im Gottscheerischen. Aus diesem Grund stellte sie eine Bedingung – man soll voneinander lernen. Sie bringt ihnen das Singen bei und sie ihr die Sprache. „Da haben mir Johannes Hans Jaklitsch und Urška Kop noch besonders viel geholfen, sie sprechen Gottscheerisch, denn die Sprache wurde bei ihnen zu Hause gesprochen.“

Die Mitwirkung fing so an, sie begann die Singübungen zu besuchen, und zwar „im blauen Haus, worüber ich nichts anderes wusste, außer dass es dort spukt.“

Am Anfang gab es in der Gruppe nur Frauen, es war ihr nicht leicht, vor Allem weil keine von ihnen Gottscheerisch sprach. Sie freute sich sehr über Hilfe von Urška Kop. „Ich schätze Urška außerordentlich hoch, sie ist Führerin, sie ist zu mir auf eine so feine Weise getreten, sie hat ein wirklich tolles Verhältnis. Sie führt viele Gruppen, überall hat sie ähnliche Methoden. Bei dieser Gruppe war es etwas Besonderes, Anderes.“

„Es war sehr schwer, das erste Lied zu lernen“, sagte sie. Gottscheerische Lieder sind sehr lang und für den Auftritt sollte man sie richtig verkürzen.“

Das erste Lied, die man da lernte, heißt Meererin. „Inhaltlich ähnelt das Lied an slowenische Volkslieder Lepa Vida und Dekle je prala srajčki dve. Zuerst lernten es die Sängerinnen, jetzt wird es schon von Tänzern gesungen, denn Singen ist beim Tanzen auch sehr wichtig. Es war mein Ziel, dass auch Tänzer beim Tanzen was singen können.“

Sie sagt, dass sie sich immer Mühe gibt, dass Leute, die ihr zuhören, ihr auch glauben. „Und ja, sie glauben mir. Deshalb geht alles so schön.“ Sie findet die Zeit ohne Singübungen wegen Coronavirus sehr schlimm. „Aber auch das geht mal vorbei und durch Zeit arbeiten wir mit Freude weiter“, fügte sie hinzu. Unter diesen Leuten fühle ich mich wohl,“ schloss sie ab.

HAUNTED BLUE HOUSE

The folklore activity of the Society of Native Gottschee Settlers is of unique importance for the promotion and presentation of the Gottscheer cultural heritage, both at home and abroad. However, since singing is also important in the performance of the dance itself, in 2018, an expert singer, Ana Jankovič Šober, the lead singer of the Dragatuš Folklore Group, joined the society.

As she told me, Johanes Hans Jaklitsch and Urška Kop invited her to participate: "Three years ago, as I was performing in Semič, they approached me and invited me to join them."

It didn't take much to get her consent, as she was told that they cannot handle everything on their own. They told her they need a musician. "What would I be doing? Sing, they said. Ok, I can sing." And so the adventure began. The singing was not a problem for her – the only issue was the Gottscheer language. That's why Ana suggested to learn from each other. She would teach them music and they would teach her the language. "The most helpful were Johanes Hans Jaklitsch and Urška Kop who both speak the language."

The cooperation began when she started attending their trainings at the "blue house, which I knew nothing about, except for it to be haunted."

At the beginning, only women have been in the group and it wasn't easy, because nobody spoke Gottscheer. She was very thankful to Urška Kop for all her help: "I deeply respect Urška, because she's a leader, she approached me in a really sophisticated manner, and she has a very nice attitude." She said, she leads a lot of groups and she always uses similar approaches. With this group, however, it was something special, different.

"Learning the first song has been very difficult", she says. "The songs are very long and need to be made shorter for the performance."

The first song they learned was Meererin. "The content is very similar to Lepa Vida (Fair Vida). Singers were the first to learn the song, and now also the folklore dancers know it, because singing is very important part of the performance. My goal was to teach the dancers sing."

She said she always tries to make herself believable to the listeners. "And yes, they do believe me. That's what it is all about." She is very upset because at the moment there is no training due to coronavirus. "But this too shall pass and soon enough we will all be working together again," she added. "I feel good here," she concluded.



Foto: Alenka Peterlin

Viktor Pešelj

20 LET ZAŠČITE KOČEVSKEGA MEDU

Ko je cena medu pri odkupovalcih drastično padla zaradi uvoza cenenege medu iz Južne Amerike, smo bili čebelarji postavljeni pred dilemo, kaj storiti.

Občina Kočevje nam je prisluhnila in nam ponudila pomoč, da zaščitimo med in s tem pridobimo na kvaliteti, promociji in posledično na boljšem zaupanju kupcev ter višji prodajni ceni.

20 JAHRE DES GOTTSCHER HONIGSCHUTZES

Als der Honigpreis bei Abnehmern wegen des Importes des billigen Honigs aus Südamerika drastisch sank, gerieten wir Imker in die Zwangslage, etwas dagegen zu unternehmen. Die Gemeinde Kočevje (Gottschee) hörte uns zu und bat uns Hilfe, um den Honig zu schützen und dadurch an Qualität und Promotion zu gewinnen, infolgedessen auch am besseren Vertrauen der Kunden und dass der Honig so einen guten Preis behält.

20 YEARS OF PROTECTION OF KOČEVJE HONEY

As the price of honey dropped dramatically due to the importation of cheap honey from South America, beekeepers were faced with the dilemma of what to do. The municipality of Kočevje has listened to us and offered to help us protect the honey and thus gain quality, promotion and, consequently, better customer confidence and a higher sales price.

Kočevje Forest Honey

Kočevje forest honey with a protected designation of origin is acquired in the area of Kočevje, which is famous for being highly forested. It is located in the Pre-Dinaric and Dinaric area. The Kočevje forest area is one of the most unspoiled natural areas in Europe. 95 % of the area is covered by forest trees. Forest edges and grasslands also contribute to the plant diversity. Extensive agriculture is typical of this region. Livestock production prevails in the grassland areas. Under the name Kočevje forest honey, you can find forest, spruce, silver fir and linden honey. Kočevje forest honey meets stricter criteria than the national Rules on Honey, because its water content must not exceed 18.6%, while the HMF content needs to be lower than 10 mg per kg.



Waldhonig aus Kočevje

Der Waldhonig aus Kočevje mit geschützter Ursprungsbezeichnung wird im Gebiet von Kočevje gewonnen, das als extreme Waldlandschaft bekannt ist und sich im vordinarischen und dinarischen Gebiet befindet. Die Waldlandschaft von Kočevje wird wegen der Unversehrtheit der Natur zu den am besten erhaltenen Gebieten Europas gezählt. 95% der Flächen werden von Waldbäumen bedeckt. Zur Vielfalt der Pflanzen in der Gegend tragen auch Waldränder und Wiesen bei. Das Gebiet ist durch extensive Landwirtschaft geprägt, vor allem durch Viehhaltung auf Grünland. Unter dem Namen Waldhonig aus Kočevje kann man Wald-, Fichten-, Tannen- und Lindenhonig finden. Der Waldhonig aus Kočevje obliegt strengeren Qualitätskriterien als in der nationalen Honigverordnung vorgeschrieben, da der Wassergehalt nicht höher als 18,6% und der HMF-Gehalt weniger als 10 mg/kg sein muss.

Izdala in založila:
Čebelarstva zveza Slovenije, Javna svetovalna služba v čebelarstvu, Brdo 8, 1225 Lukovica
Besedilo: Nataša Lilek
Vir: www.kocevski-gozdni-med.si
Prevod: Alkimist, prevajalske storitve d.o.o.
Leto izdaje: Maj, 2016
Naklada: 14.000 izvodov
Oblikovanje in tisk: Collegium Graphicum d.o.o.
Fotografije: arhiv CZS, dreamstime
Financirano s sredstvi iz proračuna RS v okviru Javne svetovalne službe v čebelarstvu.



KOČEVSKI GOZDNI MED

z zaščiteno označbo porekla



Kočevski gozdni med z zaščiteno označbo porekla se pridobiva na območju Kočevske, ki slovi kot izredno gozdnata krajina, ki se nahaja na predinarskem in dinarskem območju. Kočevska gozdnata krajina se zaradi neokrnjenosti narave uvršča med najbolj ohranjena področja Evrope. 95 % površin pokriva gozdno drevje, k rastlinski pestrosti območja pa prispevajo tudi gozdni obronki in travišča. Za območje je značilno ekstenzivno kmetijstvo, kjer prevladuje živinoreja na travnatih površinah. Pod imenom Kočevski gozdni med najdete gozdni, smrekov, hojev in lipov med. Kočevski gozdni med dosegla strožje kriterije kakovosti od državnega Pravilnika o medu, saj vsebnost vode ne sme biti višja od 18,6 %, vsebnost HMF pa mora biti manjša od 10 mg/kg.



www.kocevski-gozdni-med.si



Foto: Alenka Peterlin

Höfferletova hiša, Kočevske Poljane
Das Haus der Familie Höfferle, Kočevske Poljane (Pölland)
Höfferle's House, Kočevske Poljane

DONACIJE DRUŠTVU KOČEVARJEV STAROSELCEV
V LETU 2018
SPENDEN AN DEN GOTTSCHER
ALTSIEDLERVEREIN IM JAHR 2018
DONATIONS TO THE GOTSCHEE ALTSIEDLER VEREIN
IN 2018

€

Sophia Stalzer Wyant	403,88 €
Albert Samida	10,00 €
Johanes Hans Jaklitsch	10,00 €
Urška Kop	79,81 €
Ferdinand Jaklitsch	200,00 €
Johanes Hans Jaklitsch	189,90 €
Gottscheer Landsmannschaft in Klagenfurt	100,00 €
Verein Gottscheer Gedenkstätte in Graz Maria-Trost	100,00 €
Johanes Hans Jaklitsch	500,00 €
Brigita Mauser	84,53 €
Mark Simonitsch	84,53 €
Marjan Štangelj	50,00 €
Sophia Stalzer Wyant	429,26 €
Mark Simonitsch	85,97 €
Johanes Hans Jaklitsch	100,00 €
SKUPAJ/TOTAL/ZUSAMMEN	2.427,88 €

DONACIJE DRUŠTVU KOČEVARJEV STAROSELCEV
V LETU 2019
SPENDEN AN DEN GOTTSCHER
ALTSIEDLERVEREIN IM JAHR 2019
DONATIONS TO THE GOTSCHEE ALTSIEDLER VEREIN
IN 2019

€

Donacija Johanes Hans Jaklitsch	500,00 €
Donacija 2019 - Albert Samida	10,00 €
Donacija Sophia Wyant	440,10 €
Donacija Rauh Ladislav	5,00 €
Donacija Gruppe Dr. Gerhard Wirl	382,00 €
Donacija Obisk skupine Prigo d.o.o.	10,00 €
Donacija Dr. Fritz Flueckiger CARNIOLA	500,00 €
Donacija Gottscheer Gedenkstätte Graz	400,00 €
Donacija Frank Mauser	100,00 €
Donacija Gottscheer Landsmannschaft in Kl	100,00 €
Donacija Mark Simonitsch	90,66 €
Donation of Sophia Wyant	482,48 €
Donation of Johanes Hans Jaklitsch	1.500,00 €
SKUPAJ/TOTAL/ZUSAMMEN	4.520,24 €



 Federal Ministry
Republic of Austria
Europe, Integration
and Foreign Affairs

DOTACIJE/ENDOWMENTS/STIFTUNGEN 2018

€

Amt der Ktn. Landesregierung	11.000,00
Občina Dolenjske Toplice	1.545,80
Veleposlaništvo Republike Avstrije	9.790,00
Amt der Ktn. Landesregierung	4.000,00
Občina Dolenjske Toplice	354,15
Veleposlaništvo Republike Avstrije	2.690,00
Ministrstvo za kulturo RS	1.085,36
SKUPAJ/TOTAL/ZUSAMMEN	30.465,31 €

DOTACIJE/ENDOWMENTS/STIFTUNGEN 2019

€

Veleposlaništvo Republike Avstrije	9.860,00
Amt der Ktn. Landesregierung	15.000,00
Občina Dolenjske Toplice	3.093,89
Veleposlaništvo Republike Avstrije	3.600,00
SKUPAJ/TOTAL/ZUSAMMEN	31.553,89 €



Foto: Alenka Peterlin

Cerkev sv. Mihaela, nadangela, Nova Gora
Die Erzengel-Michael-Kirche in Neuberg, koč. Najparg
Church of St. Michael, Archangel, Nova Gora



Župnijska cerkev sv. Andreja,
apostola, Kočevke Poljane
Die Pfarrkirche St. Andreas-Apostel-
Kirche, in Kočevske Poljane (Pöllandl)
St. Andrew's Parish Church,
Kočevske Poljane